

# SEMANA

de Manila - 30ctvos.

Vol. II - Núm. 48

MANILA

17-noviembre - 1949

*revista ilustrada hispano-filipina*

El amor

por

J. L. J

Milagro en la cárcel

por

Felgomar

El Canal de Suez

por

J. C. de Veyra

Un huésped  
cualquiera

por

W. Fernández Flórez



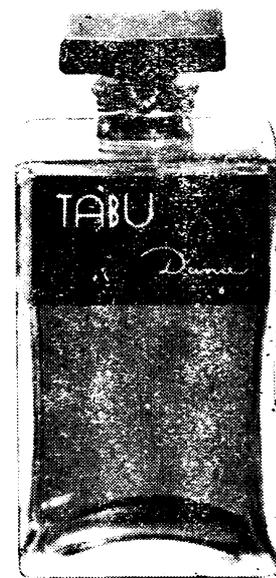
Srta. Lulu Loring





# TABU

EL PERFUME  
POR EXCELENCIA



*Dama*

---

LUIS P. PELLICER

Representante y Distribuidor Exclusivo

Apartado 2583, Manila — Tel. 5-11-01

Sintonice todos los Lunes con la Emisora DZFM

Famosa noche de Novatos — Togo, Pogo, Patsy y Ngo-Ngo a las 8:00 p.m.

# SEMANA

REVISTA ILUSTRADA HISPANO - FILIPINA

PUBLICADA CADA JUEVES POR LA



Director: Manuel López Flores

Redacción y Administración

AZCARRAGA 2109

MANILA

Tel. 2-91-37

*(Registrado como correspondencia de segunda clase, en las Oficinas de Correos de Manila, el 13 de enero de 1949)*

## ILOÍLO

La página inicial del presente número de SEMANA aparece adornada con el retrato de una gentil señorita de Iloilo, de quien ciertamente podemos afirmar que, por sus dotes morales e intelectuales y su hermosura y elegancia, es flor típica del frondoso y bello jardín de la provincia de Iloilo, o mejor, de la progresiva Isla de Panay. Por su apellido ilustre verán nuestros lectores que tiene relación de parentesco con uno de los héroes de la aviación civil española, el bien famoso Fernando Rein y Loring, que un día feliz y memorable trajo prendido en las alas de su avión el saludo fraternal de los españoles a los filipinos, y a quien el mayor poeta de Filipinas, Cecilio Apóstol, dedicó una de sus más originales poesías.

Además publicamos otros trabajos relacionados con la capital ilonga, entre ellos el de nuestro asiduo colaborador, el ameno prosista y poeta de corazón que suscribe sus producciones con el pseudónimo de *Felgomar*. Más páginas nos proponíamos emplear para recordar los méritos singulares de la provincia y la ciudad de Iloilo y sus instituciones, y, principalmente, de sus muchos hijos ilustres que han acrecentado el progreso, la buena fama y el lustre de Filipinas, más no ha sido posible enteramente. Lo que damos es sólo, pues, una muestra sencilla y leve de la admiración y el afecto que los españoles han sentido siempre y sentirán por Iloilo y sus hijos.

En cuantos movimientos hispanistas ha habido en Filipinas, los filipinos y españoles de Iloilo generalmente han sido de los primeros en aportar su valioso concurso intelectual, moral y material. Por esto Iloilo ha sido siempre uno de los baluartes, por decirlo así, del hispanismo en Filipinas, y cuantos mensajeros espirituales de España han venido a estas Islas, nunca, o casi nunca dejaron de gozar unos días, o siquiera unas horas, el calor vivificante del entusias-



*Escudo de la Ciudad de ILOILO, que España concedió en 1893, como premio a su lealtad por ser el último baluarte de las tropas españolas en Bisayas.*

mo, el afecto y la admiración de los filipinos y españoles de la provincia y de la ciudad ilongas.

Si no fuera porque en la vida suceden tantas coincidencias, felices unas e infortunadas otras, diríamos que este hispanismo de raíz de Iloilo ha sido el motivo por el que la institución que más genuinamente representa o resume las relaciones culturales hispano-filipinas, la Academia de la Lengua, esté bajo la dirección o presidencia de un ilustre ilongo, don Guillermo Gómez. Más ello, como dejamos entender, no es más que una coincidencia dichosa.

Sin embargo, atendidas las realidades que dejamos expuestas, bien podemos decir que si alguna vez llegase a haber necesidad de revivir el sentimiento hispanista en Filipinas, el amor a la lengua, la cultura, la historia de España, para llenar esa necesidad, bastaría acudir a los corazones de los hijos y vecinos de Iloilo, con la seguridad de que en ellos se encontraría la fuente abundosa con que fecundar nuevamente las arideces sentimentales e intelectuales del españolismo filipino.

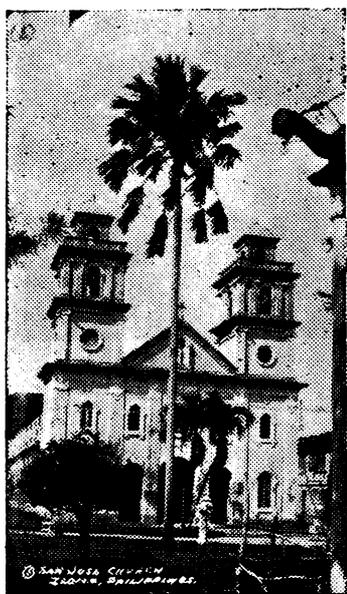
Viva, pues, por siempre Iloilo, y que siga progresando en todos los órdenes, a fin de que, al amparo de su prosperidad, reverdezcan y fructifiquen cuantas empresas hispanistas nazcan bajo su ambiente a iniciativa de los españoles o de los mismos filipinos.

# ILOÍLO EN 1949

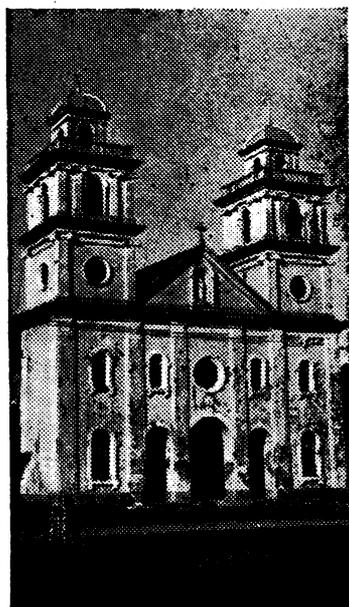
Después de muchos años de ausencia, he vuelto a Iloilo, mi pueblo natal. Vuelvo a contemplar sus calles, sus plazas y los contados viejos edificios que aun quedan de aquel Iloilo de la pre guerra, como el edificio de la aduana, la iglesia parroquial de San José, con sus altas y bien delineadas torres, y algún que otro más de cierta importancia de los muy pocos que no fueron demolidos por el fuego o dañados, en la pasada guerra; porque Iloilo quedó parcialmente destruido, sus barriadas de casas convertidas en escombros, sus grandes camarines depósitos de azúcar, arrasados en toda la extensión de los muelles y pantalanés del puerto por los bombardeos y los incendios. Pero, de acuerdo con informes fidedignos y haciendo justicia a los hechos, nuestros enemigos los japoneses, no fueron los autores de la casi total destrucción de la ciudad. Salvo algún que otro edificio que quemaron, (incluyendo nuestra casa solariega que fue incendiada por su ocupante, el gerente del Banco de Taiwan, que se mató allí mismo el día de la entrada del ejército liberador), todos los incendios y toda la destrucción que sufriera Iloilo, fue



*Palacio del Obispo de Jaro, Iloilo.*



*Iglesia parroquial de San José, de Iloilo.*



*Otra vista de la Iglesia de San José de Iloilo.*

ocasionada por los titulados guerrilleros, contribuyendo a aquella orgía destructora, las huestes del bandidaje armado, la canalla, rampante en aquellos aciagos días.

¡No he visto un afán de destrucción tan sistemático! Y lo peor es que fue llevada a cabo cuando ya los japoneses habían abandonado la ciudad, huyendo a las montañas, o se habían rendido a las tropas de ocupación. Los militares americanos, no sólo se mostraron indiferentes ante el pillaje, sino que alentaron la destrucción del caserío con sus enrevesadas órdenes y sus promesas de indemnizaciones fantásticas, repitiéndose aquí el caso de Intramuros en Manila, en el que quisieron borrar con su artillería de grueso calibre, todo el recuerdo de la civilización de España representado dentro de las murallas de aquella histórica ciudadela, que fue por muchos años la meca del turismo. En Iloilo, se hizo lo propio con otro recuerdo hispano, el tricentenario Fuerte de San Pedro, situado a la orilla del mar, conocido por la Cotta, que fue el orgullo de la historia de Iloilo.

Me cuentan los que presenciaron el hecho vandálico de la demolición, que la ciudad entera pareció desquiciarse en sus cimientos cuando se produjo el horrible estampido de las cargas de dinamita al explotar, haciendo volar la piedra en fragmentos, envolviendo el espacio en densa humareda. Días después, una larga fila de camiones militares iba transportando toda la piedra a otros lugares fuera de Iloilo para terra-

plena aeródromos y campamentos. El pretexto fue, que los japoneses habían ya destruido una porción del Fuerte. El caso es que entre Tirios y Troyanos, no dejaron piedra sobre piedra de aquel vetusto castillo medieval. ¡Y cuidado que la había en aquella masa enorme que por siglos defendió la entrada del puerto de los embates de las olas!

Las palaciales residencias de Iloilo y las que había en los distritos de Jaro y de Molo fueron totalmente arrasadas por los guerrilleros sin ninguna necesidad, porque ni eran objetivos militares ni se sabía que estuviesen ocupadas por el enemigo. Me resisto a creer que fueron los guerrilleros combatientes debidamente organizados y entrenados, los autores de tales desmanes, impropios de militares civilizados; más bien quisiera atribuirlos al bandidaje armado incorporado a las guerrillas, que tuvieron por único móvil el robo y el pillaje, debido al hecho, presenciado por testigos oculares de buena fe, de que antes de quemar los edificios, eran saqueados. ¡Oh la guerra! ¡El gran pretexto para borrar todo rastro de crimen!

Los grandes centros docentes, como el hermoso Colegio de San Agustín y el Seminario de Jaro, no se libraron de la destrucción, como tampoco se libró el magnífico edificio del Palacio Episcopal, uno de los mejores que tenía Jaro, donde se habían refugiado muchas familias distinguidas para librarse de las vejaciones de la soldadesca nipona.

Han pasado los años... Sobre aquellas ruinas están hoy emergiendo nuevos edificios, si no tan soberbios, al menos lo suficientemente amplios y sólidos, hechos con arreglo a las modernas construcciones, como el nuevo y espacioso Colegio de San Agustín en Iloilo; y en Jaro, gracias al interés y a los titánicos esfuerzos del actual obispo, Monseñor Cuenco,



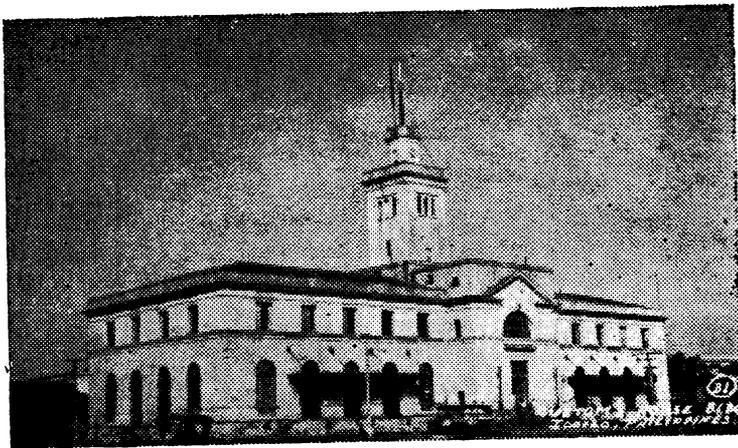
*Colegio de San Agustín, de Iloilo.*



La tienda de nuestros representantes en Iloilo "The National Press & Stationery Store".

ha surgido un hermoso palacio episcopal y se está levantando un Seminario sobre las ruinas del anterior, que una vez terminado, llamará la atención por su admirable estructura.

Para colmo de males, los recientes terremotos que sembraron el pánico entre los habitantes de Iloilo, dañaron grandemente el edificio de la catedral y derribaron la grandiosa torre del campanario que sirvió



Edificio de la Aduana y Correos de la Ciudad de Iloilo.

de vigía a las tropas. También se quemó el espacioso convento, contiguo a la catedral, salvándose ésta milagrosamente.

El Señor Obispo tiene el proyecto de reconstruir pronto estos edificios. Cuando se hayan terminado, Monseñor José María Cuenco, el primer Obispo filipino de Jaro, dejará un recuerdo imperecedero de su paso por esta diócesis.



Catedral de Jaro con su torre dañada por los temblores.

He visitado a Monseñor, caballero de extraordinaria cultura, sencillo, afectuosísimo; me enseñó su nuevo palacio con su preciosa capilla, su bien surtida biblioteca y su salón de recepciones, donde hay asentado un trono majestuoso y elegante; y al despedirme me ha obsequiado y dedicado un ejemplar de su obra titulada "Memorias de un Refugiado" en la que describe, con la maestría de un atildado cronista, las muchas vicisitudes que pasara, antes de su consagración, en los peligrosos días de la ocupación japonesa, en un estilo llano muy interesante. Me ha deleitado su lectura.



Oficiales y miembros de la Legión de María de la parroquia de San José, de Iloilo. De iz. a der.: primera fila: Srta. Guadalupe Lacson, Alegria Dingcong, Sra. Rosita Soriano y Lourdes Manajan. Segunda fila: Sra. Zenaida González, Srta. Lourdes Provido, Vilma Ybiernas. el R.P. Jesús Fernández, Srtas. O. Segovia, Leticia San Agustín, y Carmen Tan, Tercera fila: Srtas. Pepita López y María Luisa Atienza.

Por las calles de Iloilo hay bastante tránsito; circulan vehículos de todas clases, desde los lujosos automóviles particulares y los típicos "jeeps" y camiones de carga y pasaje, hasta las viejas carromatas tiradas por penquillos. La ciudad presenta un aspecto animado, hay mucho comercio, buenos hoteles, hospitales, clínicas y escuelas, llenas de estudiantes de ambos sexos procedentes del interior de la provincia y de la vecina isla de Negros. El actual Director del Colegio de San Agustín, me ha dicho que en este curso pasan de 4000 los alumnos matriculados, lo cual es un *record* excelente para un colegio de provincia.

El digno Alcalde de Iloilo, mi antiguo amigo Don Vicente Ybiernas, está haciendo todo lo posible por mejorar los servicios de la ciudad. Su entusiasmo y celo son altamente reconocidos y alabados por los diferentes elementos que integran la sociedad de Iloilo. Cuenta con numerosas simpatías entre la colonia extranjera por su carácter jovial y complaciente. Es que Don Vicente no es la primera vez que ocupa el puesto de alcalde; es veterano en el oficio y en la política, habiendo sido representante por el distrito de Iloilo en una ocasión, y es, sobre todo, un ilongo ciento por ciento.

Mi primera visita fue para él. Tuve el privilegio de servir a sus

## The Artistical

Coo Sing Chia, Prop.

Woodcraft & Metal Works

TEL. 78

J. M. BASA 216-218

ILOILO CITY



Don Luis D. Gutiérrez, propietario de la "National Press" de Iloilo.



La Srta. Casilda Dabao, de Iloilo.

órdenes por corto tiempo, cuando fue elegido por primera vez Presidente Municipal de Iloilo. Nuestra entrevista fue breve, porque había otros esperando turno, y después de hablarme con cierta indignación del desmantelamiento inicuo del histórico Fuerte de San Pedro, de aquella *cotta* que recordaba a España en donde por años se mantuvieron grupos de heroicos españoles y filipinos desafiando contra el moro, pasamos a recordar episodios de nuestro pasado tiempo oficial... ¿Te acuerdas de aquel incidente en el que nos vimos comprometidos? ¿Te acuerdas de aquel sinvergüenza que nos daba tanto que hacer?... y... ¿te acuerdas de aquellas fulanas?... ¡Detén el jaco, querido alcalde! Sí, me acuerdo; me acuerdo con pena de todo lo que se relacione con aquel tiempo en que respirábamos por nuestros poros juventud y alegría... y me acuerdo también de que enfrentaste toda clase de peli-

gros confiando siempre en... "tu buena estrella"... ¡que Dios te la conserve!

Y seguimos hablando de nuestro Iloilo, el que según vengo observando desde mi llegada, no es el pueblo deprimido que nos pintan en la capital. No está en estado decadente ni mucho menos, porque Iloilo no tiene que depender de fuera para subsistir. "Aquí hay de todo y en abundancia, me dice el señor Alcalde. Semanalmente salen barcos de nuestro puerto para Manila llevando gallinas y otras aves, huevos, pescado seco, frutas y hasta legumbres. Cosechamos el palay necesario para nuestro consumo, bastante azúcar, copra y hasta abacá de buena calidad. Nuestras importaciones montan a muchos cientos de miles de pesos al año. Ya habrás visto que se están construyendo sólidos y buenos edificios de madera y cemento, y espero con fé, en que Iloilo, dentro de unos cinco años más, quedará tan bien o mejor aún que lo estuvo antes de la guerra.

"Estamos dando vida a ocho cinematógrafos, tres de ellos de primera categoría; sostenemos tres clubs, el Casino Español, el Golf Club y el Internacional. Todo esto se hace posible por la admirable unión que existe entre los filipinos y los españoles, con quienes siempre contamos para todos los actos y actividades de nuestra vida social."

No quiero terminar este artículo sin mencionar a Villa-Beach, lugar pintoresco de recreo situado en el extremo sur del límite de la ciudad de Iloilo, en la llamada "Coronada Villa de Arévalo" en tiempo de España, por ser el pueblo que primero ocuparon los españoles en la Isla de Panay.

En su plaza existe todavía un monumento consistente en una columna de piedra con una corona real en su parte superior, que donaron y dedicaron las mujeres de la Villa a S.M. la Reyna Doña Isabel II (q. d. g.) siendo Gobernador General de Filipinas el Marqués de Novaliches, según rezan las inscripciones grabadas en la base.

Villa-Beach tiene una playa preciosa, con frondosos cocales en cuyos claros hay un caserío de nipa para veraneantes, y un elegante edificio de estructura de madera, techado de hierro, en donde está la "casa club", con dos salones de baile, desde donde se disfruta de una vista panorámica preciosa, que domina toda la habia y la Isla de Guimaráz.

Algunas familias que viven en la ciudad y en los cercanos arraba-

## Colegio da San José

JARO, ILOILO

1872—1949

*Dirigido por las Hijas de la  
Caridad.*

OFRECEN

CURSOS EN:

"EDUCATION"

B.S.E.

B.S.N.E.

"JUNIOR NORMAL" E.T.C.

"SECRETARIAL"

"HIGH SCHOOL"

"ELEMENTARY"

"PIANO"



Hon. Don Vicente R. Ybiernas, Alcalde de la Ciudad de Iloilo.

«»

### SE PRECISAN

Agentes de anuncios, caballeros o señoritas, con alguna práctica y buena presentación. Magnífica oportunidad Retribución espléndida.

Sr. Villafranca. — SEMANA, Azcárraga 2109



La Srta. Nening Dirgcong, del Colegio del Sagrado Corazón de Jesús, de Iloilo.

les, suelen pasar allí los Domingos y fiestas para gozar de un "week end" bañando y bañándose en la playa.

Fuí invitado allí un Domingo por unas familias amigas, y tuve ocasión, una vez más, de disfrutar por algunas horas en admirar el espléndido paisaje que se presentaba ante mis ojos. Era mediodía y el sol resplandecía dilatado como visto al través de un inmenso cristal; ni una nube ni una leve sombra en el cielo todo azul y oro; y sentía en aquel momento un goce entusiasta, un placer íntimo cuya esencia no acertaba a comprender. En la lejanía, divisaba el blanco caserío de la ciudad por un lado, y por el otro, las montañas de la Isla de Guimarás, como curvadas por el peso de sus enormes peñascos y de su exuberante vegetación, y entre costa y costa, las aguas del estrecho extendían su mar de seda sureando por el resplandor del sol y por una sucesión de barquitos de blanco velamen que navegaban veloces entre una y otra orilla...

Y extasiado, admiré más que nunca el bellissimo paisaje de mi pueblo natal, Iloilo.

FELGOMAR

Iloilo, Agosto de 1949.

*Cortesía de*

**MENZI & CO., INC.**

*Paper Dealers*

*Import — Export*

*Insurance — Shipping*

Iloilo



*Srta. Alegria Dingsong, del Colegio del Sagrado Corazón de Jesús, de Iloilo.*



# Colegio De San Agustín

*Dirigido por los Padres Agustinos*

*Españoles.*

*En este Colegio se dan los Cursos siguientes:*

**EDUCACIÓN, COMERCIO, FARMACIA,  
INGENIERÍA CIVIL, ARTES LIBERALES, SEGUNDARIA  
y ELEMENTAL.**

El Colegio cuenta con más de 4000 alumnos, y es uno de los baluartes de la cultura hispana en Filipinas.

# Efemérides Filipinas

Por J. C. de Veyra

## EL CANAL DE SUEZ

Noviembre 17, 1869.

Esta fecha consigna la apertura del Canal de Suez, obra maravillosa del esfuerzo humano, a cuyo servicio se puso la ciencia de la ingeniería, para vencer los obstáculos de la naturaleza.

El istmo de Suez unía dos grandes y viejos continentes: Asia y Africa; y separaba dos mares, que habían sido teatro de importantes acontecimientos históricos: el Mar Mediterráneo y el Mar Rojo. Era el paso obligado de las caravanas que, de una y otra parte, tenían que comunicarse. Allí estaba el Nilo, río famoso por sus fecundas, a la par que devastadoras, inundaciones.

Desde tiempo inmemorial se sentía la necesidad de romper el istmo, para unir el Rojo con el Mediterráneo. ¿Cómo? Las varias intentonas demostraban las grandes dificultades e inmensos dispendios de semejante empeño; y hay que reconocer la visión de un entusiasta musuimán que dió cuerpo a la idea y al genio emprendedor de ingleses y franceses que la llevaron a efecto. El nombre de Fernando de Lesseps merece invocarse como el del genial ingeniero a quien se debe la arriesgada empresa.

Durante períodos separados por años, y hasta por siglos, se emprendieron obras parciales, bien para canalizar el Nilo o bien para crear vías fluviales, que facilitasen las comunicaciones entre pueblos, estimuladas por extensas planicies y grandes arenas. La idea capital estribaba en abrir arterias, partiendo de Suez, por el sur, (lado del Mar Rojo) y

(Ciclo semanal, de nov. 11 a 17.)  
Noviembre 11, 1676.—Fr. Felipe Pardo, 10.º arz. de Manila. En 1900 nace en Asingan, Pangasinán, Narciso Ramos. En 1909, W. Cameron Forbes se posesiona del gobierno de Filipinas.

Nov. 12, 1627.—La Universidad de Sto. Tomás adquiere el solar que después se convirtió en plaza, entre la misma y el colegio de Santa Rosa. En 1762, los ingleses capturan la nao "Santísima Trinidad", la mayor de cuantas operaron por el Pacífico. En 1899 el gobierno de Aguinaldo ordena la guerra de guerrillas. En 1944, quinientos (500) aeroplanos americanos atacan a Manila.

Nov. 13, 1697.—entra en funciones el undécimo arz., Diego Camacho. En 1846, nace en Pandacan Arcadio del Rosario, y en 1862, el arquitecto Arcadio Arellano. En 1897, Paterno regresa de Biak-nabató, con las condiciones expuestas por los revolucionarios para la rendición.

remontarse hacia el norte, en dirección de Port-Said, en el Mediterráneo (una distancia de 164 kilómetros), a través de dos lagunas. Se necesitaba tiempo, paciencia, dinero, y por encima de todo, ciencia y empeño. La empresa hubo de consumir, más de diez años, tiempo relativamente corto para tan magna obra y 470 millones de francos.

En una de nuestras EFEMÉRIDES—la del Marqués de Novaliches—mencionamos que vino a Filipinas "por el istmo (el canal no estaba abierto en 1845):—Novaliches partió de Marsella, atravesando el istmo, y tomando un barco por la parte del Mar Rojo: costóle el viaje casi tres meses. En su tiempo, las obras debían de hallarse bien adelantadas.

Las empresas arriesgadas de Genghis-Khan, Marco Polo y Napoleón merecen recordarse, al diseñar las obras del Canal de Suez.

España, aunque no tuvo intervención en la construcción

Nov. 14, 1820.—R.C. que provee la continuación de la mesada eclesiástica, en Indias y Filipinas, a tenor del Breve de Pío VII. En 1827, nace en Sta. Cruz, Manila, la madre de Rizal, Teodora Alonso Realonda; en 1876, en Calapán, Mindoro, Mariano P. Leuterio, y en 1892, en Duero, Bohol, Teodoro Abueva.

Nov. 15, 1879.—Nace en Santa Cruz, I. S., Gregorio Talavera. En 1935, establécese el gobierno de la Mancomunidad, con Quezon como su presidente.

Nov. 16, 1890.—Nace en Bigan el Pres. Elpidio Quirino.

Nov. 17, 1869.—Apertura del Canal de Suez. En 1872, nace en Kalayan, Batanes, Claudio Castillejos. En 1875, R. O. que otorga la cruz de San Fernando a un soldado por heroico comportamiento. En Boac, Marinduque, nace en 1880 Gregorio Nieva. En 1891, el general Despujol sucede a Weyler en el gobierno de Filipinas.

del Canal, era una de las naciones más interesadas. Lo estaban casi todas las del mundo, con colonias en el Oriente Extremo y el Pacífico. La inauguración del Canal era un acontecimiento mundial, y en el lugar se habían dado cita sus más lucidas representaciones.

NOVIEMBRE 17, 1869, como reza nuestro epígrafe, significaba para España una comunicación marítima con Filipinas de unos treinta días. De Manila a Acapulco—hasta medio siglo antes—las naos tardaban, por el Pacífico, cuatro a seis meses de ida, y regularmente siete meses de Acapulco a Manila. Por el Cabo de Buena Esperanza, al rededor de un año—el padre franciscano, que nos bautizó en 1873, dijo haber venido por el Cabo, cuyo viaje duró 11 meses;—y una nao, cuyo nombre no recordamos en este momento, hizo esta ruta en 17 meses, a través de todo género de peripecias. No es extra-

ño, por tanto, que la abreviación de este tiempo, con la apertura del Suez, haya sido una bendición para los españoles que tenían que emprender el viaje al Oriente.

La apertura del Suez fué saludada con júbilo en Filipinas. Desde entonces nuestras comunicaciones con España fueron expeditas, hasta donde podían serlo, y la misma Compañía Transatlántica hubo de destacar vapores-correos, para realizar un servicio regular, una vez al mes. El tráfico—Efemérides

co mercantil con la Península, al hacerse más expedito, fué alcanzando mayor desarrollo; y nada hay que decir sobre la corriente continua de empleados, que iban y venían, los unos como efecto de los frecuentes cambios de gobierno en España, y los otros para satisfacer curiosos anhelos de ver y habitar estas tierras.

Y, a pesar de la previa censura, el negocio de libros fué acrecentando. A este móvil atribuimos el establecimiento de la Agencia editorial, por aquel industrioso y emprendedor Fernández Arias, con las librerías de Bren y Colón, y más tarde, las de Castillo y Manila filatélica.

La Revolución de septiembre, en España, trajo una avalancha de hombres, —de más amplio criterio y manga ancha, —y la corriente de ideas fué más sensible, determinando un ávido despertar en todas las conciencias.

Tales fueron los efectos de la apertura del Canal de Suez, en lo económico, tal vez más sensible en lo intelectual y moral, e indudablemente, más franco el intercambio de mer-

cancias entre la metrópoli y su colonia oriental.

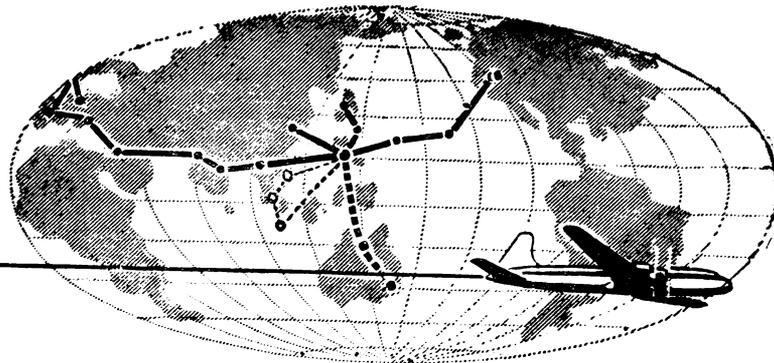
#### CONTESTACINOS:

A la *preg.* No. 90.—Al gob. Clavería debemos dos actos importantes que dejan su nombre inolvidable: la omisión de un día en el calendario y la institución de nombres y apellidos: con lo primero se ha puesto nuestra cronología de acuerdo con la de Europa, y con lo segundo, se ha determinado la identidad de las personas, con lo que se han afirmado los derechos individuales de propiedad. Aunque Clavería no hubiera hecho otra cosa, con estas dos habría lo suficiente para eternizar su memoria.

No para ahí, sin embargo, la deuda del pueblo filipino: se le debe el que los puestos de alcaldes mayores (jefes provinciales) fuesen servidos por letrados; la efectividad de la prohibición a éstos, de comerciar; acuñación de monedas en calderilla para facilitar el tráfico al menudeo; institución de puestos de intérpretes en cabeceras de provincias; establecimiento de cementerios fuera de poblado; reglamentación de la servidumbre doméstica; procedimiento para la elección de oficiales municipales; reducción de infieles; bandos sobre vagancia y contra juegos prohibidos; y organización del cuerpo de carabineros, predecesor de la guardia civil. Con esta somera enumeración puede apreciarse de cuán fecunda fué la labor de Clavería, durante sus cinco años de gobierno, demostrándose lo que dice un historiador sobre su cultura, celo y poder de iniciativa: era un gran administrador.

A la *preg.* No. 91.—¿Que si algún filipino o filipina había muerto en "olor de santidad"?—Sor Ignacia del Espíritu Santo, que murió a los 84 años de edad, en 1748, "en olor de santidad". Fué fundadora de la Casa de Recogidas, en 1684, que habiendo operado bajo la dirección de padres jesuitas, fueron conocidas por Beaterio de la Compañía, nombre que se ha cambiado, no hace mucho, por el de "Religiosas de la Bienaventurada Virgen María". Sor Ignacia, su fundadora, "era una filipina muy piadosa, y existe, desde hace años, un movimiento para promover su beatificación. Sus fundaciones se han multiplicado, en Manila y varias Islas, hasta cubrir el número de 270 entre conventos y colegios.

A la *preg.* No. 92.—¿Quién fué Nicolás de la Cruz Bagay? Un litógrafo filipino, que grabó el mapa de Filipinas hecho por el P. Murillo Velarde, en 1734. Pardo de Tavera que consagró al asunto un folleto, para dar detalles de la obra del P. Murillo, dedica a Cruz-Bagay merecidos elogios. No tenemos a mano su folleto, que lo perdimos con la guerra, lo mismo que el de la Biblioteca pública. En una nota bibliográfica dice de Cruz-Bagay el Dr. Pardo: "El ma:  
(Pasa a la *pág.* 49)



## COMFORT sin límites...

cuando  
se vuela  
por la

# P.A.L.



Ninguna otra Compañía de Aviación en el Oriente puede ofrecer un servicio con el confort, la comodidad, la esmeradísima atención personal de que se disfruta viajando en los aviones de la P. A. L.

¡Haga su próximo viaje vía P. A. L. y compare. . .!

Los aviones de la P.A.L. son del tipo DC-6 con presión regulada y cómodos camarotes. Vuelan a la velocidad de 5 millas por minuto.

Pregunte detalles a su Agencia de Viajes o en las oficinas más próximas de la P. A. L.



# PHILIPPINE AIR LINES inc.

A. Soriano y Cía. — Gerentes Generales  
Oficina Central: Edificio M. R. S.—Plaza Cervantes—Manila  
Tels.:—2-79-66 \* 2-79-67 \* 2-79-68  
Sucursal: Manila Hotel, Tel. 2-91-35

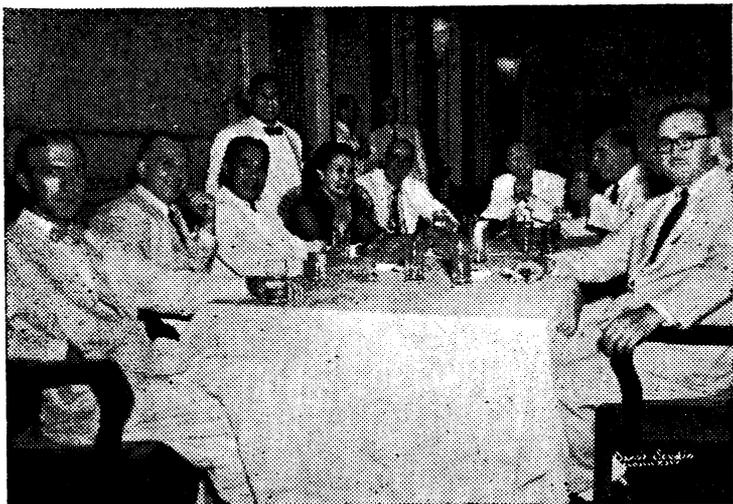
# El día de la Hispanidad en Iloilo

## La fiesta del Casino Español

Por nuestro corresponsal

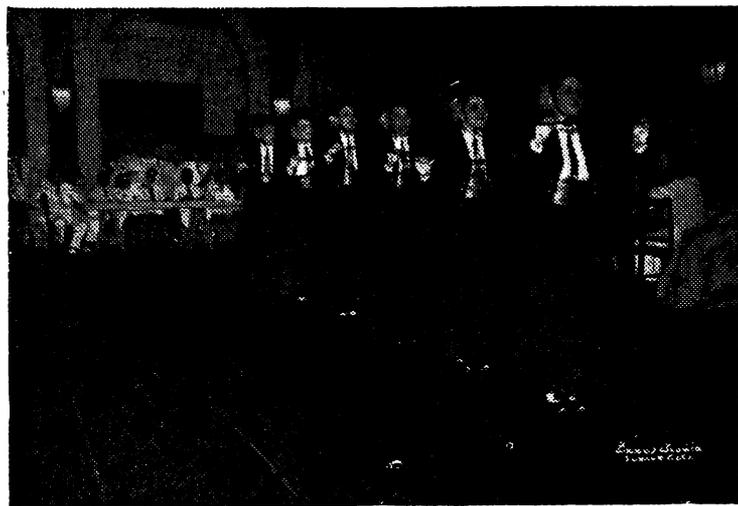
Con la esplendidez, el patriotismo y el buen humor que caracteriza a los españoles ilongos, se celebró con un magnífico baile en el Casino Español, el Día de la Hispanidad.

La ventaja primordial que estampa un sello típico y al-



Mesa que el Alcalde de Iloilo, don Vicente Ybiernas y su señora ocupaban en el banquete servido en el Casino Español de aquella ciudad, en el Día de la Hispanidad.

tamente simpático a la ciudad de Iloilo, con preferencia quizás a las demás ciudades de Filipinas, es la unión tan sólida y la fraternización tan estrechamente exquisita que existe desde tiempo inmemorial entre españoles y filipinos, que en ocasiones como ésta de celebrarse una fiesta patriótica es

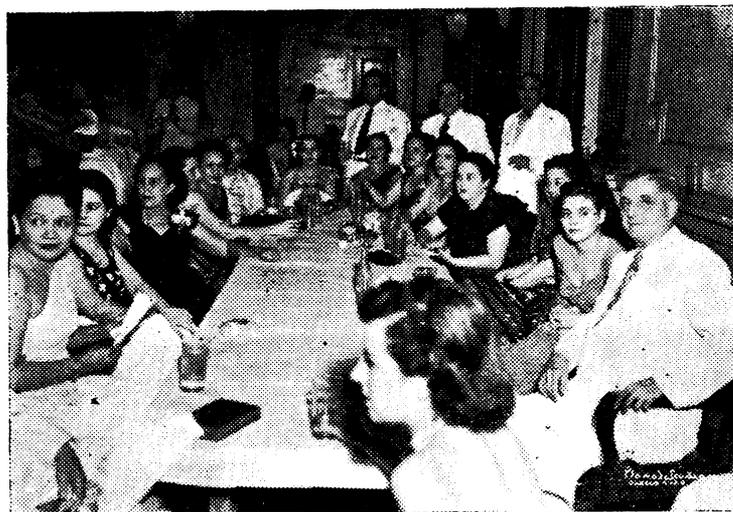


Las Señoritas María Luisa Sarasola, Elsie Ledesma, María Luisa Grupe, Dolly Blancaflor, Tere Burgas y Tere Grupe, captadas por la cámara en un momento del paso doble andaluz, titulado "Mi jaca", en la fiesta celebrada en el Casino Español de Iloilo el 12 de octubre.

cuando más se patentiza y hace notoria.

El programa se suele elaborar en conjunto, y son generalmente los filipinos los que lo confeccionan y ejecutan tomando parte activa en los bailables y cantables, a su gusto y manera. Los españoles les dejan hacer con complacencia, seguros de una maravillosa selección, que no es final hasta que se aprueba por la junta directiva del Casino.

Tal ha ocurrido en esta noche del 12 de Octubre. El salón del Casino adornado con colgaduras de los colores de la bandera de España, estaba rebosante de un público selecto formado por los más destacados elementos de la sociedad cosmopolita de Iloilo, prevaleciendo la filipina encabezada por el digno Alcalde de la Ciudad, Don Vicente Ybiernas y su distinguida Señora y por algunas familias de la vecina isla de Negros, previamente invitados para compartir con los hijos de España, la fiesta de la Hispanidad, del gran Día de



Mesa ocupada por los miembros de la Junta Directiva del Casino Español de Iloilo y sus invitados, durante la fiesta del Día de la Hispanidad.

la Raza que es también la fiesta de Filipinas y la de todos los países americanos de habla hispana.

Fué el gran poeta sudamericano Santos Chocano, quien dijo en uno de sus más bellos poemas, tratando de las relaciones de España con sus hijas, que.

"Una cadena de oro hecha pedazos

Ya no es cadena, pero siempre es oro"

y esto es también aplicable a Filipinas, la benjamina de las hijas de España, que, a juzgar por lo que dicen y repiten constantemente los españoles, es la hija predilecta por ser la menor y la más recientemente emancipada. Desatados los lazos políticos que durante más de tres siglos la unieron

(Pasa a la pág. 43)

# ECOS DE SOCIEDAD

Sin pecar en exageración puede decirse que la fiesta celebrada el domingo 13 de los corrientes en los salones del Army & Navy Club constituyó un verdadero acontecimiento social de lo más cosmopolita, tanto por la distinción de los huéspedes de honor, así como por los anfitriones, don Antonio V. Rocha y su distinguida y bella esposa pues sin lugar a dudas, ha sido la fiesta más brillante, y lujosa de cuantas se han celebrado en dicho Club en lo que va de año.

La reunión consistió en un "dinner-danzant" del que se hicieron lenguas por la espléndidez de los anfitriones y lo selecto y distinguido de la concurrencia.

Los huéspedes de honor

eran Mr. Gunnar Reiss, director-gerente de la Ivaran Lines de Oslo, Noruega con su distinguida y simpática esposa; Mr. Raymond V. Winquist, vice-presidente y gerente general de la General Steamship Corporation, y la General Pacific Coast Agents, para la Pacific Orient Express Line; el capitán Aslak Jensen, representante de la U. S. Pacific Coast, de la Dittler-Simonsen Lines, también de Oslo, Noruega.

El salón estaba profusamente iluminado y decorado con las banderas de las distintas casas comerciales que representa la Casa Sharp en Manila, así como también por innumerables salvavidas con los nombres de los barcos cuya agencia está en la misma com-

pañía. La mesa presidencial lujosamente preparada y decorada con profusión de flores, tenía por fondo las banderas de Filipinas, América, Noruega y Suecia.

El mejor ornato del salón, fue, sin embargo, el hermoso ramillete de distinguidas da-

mas y señoritas que elegantemente trajeadas lucían su belleza, prestando a la reunión su sello de distinción y elegancia, contribuyendo así al mayor éxito de la fiesta.

Los distinguidos anfitriones, y en especial la bella señora de don Antonio Rocha, cuya fotografía se incluye, hizo los honores de la reunión repartiendo sus atenciones para la concurrencia, y desviviéndose por atender y agasajar a todos. En la semana próxima daremos amplia información gráfica de esta distinguida reunión.



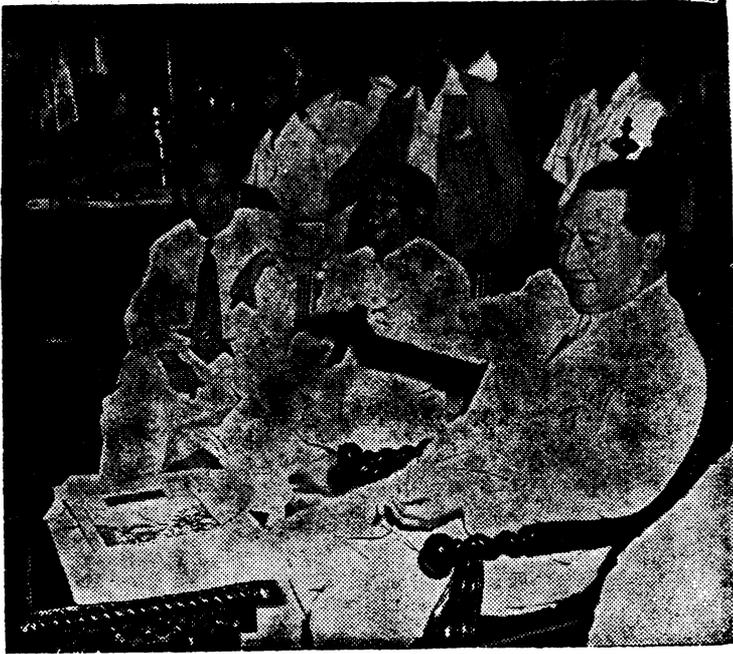
Sra. de A. V. Rocha.



El domingo 13 del actual se abrió al público en uno de los pabellones del Manila Hotel la exposición de marinas del afamado pintor don Alfredo Carmelo. La foto capta el momento en que la distinguida señora del Embajador americano, Mrs. Myron Cowen aparece cortando la cinta en las ceremonias de apertura de la exposición. Con la señora del embajador Cowen figuran también la Sra. Purita Kalaw-Ledesma, y los Sres. de Carmelo.

# El Presidente Quirino pide la cooperación de la prensa

—oOo—



*El Presidente Quirino celebró la primera conferencia con la prensa en Malacañang, habiéndose invitado a todos los editores de Manila así como a los corresponsales extranjeros que se hallaban de paso por esta capital. De iz. a der. el Secretario Próspero Sanidad, el Secretario Sotero Baluyut y el Presidente.*

La cooperación de la prensa en el sentido de una mejor comprensión de los objetivos y problemas que tiene que afrontar la presente administración en los próximos cuatro años, fue uno de los párrafos sobresalientes de la charla presidencial con los representantes de la prensa en la noche del 15 del actual. Es a saber; la primera conferencia con la prensa después de las elecciones.

El Presidente Quirino, recomendó una mayor responsabilidad por parte de los periódicos en cuanto a la explotación del sensacionalismo, pidiendo que la prensa local, siendo como es moldeadora de la opinión pública, cumpliera con su cometido debidamente, velando por el bienestar de la nación, ocupándose de los problemas constructivos imparcialmente, dejando a un lado la explotación de noticias que sólo tratan de las violencias, del terrorismo y de las intrigas que no conducen a nada.

Pero eso sí, el Presidente insistió en que, siempre que se tratara de anomalías e irregularidades, y que éstas redundaran en perjuicio del pueblo, la prensa no debería dar cuartel hasta que unas y otras estuvieran completamente subsanadas y corregidas, puesto que, hacía solemne promesa que tanto amigos como adversarios políticos podían esperar de su administración una aplicación estricta y rigurosa de la ley.

“Hace falta que la administración y los periódicos trabajen coordinadamente, y que ello sea el comienzo de un nuevo capítulo en las relaciones de ambos”, dijo el Presidente Quirino, “solamente así-afirmó,-es posible que se labore por el mejoramiento del pueblo, que es el fin primordial de todo buen gobierno”.

Uno de los problemas que más preocupación está causando al gobierno es la cuestión de la paz y el orden. Con respecto a este problema, el Presidente aseguró que no solamente de la prensa, sino de todo ciudadano y aun extranjero que vive en Filipinas, espera una desinteresada cooperación para que por todos los medios, restablecidas estas dos fases importantísimas para el progreso de un pueblo, se pueda restaurar el de la vida que era casi ejemplar en Filipinas durante la pre-guerra.

Recalcó asimismo el Jefe Ejecutivo, que la prensa tiene el deber de apaciguar, y no de fomentar los actos belicosos, los afanes de venganzas y odio, que puedan llevar nuestro país a la ruina, y convertir a Filipinas en un campo de batalla, que sería mucho peor, si esta vez la lucha fuera fratricida. Todo esto, de ocurrir, sería en detrimento del país, y hacer que se derrumbara lo que tan poco y a costa de tanto se ha venido reconstruyendo.

Hablando del resultado de las elecciones, el Presidente Quirino aseguró, que su consejo era de que se apelara a cuantos medios legales hubiese disponibles antes que recurrir a la violencia, insistió en que se presentaran todas las quejas, denuncias y reclamaciones que pudiera haber con respecto a las elecciones ante los tribunales, asegurando que su fe en el ramo judicial del gobierno, era tal que, estaba seguro de que a todos se haría justicia.

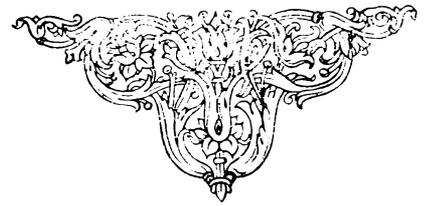
En su deseo de fomentar esta nueva orientación a toda la prensa de Filipinas, para que coopere en la solución de los problemas nacionales, aseguró que tenía el plan de crear una junta de publicistas, editores, directores y periodistas, que se encargara de justipreciar los mejores trabajos periodísticos del año, especialmente aquellos que tendieran a estimular y propulsar todo plan constructivo.

Para terminar el Presidente, basándose en informes oficiales, lamentó la serie de víctimas de las pasadas elecciones, comentando acerca del número de las mismas que según dichos informes llegaron a diecisiete, y que el mayor número de las mismas eran del partido liberal.

Antes de terminar el Presidente Quirino recalcó de nuevo la necesidad de una verdadera cooperación entre la presente administración y la prensa, como un medio de poder subsanar y corregir los yerros y tropiezos en que se haya incurrido.

# Nuestra Tarjeta

*A su Excelencia, el Hon. Elpidio Quirino, Presidente de Filipinas, que ayer celebró su cumpleaños, expresamos nuestra respetuosa y cordial felicitación, sumándonos a los fervientes votos de la nación filipina por su larga vida y feliz gobierno de la República.*



# VISAYOS ILUSTRES

por nuestro corresponsal

Francisco C. Palisoc

*El Hon. Dr. Fermín Cáram y Gacibe, eminente médico, notable político, amigo del pueblo y hombre de ciencia.*

Hon. Dr. Fermín G. Cáram, Médico y Cirujano, Miembro del Concejo Nacional de Higiene y del Colegio de Cirujanos de Filipinas, Director y dueño del "Hospital y Policlínica de Iloílo" Profesor del Colegio de Enfermeras, "Iloílo Mission Hospital," Profesor en Medicina Legal del "Iloílo City Colleges", Medico de Muchas Compañías Comerciales de Iloílo y Muchas Compañías de Seguros de Vida; ex-Presidente de la "Iloílo Medical Society"; ex-Concejal, ex-Miembro de la Junta Provincial, ex-Gobernador, ex-Delegado a la Asamblea Constituyente, ex-Diputado por el 2o Distrito de Iloílo, etc., etc.

El famoso médico y renombrado político ilongo, Hon. Dr. Fermín G. Cáram, nació a la sombra de frondosos cocales, en las playas pintorescas de la calle del Padre Burgos, ciudad de Iloílo, un veinticuatro de Junio, del año de 1888, siendo sus padres Dn. Juan Cáram y Kairuz y Da. María Gacibe de Cáram, ambos de nacionalidad siria, y ya difuntos. Verdadero producto del amor y del trabajo y no habiendo nacido en la cuna de la aristocracia económica, sino en la humildad de un hogar honrado y de un bienestar legítimamente ganado a pulso y con perseverancia, el joven Fermín Cáram comprendió que sólo la honradez, el trabajo y el amor al prójimo hacen grandes a los hombres.

Así, hizo sus primeros estudios con tesón y energía en el afamado Colegio de San Agustín de Iloílo, donde en 1909 se graduó de Bachiller en Artes, viniendo seguidamente a Manila para cursar la carrera de Medicina en la tres veces centenaria "Real y Pontificia Universidad de Sto. Tomás" y terminando sus estudios después de un brillante exámen previo a la Licenciatura de Medicina y Cirugía, el año 1914. Como médico, ejerció primeramente su profesión en el pueblo de la Isabela, provincia de Negros Occidental, donde estaban radicadas las propiedades y residencia de sus padres.

Más tarde, el Dr. Cáram fue nombrado por el gobierno de Filipinas como Presidente de División del Servicio de Sanidad, que comprende los municipios de Isabela, Hinigaran y Binalbagan, Negros Occidental; y después de algún tiempo, unió su suerte a la de la Srta. Manuela Zarandín, de muy conocida familia en Iloílo y en el pueblo negrense de Valladolid. Años después se trasladó con su esposa a la ciudad y provincia de Iloílo, dejando la presidencia de la División de Sanidad en Negros. Gracias a su acometividad, diligencia y amabilidad, se granjeó las simpatías del pueblo y de las familias más distinguidas, conquistando una clientela selecta y cimentando su fama de buen médico con tan buenos auspicios comenzada.

Entonces fué cuando se hizo hombre del pueblo, y en unos comicios el electorado de la ciudad ilonga le eligió Miembro de la Junta Provincial de Iloílo durante cuya incumbencia actuó interinamente como Gobernador con satisfacción y unánime aplauso del electorado. A todo esto, no amenguaban sus actos de caridad y sus gestiones oficiales a favor de

los desheredados; no sólo puso su clínica al servicio gratuito de los verdaderos necesitados, sino que como funcionario provincial consiguió reunir varios miles de pesos para la reconstrucción de la Leprosaría de Sta. Bárbara que fué destruída por la tempestad.

Colaborando con el entonces Gobernador provincial, Hon. José Yulo, mejoró la cárcel de la provincia de Iloílo, dotándola de mejores equipos y más apropiada alimentación a los prisioneros; y con vistas siempre a la protección de la salud pública, sobre todo de los pobres, no sólo mejoró los caminos de la provincia, sino que estableció grifos públicos gratuitos de aguas potables en las barriadas pobres, como medida de prevención contra las enfermedades contagiosas que provienen del agua contaminada. Entre tanto su famosa clínica en la calle de José M. Basa, se convirtió en refugio de los enfermos desheredados y en consultorio predilecto de las mejores familias de Iloílo y Negros.

En 1934, triunfó en las elecciones como Delegado a la Asamblea Constitucional, y dentro de esta institución histórica se hizo notable por una provisión que, gracias a sus esfuerzos incansables, se incorporó a la Constitución, en su página 19, artículo 14, Título V de la misma: Dicha provisión requiere que el Gobierno de Filipinas queda obligado a costear los estudios de los jóvenes de extraordinarias dotes intelectuales, hasta terminar la carrera. Esta actitud del Delegado Constitucional Hon. Cáram no es más que la secuela de su afán de proteger a la juventud estudiosa, pues ya desde que era Miembro de la Junta provincial, consiguió que se aprobara el pago por la provincia de Iloílo de las matrículas de los estudiantes aprovechados, en los cuatro años de curso escolar de las "High Schools" del Gobierno. Más tarde presentó su candidatura a Diputado o Representante y aunque al principio fué derrotado por el entonces llamado "el coloso del Sur" Dn. Ruperto Montinola, su derrota fué casi un triunfo, porque muy pocas veces se ha registrado el caso de que un candidato derrotado fuera llevado en procesión por treinta mil electores por las calles de la ciudad, terminando el desfile con un grandioso *miting* de protesta, pocas veces equiparado y jamás superado por suceso similar alguno, en aquellos tiempos.

Siendo Representante del Segundo Distrito de Iloílo, hizo que se aprobaran legislaciones proveyendo al efecto dispensarios públicos en casi todos los pueblos de su distrito, además de estaciones receptoras de radio en dichos pueblos. Ha cooperado en otras muchas actividades oficiales, políticas, científicas y sociales en beneficio del pueblo, sobre todo en interés de la clase menesterosa; actividades que por no ser prolijos creemos innecesario detallar. Si su ejecutoria en la paz fué brillante, sus actividades mientras duró la guerra contra los japoneses fueron durante tres años, altamente patrióticos e inigualables.

Cuando comenzó la guerra en 1941, el presidente Quezon de grata y gloriosa memoria, le nombró Gobernador provin-

cial; al invadir los japoneses la Isla de Panay, el entonces Gobernador de la Resistencia Civil Hon. Tomás Confesor, le nombró al Dr. Fermín Cáram, Informador especial del Servicio Secreto de la Guerrilla; y cuando el Dr. Cáram bajó de la montaña para cumplir con su deber y visitar su hogar casi destruído, los vencedores japoneses le obligaron a ser Gobernador de Iloílo, ante el dilema de aceptarlo o caer bajo el filo de la espada japonesa. Y el Dr. Cáram creía que aún tenía que vivir, para ser útil a sus compatriotas; y en efecto fué así más tarde.

En el tiempo de su actuación durante la referida dominación japonesa, el Dr. Fermín G. Cáram trabajó lo indecible para aménorar el peso y los dolores de la dominación japonesa. Salvó muchas vidas de las garras del imperialismo militar japonés; arrebató personas inocentes de las cárceles, del martirio y del filo de los alfanjes nipones. Con valor y osadía sacó de las manos del invasor madres y esposas de guerrilleros y oficiales detenidos en rehén por los cuarteles militares del ejército del Japón. Padebió severas y rudas investigaciones en manos de suspicaces funcionarios policíacos japoneses; conoció de las largas horas de investigación durante una noche, y tuvo que garantizar con su cabeza la libertad de guerrilleros y sospechosos de guerrilleros aprehendidos por los japoneses. Su plan de gobierno fué: abrir los mercados públicos de todos los municipios de Iloílo, para hacer llegar a los guerrilleros los artículos de primera necesidad de que por años carecían: hilcs, jabón, azúcar, fósforos, cigarrillos, ropas, etc. etc. Dos años antes el Dr. Cáram, ya viudo desde hacía tiempo, volvió a contraer nupcias con

la Srta. Consorcia Mahinay, su actual esposa, con quien compartió durante su himeneo los sinsabores amargos de la guerra: Venus venció a Marte.

Y en el momento grandioso de la liberación, el último gesto gigante que Cáram tuvo y del que dan testimonio personas y documentos, fué cuando en la víspera de la liberación la ciudad de Iloílo iba a ser cubierta con una alfombra de bombas; dicho Dr. escribió en letras de a metro en la azotea de su casa las siguientes palabras en inglés:

“NO HAY JAPONESES”

Los aeroplanos al verlo, uno de ellos dejó caer en el jardín de la casa del Dr. Cáram una nota que decía lo que sigue y que dicho doctor conserva como oro en polvo:

“Recibimos su mensaje y lo trasmitimos al Cuartel General”.

(Fdo.) La Armada Naval.”

Por eso cuando el 20 de Marzo entraron los americanos en la ciudad de Iloílo, el General Robert E. Shoe visitó en seguida al Dr. Fermín G. Cáram. Al día siguiente el mismo General le dijo:

“Gobernador Cáram, gracias por su mensaje: usted ha salvado muchas vidas de americanos y la misma ciudad de Iloílo.”

Declarada la paz y humeantes aún los escombros de la guerra, el Dr. Cáram, con los Dres. Mariano B. Arroyo y Luis Advíncula, su hijo político, levantó el “Hospital y Policlínica” que actualmente dirige y que es un monumento de la diligencia y humanitarismo de un hombre verdaderamente consagrado a la ciencia médica y al alivio de la humanidad doliente.

CORTESÍA

del

**HOSPITAL Y POLICLÍNICA DE**

ILOÍLO

del

*Dr. Fermín Cáram y Gacibe*

# FRANCO EN LISBOA

por nuestro corresponsal en Madrid Joaquín Moreno Dávila

Precisamente en estos momentos que escribo (Vds. lo leerán ya con algún retraso), Franco, el Jefe nato del Estado Español se halla como huésped oficial en Portugal. No son pocas las Cancillerías y muchos los corresponsales que están hoy día desorientados por esta visita, tratando de desentrañar sus motivos ya que no la creen suficientemente justificada por la versión oficial. Y sin embargo nada más claro. La visión serena de los hechos no precisa de exposiciones con prolija sintaxis. La elucubración, raras veces conduce a la verdad. La pura y simple amistad entre dos pueblos hermanos, justifica por sí misma el acercamiento y el estrecho contacto como único camino para la mutua comprensión. Para amarse, hay que tratarse.

Hubo un Hombre en la historia del mundo que, sin profundidades científicas, con una dialéctica clara y al alcance de todas las culturas fijó, indelebles, inmutables, las bases de una ordenación universal. Sus discípulos revolucionaron la sociedad, sin más estudios que su propia doctrina, hondamente sentida y comprendida sin disquisiciones casuísticas y sin disfraces ocultadores de los verdaderos sentimientos. Los más arduos problemas, encontraron su solución con sólo enfocarlos sin el espíritu farisaico a que tan dada es la humanidad. Se basaron en la buena voluntad y en el amor.

Conferencias, conversaciones previas, ejércitos de discutidores profesionales, no han logrado ni es fácil que logren, un encauzamiento de los problemas que les atcsigan, ni el más mínimo acercamiento entre los pueblos, por no ser sinceros (y así creen que nadie ha de serlo) por no querer o por no saber desprenderse de los compromisos contraindidos con sus propios apetitos egoistas, bien sean materiales o bien correspondan a una utopía moral, más inaccesibles por su tergiversación, que por su rectitud.

Pero hoy como ayer, surge la voz de la verdad, que, el mundo suele no querer oír. Y esta voz, este eco de aquella otra que hace veinte siglos exaltó y escandalizó al mundo, impregnada hasta la saciedad de la doctrina, que aquella clavó con airón imperecedero en el baluarte de su Iglesia, dotada por El de catolicidad eterna, hace que vuelva a expandirse por todo el ámbito de la tierra habitada las fórmulas únicas de paz y concordia, fundamento único del viaje del General Franco:

“PAZ A LOS HOMBRES DE BUENA VOLUNTAD”

y

“AMAOS LOS UNOS A LOS OTROS COMO YO  
HE AMADO”

Hay un refrán castellano que dice: “El Trato engendra el Cariño” y ese trato es el que ha ido a buscar Franco en Lisboa, y ese cariño es el que ha de nacer, crecer y consolidarse entre los dos pueblos hermanos como resultado de tratarse y conocerse mutuamente.

Sólo esto se necesita. Esas cancillerías extranjeras que sólo saben ver tratados secretos bajo la capa de simples visitas protocolarias, que desistan de bucear en esta ocasión en busca de lo que no hay. La verdad, por única vez, está en la superficie y no en el fondo. La verdad que deben aprender e imitar no es más que, ambos pueblos iberos han sabido

prescindir de odios, de apetitos, de ambiciones... han sabido prescindir de todo cuanto normal e instintivamente se tiene por bueno y honroso, aún cuando prácticamente se demuestre que, no es ni aún conveniente, ya que no proporciona más que trabajos, luchas, y grandes perjuicios... Aprenda el mundo que, solamente la buena voluntad elimina los escollos que se oponen a la comprensión y feliz entendimiento de los problemas y de las gentes, y que este mutuo entendimiento se consolida con el amor. Fórmula bien sencilla la que brindan S. E. el Generalísimo Franco y S. E. el Mariscal Carmona... Los Balcanes, Grecia, China, Palestina, Corea..., pesadillas que quitan el sueño a los rectores de la política universal, insensatos que cierran los ojos a la verdad. Recapacitar y ver que, son problemas que no tienen solución pacífica porque están engendrados por mentiras y odios que no se pueden justificar... ¿Que queríais recoger si habíais sembrado tempestades?... Redactar tratados de paz tras prolijas y dificultosas redacciones que no satisfacen a nadie... los problemas han de seguir latentes y vivos... No triunfa el que vence, sino aquél que sabe consolidar su triunfo y nada hay sólido y eterno en esta vida, sino aquello que más se aproxima, que más empapado está del Espíritu eterno, único, inmutable, imposible de cambiarse con fariseísmos reprochables.

España y Portugal, Portugal y España, desposeídas de apetitos personales proclaman al mundo que, ¡no es difícil alcanzar la paz!

## UNIVERS

ORGANIZACIÓN AL SERVICIO  
DE LA CULTURA HISPÁNICA

—oOo—

Penemos en conocimiento de nuestros distinguidos clientes y del público en general que hemos sido nombrados

CONCESIONARIOS

exclusivos, para todo el Oriente, de

## NORTE

la mejor revista de habla castellana que se publica mensualmente en la ciudad de Nueva York (U. S. A.)

—oOo—

Suscripciones : UN AÑO P 6.00  
Número suelto : P 0.75

—oOo—

Dirijan los pedidos a:

UNIVERS  
P. O. BOX 1427  
MANILA

# Cursos de Español en la "PMI Spanish Academy"

Nuevo método teórico y práctico de aprender el español en cuatro meses, es lo que ofrece la "PMI Spanish Academy", una subsidiaria de la "Philippine Maritime Institute", cuyas clases acaban de abrirse el pasado día 15 del actual.

La nueva academia está en el No. 181 de la calle David próxima a la Escolta. Las nuevas clases de la "PMI Spanish Academy" se dan en especial para los comerciantes, profesionales, agentes y empleados cuyas oficinas se encuentren en el corazón de Manila, o sea en el distrito comercial mencionado. Clases especiales de las 12:00 del mediodía a las tres de la tarde, se darán también como un medio más de dar facilidades para los que no dispongan de otro tiempo más adecuado. La academia está dispuesta también a abrir clases para después de la oficina; después de las cinco de la tarde, tan pronto como se vea la necesidad de hacerlo así, según el número de los que se matriculen pidiéndolo. Las habitaciones para las clases están preparadas para rodear de la mayor comodidad posible a los alumnos, habiéndose provisto las mismas de ventiladores eléctricos que hagan la estancia en clase lo más placentera posible.

Las clases iniciales estarán a cargo de la Srta. Vicenta Alimario, profesora de gran cultura hispánica, que también cuenta con título de graduada en inglés.

Anuncia asimismo la "Philippine Maritime Institute"

que están abiertas las matrículas para el segundo trimestre del curso, destinada a los agentes aduaneros: única de su clase en Manila, en la cual queda incluido también la preparación para cualesquier trabajo de aduanas, almacenaje y embarques; esta ocupación ofrece singulares oportunidades en cualquier casa comercial, ya que todas, poco más o menos, han menester de personal que pueda ocuparse exclusivamente de todo cuanto se refiera sobre gestiones en la Aduana.

Los instructores con que cuenta la "Philippine Maritime Institute" para este curso son los siguientes: Comisionado auxiliar de aduanas, Isaac Sayoc, experto en aranceles aduaneros; Eleuterio Capapas, Pacífico Torrefiel, de la Everett Steamship Corp. y dueño de la Torrefiel Brokerage, el abogado A. Agbayani, jefe de la Sección de almacenaje de la oficina de comercio, y otros más conocidos como autoridades en la materia o materias que formen este curso único en Filipinas.

## GESTO QUE PONE DE MANIFIESTO UNA VEZ MÁS LA NOBLEZA ARGENTINA.



El sábado, día 12 del actual, dado el estado crítico del periodista, Don Marcelo Victoriano, internado en el Instituto Quezon, era necesario practicar una segunda operación necesitándose para ello urgente transfusión de sangre del tipo B. Todas las estaciones radiotelefónicas de la ciudad se hicieron eco de la angustiada situación, solicitando del pueblo de Manila la contribución de tan vital elemento.

El primero en responder al humanitario llamamiento fue el Encargado de Negocios de la República Argentina, Sr. Don Federico E. Massot. El primer extranjero acreditado en Manila que ha contribuido con su sangre en favor de un ciudadano filipino.

*Matrículas para los siguientes cursos:*

## AGENTES ADUANEROS

El único de su clase en Filipinas. Están incluidos también, trabajos de aduanas, almacenaje y embarques. La ocupación que ofrece más oportunidades en cualquier casa comercial.

## TAQUIGRAFÍA, MECANOGRAFÍA Y CONTADURÍA

### PMI SPANISH ACADEMY

Curso especial que ofrece la facilidad de aprender el español en cuatro meses, método teórico y práctico, propósito para comerciantes, profesionales, agentes y empleados. Para mayor confort de los estudiantes, las clases son amplias, ventiladas y limpias, hay además ventiladores eléctricos.

CLASES ESPECIALES DE LAS 12 DEL MEDIODÍA A LAS TRES DE LA TARDE.

## PHILIPPINE MARITIME INSTITUTE

181 calle David, próximo a la Escolta.

Tel. 2-78-31

# Milagro en la Cárcel

por FELGOMAR

—00—

*Y si lector dijeres ser comento,  
Como me lo contaron te lo cuento.*

Se remonta mi recuerdo a una época de la historia de Iloilo durante los ya remotos tiempos de la dominación española, en que la gente de esta tierra vivía tranquila, feliz y muchísimo más económicamente que hoy.

Contemplando de nuevo este atractivo paisaje, tras proiongada ausencia, me oprime el recuerdo de mis tiempos adolescentes, de los días felices vividos en este pueblo mío antes de haber recorrido el mundo sin tener el escepticismo y las dudas que tengo ahora después de vivir tanto y de haber visto y oído tantas mentiras.

Lo primero que eché muy de menos al llegar a Iloilo fue su medicinal fortaleza; una gran *cotta* que los españoles construyeron hace lo menos trescientos años en un saliente en la playa al extremo sur, que dominaba toda la isla de Guimarás: artillada a la usanza de aquella época, con cañones de hierro cuyas bocas asomaban por sus aspilleras, para defender la población de las incursiones de los piratas holandeses que por entonces infestaban estos mares, y que al mismo tiempo defendía aquella porción de la playa de los embates del fuerte oleaje de la bahía, que en días de tempestad irrumpía tierra adentro arrastrando en su resaca gran cantidad de arena, socavando el terreno gradualmente.

El aspecto solitario de aquella *Cotta*, sobre todo de noche, era imponente y grandioso al mismo tiempo. Consistía en un cuadrado de grandes proporciones, con paredones de no menos dos metros de espesor, construido, con enormes sillares de piedra gris, con cuatro garitas en sus ángulos y un espacioso patio interior, en cuyo alrededor estaban situadas las dependencias y oficinas, la enfermería, y los calabozos y mazmorras con sus correspondientes cepos para el encierro y castigo de los presos rebeldes, pues al mismo tiempo era utilizado el fuerte como presidio provincial.

En el centro del patio, que yo tantas veces visitara en mis años mozos, recuerdo que había un pozo grande de agua cristalina suficiente para abastecer las necesidades de la cárcel y junto a cuyo brocal se bañaban los presos con el traje de Adán, bajo la vigilancia de unos guardias a quienes se les daba el nombre de *bastoneros*, por no llevar más arma que un garrote. En el piso superior y en la galería central estaban las habitaciones destinadas para la residencia del que entonces se llamaba el "Castellano" que venía a ser lo que hoy es el alcaide.

Y se le llamaba el "Castellano" porque realmente era el dueño y señor de aquel castillo, hoy inicuaente destruido durante la liberación de Iloilo. El edificio producía en el ánimo del que lo veía una impresión de misterio, de terror y de superstición.

Los días de nubes y de lluvias son oscuros y tristes en la ba-

hía, especialmente, los anocheceres tienen un silencio solemne. Por el lado de los enormes montes de la isla de Guimarás, frente a la playa que rodea el estrecho, queda una línea de plata bajo la noche, que se va extinguiendo. Después, el color gris pone poco a poco negros los árboles, y la soledad por los bordes de la montaña y de la playa es casi siniestra. Ni barquillas, ni ganado, ni caminantes; nada, sólo se perciben en la distancia las mortecinas luces de las casitas de nipa que el viento frío hace oscilar en la orilla opuesta.

Por la época de mi relato, era el castellano de la fortaleza un sargento del ejército español, ya de cierta edad, bajito y rechoncho, que había venido a Filipinas por el Cabo de Buena Esperanza en un barco de vela, y era popularmente conocido en Iloilo por el Castellano Parrilla. Se había creado una fama de señor feudal por su despotismo creyéndose solamente responsable de sus actos ante el gobernador político militar de la provincia, que solía ser un alto oficial del ejército, su jefe inmediato, cuyas simpatías conquistaba a fuerza de dádivas, gozando por tal motivo de ciertos privilegios y de una libertad de acción envidiables.

Estaba casado con una mestiza española a quien los contados españoles de Iloilo habían puesto el apodo de Doña Ana de Pantoja y cuyo verdadero nombre era Ana Pacheco y Ponce de Parrilla, bajita,  
(Pasa a la pág. 35)



- \* Lleve a toda su familia
- \* Pague solamente por UN billete entero
- \* Su esposa y sus hijos, de 12 a 21 años pagan sólo LA MITAD.
- \* Todo niño que no ocupe asiento, viaja gratis
- \* Válido para miércoles, jueves y viernes
- \* PLAZO DE DURACIÓN EXTENDIDO HASTA EL 25 DE NOVIEMBRE DE 1949

A H Ó R R E S E

U N 50 %

con este plan

Consulte con su Agencia de Viajes o con la oficina más próxima de la P.A.L.



**PHILIPPINE AIR LINES, INC.**

A. SORIANO Y CIA.—Gerentes Generales  
Oficina Central: Edificio M. R. S.—Pza. Cervantes, Manila  
Tels. 2-79-66 \* 2-79-67 \* 2-79-68  
Sucursal: Manila Hotel—Tel. 2-91-35

## SE DESEA

Habiéndose agotado los números 17, 19, 30 y 35 de esta revista, de fechas 14 de abril, 28 de abril, 14 de julio y 18 de agosto de 1949, respectivamente, todas aquellas personas que lo deseen, pueden remitir los ejemplares de estos números a "SEMANA", Azcárraga 2109, Manila y le abonaremos 50 centavos, más los gastos de correo.

# Las mil mejores poesías de la lengua española

RAMÓN PÉREZ  
DE AYALA  
(N. 1881)  
—◀▶—  
CASTILLA

*Cruzan por tierra de Campos, desde Zamora a Palencia  
—que llaman tierra de Campos lo que son campos de tierra—.  
Hacen siete la familia: buhonero, buhonera,  
los tres hijos y dos burras, flacas las dos y una ciega.*

*En un carricoche renco, bajo la toldilla, llevan  
unas pocas baratijas y unas pocas herramientas  
con que componer paraguas y lañar vajilla en piezas;  
tres colchoncillos de estopa, tres cabezales de hierba  
y tres brazadas de borra: toda su casa y hacienda.*

*Cae la tarde. La familia marcha por la carretera.  
Dan rostro a un pueblo de adobes que sobre un teso se otea.  
Dos hijos, zagales ambos, van juntos, de delantera.  
Uno, bermejo, en la mano sostiene una urraca muerta.*

*El padre rige del diestro las borricas, a la recua.  
Viste blusa azul y larga que hasta el tobillo le llega,  
la tralla de cuero al hombro, derribada la cabeza.  
A la zaga del carrillo, despeinada, alharaquienta,  
ronca de tanto alarido, las manos al cielo abiertas,  
los pies desnudos a rastras, camina la buhonera.*

*Pasa la familia ahora junto al solar de las eras.  
Este trilla, aquél aparva, tal limpia y estotro aecha.*

*Un gañán, riendo, grita: “¿Hubo somanta, parienta?”  
La familia sube al pueblo y acampa junto a la iglesia.  
¿Qué ocurre, buena señora? ¿Por qué así gime y reniega?”  
“Mi fija, que se me muere, mi fija la más pequeña.”  
“¿Dónde está, que no la vemos?” “Dentro del carrico pena.  
Anda más muerta que viva.” Nunca tal cosa dijera.  
Van las mujeres de huída, clamando: “¡Malhaya sea!  
La peste nos traen al pueblo. Echalos, alcalde, fuera.  
Suban armados los mozos. Llamen al médico apriesa.”  
El médico ya ha llegado. Mirando está ya a la enferma:  
una niña de ocho meses que es sólo hueso y pelleja.  
“Vecinas, ha dicho el médico, no hay peste, esto es epidemia.  
La niña se ha muerto de hambre. Y al que se muere lo  
[entierran.”*

*“Lleva la bisutería; alma, vida, princesa.  
Lleva la bisutería contigo bajo la tierra.  
Pendientes de esmeralda en las orejas.  
Al cuello el collar de turquesas.  
En el pelo dorado, las doradas peinas.  
Llévalo todo, todo. Nada, nada nos queda.”  
Campanas tocan a gloria. Marchan por la carretera  
cruzando tierra de Campos, desde Zamora a Palencia.*

—oOo—

## CANCIONES FAVORITAS

(Canción satírica)

*EL SULTÁN DEL IMPERIO MARROQUÍ*

*A petición de la Srta Paloma de Castellví*

—oOo—

El sultan del imperio marroquí  
Dice que a Francia le va a regalar  
Un gallo negro, que está farruco  
Y el mameluco ya no sabe ni cantar.

A la Alemania un burro regalará  
Y a la Inglaterra un bravo león

En cambio a España, país tan rico  
Le dará un mico de esos de marca mayor.

Alá cush cush, la jiralda  
Músila cantando si, la, mi, re, do  
Alá, alá, alá, alá  
Musila cantando si, la, mi, re, do.

# PÁGINA FEMENINA



## AMOR Y LITERATURA

¡Oh, el amor!—clamaron los románticos con voz acongojada, gesto desmesurado, los ojos en blanco y en la mano, bien alto y ostentoso, el estandarte de un corazón sangriento.—¡Bah, el amor!—rezongan, desdenosos los modernos, encogiéndose de hombros, absorta la mirada en un balón de fútbol, atento el oído al estruendo del maquinismo ambiente. Y en la sola distancia de esa primera siaba y en el distinto mohín que a la frase acompaña ¡cuántas y cuántas cosas!, ¡qué esencial disparidad de actitud ante la esencia de la vida! No parece sino que, los del ¡bah! vuelvan de allí donde los del ¡oh! fueron, sin haber encontrado nada maravilloso en el viaje... De donde se concluye que el pobre amor—en la acepción pasional y grandilocuente que vino a darle el romanticismo inspirándose en los viejos libros de caballerías—no es sino un sentimiento *pasatista*, rémora inaguantable, molesto «handicap» para el avance. Y los jóvenes, los modernos, los *futuristas* quieren mirar siempre sólo para delante. ¡Guerra, pues, al amor! Borrémosle, ante todo, porque no nos estropee la función con sus impertinencias, de nuestro panorama artístico. Quede abatido el estandarte cordial y exaltemos en verso y prosa el puñetazo y la patada...

Ahora ¿es sincera esta actitud? ¿Es cierta tan siquiera? La creencia de que amor que no grita es amor que no existe, de que silencio de amor es negación de amor, ¿no será una injusticia más que hacemos a los pobres modernos? Si en el caso humano, individual, es mejor enamorado el fervoroso, el recatado, el tímido, que no el ostentoso, declamador y bullanguero, ¿no podría ser que una época que no canta, ni pinta, ni declama amor, fuese más íntima, más profunda, más refinadamente amorosa que no las que la precedieron? Nosotros, para quienes el momento actual, aun en toda su vibración, su inquietud, su dinamismo, no es sino *vida cotidiana*, no podemos, en estos íntimos repliegues, meternos a juzgarlo. Más fácil es que pretendan desentrañarlo—volverlo del revés para ver lo que hay dentro—los que vengan detrás de nosotros, que lo verán en *espectáculo*. Pero ¡ay!, que si la vida cotidiana deja a los ojos escasa perspectiva, también el espectáculo está lleno de trucos para engañar la vista, que acaba por ver nubes donde hay sólo bambalinas.

¡Oh, el amor! ¡Bah, el amor! Pasatismo, futurismo; clásicos, románticos, modernos; vida cotidiana o sensación espectacular...



Elegante este vestido en glacé rayado con seda rosa en el canesú. Falda con dos profundos pliegues. Mangas con bordes blancos y nudos.

(Publicaciones Mundial)

¡Cómo, en tu eternidad irgenua, debe de reírse de todo esto el verdadero amor, "que mueve el sol y las otras estrellas."!

Y sin embargo... Parece que, pese a futurismos y pasatismos, lo más esencial e interesante en la vida de un ser es «su vida amorosa». En el que no es héroe ni creador, ello es simplemente su única vida; en el creador—artista—o en el héroe parece como que representa el *motivo* de creación o heroicidad. Lo que guía, empuja, alienta, sostiene... Lo que para todos llena, en esperanza y promesa, el prólogo o pórtico de vida—infancia, adolescencia—y en recuerdo el epílogo... He aquí, sin duda alguna, por qué es tanto el éxito de esas modernas biografías que en Francia se están publicando bajo el título *La vida amorosa* de...

Las que inspiran mayor curiosidad, interés más profundo, son las de mujeres. Por esos tomitos pasan los amores que sintieron o inspiraron desde Cleopatra a la emperatriz Josefina, desde Adriana Lecouvreur a la Pompadour, desde la ambiciosa lady Hamilton

a la humilde Marcelina Desbordes-Valmore. Las gentes los devoran, siendo lo que más las atrae y cautiva la apariencia de secreto, de confidencia...

Ahora que... Eso de «la vida amorosa» en literatura... Tal vez en lo que se refiere a las figuras varoniles sea posible este aspecto biográfico. Pero en cuanto a las femeninas figuras, ya es otro cantar. De las grandes enamoradas espectaculares sólo nos es dado contemplar las bambalinas, la simple tramoya. Y de las otras, de las silenciosas, de las recatadas, de las serenas, nada puede saberse porque—verdaderas enamoradas fervientes—ellas sí que esconden su amor...

MARÍA LUZ

VICTORIANO H. ENDAYA  
ABOGADO

204 Consolidated  
Investments Bldg., Tel. 3-28-37  
Plaza de Goiti  
(Use el ascensor)

Cortesía

del

Casino Español de Iloilo,  
Inc.

saltaron de sus asientos corriendo a su encuentro al par que preguntaban al caballero Palatino las causas de hallarse la joven damita de tal guisa, mientras que el anciano Lítio, por su parte, se apresuraba a prestarle sus cuidados; mas, mientras fueron y vinieron y dieron y tomaron, como suele decirse vulgarmente, sobre las causas que podían haber motivado el desmayo de la dama, el escudero Rutenic, quien, habiéndose instalado cabe la mesa donde las sirvientas dejaron las bebidas y alguna que otra vianda y había estado metiéndole mano de cuando en cuando a ambas cosas lo más disimuladamente que le fuera posible, al presentársele esta magnífica oportunidad en que por la alteración producida entre los señores podía despacharse a su gusto, no la dejó pasar de largo y se puso a embaular tasajos como el puño a dos carrillos, de prisa y corriendo, no perdiendo bocado que bien le estuviese y a trasegar cálices aun más de prisa si cabe, echando abajo en un quitame allá esas pagas más de cuatro cubiletes de vinillo bergoñes.

Depositando el caballero Palatino dulcemente su carga sobre un amplio butacón, tranquilizó a las damas diciendo:

—No os inquietéis, mis caritativas señoras. Lo que padece esta bella niña es tan sólo leve desvanecimiento, tal vez producido por el cansancio, la fatiga y el no haber probado, de seguro, alimento en muchas horas.

—¿Conocéisla?—inquirió la bella Argenta.

—Es la primera vez que mis ojos contemplan a esta hermosa damita—respondió el interpelado—. Mas por lo que he podido colegir en el transcurso de la corta entrevista que con ella sostuve, parece ser que va por el mundo en pos de alguna persona tal vez su enamorado doncel, a quien confundió conmigo por causas que ignoro.

Los cuidados del viejo herbolario devolvieron a la niña sus sentidos, recobrándose tan rápidamente que, tras erguirse, iba a proferir algunas frases de agradecimiento, cosa que impidió el viejecillo, haciéndola antes ingerir una taza de caldo que previamente había pedido para ella.

Pronto volvieron a las pálidas mejillas de la joven sus colores y con ellos el profundo dolor que le tenía traspasada el alma, pues con entristecida voz, interrota de infinitos suspiros y cuyos acentos eran tan lastimeros que herían con primor y ardimiento de palabras los corazones de los oyentes, exclamó:

—¡No se me alcanza a mi inteligencia, mías caritativas señoras, cómo podré pagaros tantas mercedes!

—No te preocupes ahora por cosa tan baladí, hermosa niña—respondió por todos la bondadosa Argenta—. En ley de buena hospitalidad y compasión que nos causa tu pena, venimos obligados a procurarte el consuelo que por nuestra parte sea posible, aunque no creo, pues eres tan joven, sea tu mal de los irreparables, en cuyo caso verías en todos nosotros la buena voluntad de servirte.

—Intentaré, nobilísimas damas y caballeros —dijo la fingida pastora—, explicarme brevemente, si es que por ventura puedo darme a entender. Según voy de dolorida, tal vez no acierte a daros cuenta de mi dolor en virtud a que antes me faltarán lágrimas que causas para llorarlas, y porque el dolor del corazón quita el concierto de la lengua a la razón.

“¡Ah, tristes ojos míos que fueron los causantes de mi pérdida! ¿Por qué no cegasteis antes de ser parte a mi caída?”

Esta invocación sin duda le trajo a la memoria toda la causa de su desventura, puesto que sin prestar atención a cuantos la rodeaban, y dándose golpes de pecho, prosiguió, tan y mientras que el corazón le salía desleído por los ojos a puro lágrimas:

—¡Oh, fervientes palabras de pasión que tan de lleno en lleno me impulsasteis a que os diese satisfacción con obras! ¡Ay, desventurada de mí! ¡Ay, cortos y mal aconsejados años, desoidores de toda buena consideración! ¡Ay, honra profanada! ¡Ay, amor mal correspondido! ¡Ay, respeto de honra de padre, y ay de mí una y otra vez que tan a tontas y a locas me dejé llevar por la corriente de mis locos deseos!

“Mas, ¡oh, cuitada! ¿De qué ni de quién me lamento si fui yo misma la que sembró su desventura, echando por tierra su buena fama? ¡Oh, culpas mías, mirad cuál me habéis puesto, qué tal me habéis parado, que cual seso tuve tal cabeza traigo!”

“¡Oh apasionado y desconocido Doncel Anónimo! ¿Adónde te hallas, adónde te fuiste que no me sustentas en mi desamparo? ¿Adónde estás que no me socorres en mi infortunio?”

Coligiendo al punto el caballero Palatino por sus invocaciones, los motivos de su desventura, y con la mira puesta de animar con sus palabras a la desventurada joven, así le dijo:

—No te coartes, pequeña enamorada. Los que aquí ves están tan hechos a pesares, que aun de los bienes propios se pesarían, cuanto más de los males ajenos, por no rezar con nosotros: “Duelo ajeno, cuelga de pelo”; habla por tanto sin empacho, que el que tal ha padecido, se compadece del doliente y del herido.

Serenóse con esto un tanto la afligida doncella y dió comienzo a su relato de tal suerte:

---

# Folk-Lore Español

---

## CANCIONES POPULARES ESPAÑOLAS

### Esta noche no alumbra.

*Allegretto.*

Es - ta no - che noa - lum - bra - - la fa - ro - la del mar -  
- es - ta no - che noa - lum - bra - - por - que no tie - ne gas. -  
- Por - que no tie - ne gas - - por - que no tie - ne gas -  
- es - ta no - che noa - lum - bra - - la fa - ro - la del mar.

Esta noche no alumbra  
la farola del mar,  
esta noche no alumbra  
porque no tiene gas.  
Porque no tiene gas,  
porque no tiene gas,  
esta noche no alumbra  
la farola del mar.

Del Madrid de 1890.

# “PITORREO”...

Por  
ARIVOR

Recordarán mis lectores que en los anteriores «*perfiles*» me dirigía en «*captura*» de aquellas dos alegres y simpáticas planchadoras que separándose de sus otras dos compañeras, se encaminaban hacia la calle del Príncipe.

Algo receloso y con un poco de temor, preveyendo que pudiera sucederme lo propio que había acontecido a aquellos dos *señoritos*, iba con cautela aproximándome a ellas, pero mientras yo marginaba rápidamente en mi cerebro un plan eficaz y práctico para entablar conversación con mis perseguidas, vino a distraerme un accidente que en un principio me dejó perplejo.

Ví que cerca ya del Teatro «Español» hacían alto y que a ellas se acercaba un joven el parecer novio de alguna de las dos; así debía de ser en efecto, pues que una de ellas se alejó con él hacia la calle del Prado, por cierto muy amarteladamente. Sin embargo, quedaba libre por mi fortuna la *moquita* del legítimo pañuelo de crespón y determiné acompañarla, para lo cual me aproximé a ella, todo lo que pude y ella me consintió (que no fué mucho por cierto) y así fui breves instantes diciéndola al cido tonterías y sandeces por *mor de* pasar el rato con tan linda compañera, a quien tanto sin duda la molesté, que harta ya de oirme exclamó:

—¡Hijo mío, *paeece* usted mudo!, ¿dónde ha *comprao* usted esa lengua?

—¡Bendita sea usted! exclamé, por toda contestación; y añadí, ¿Quiere usted que la lleve ese *lio* de ropa?

—Se vá *usté* a molestar, me contestó.

—Nada de eso, vida mía, sería para mí una honra poder prestarle tan pequeño servicio...

Por lo visto la *moza* era de armas tomar y sin replicar una sola palabra puso en mis manos el envoltorio de ropa que llevaba. Figúrese el lector el paso que yo hacía con mis botas de reluciente charol, mis guantes de color avellana, mi sombrero de fieltro negro y mi elegante gabán de auténtico señorito, al lado de una planchadora y llevando colgado de una de mis manos, aquel *lio* de ropa.

Me figuro que habré sido objeto de infinitas burlas por parte de los demás transeuntes (cosa frecuente en Madrid) en donde parece que media humanidad se burla de la otra mitad, pero yo no reparo en afirmar que me llamaba tan extraordinariamente la atención aquella mujer que me impor-

taba un bledo el *qué dirán*.

Ibamos pues los dos en amigable y tierna conversación, cada vez más junticos, haciéndome ilusiones y cábalas lisonjeras y halagüeñas para el porvenir y a pesar de mi ridícula figura con aquel *lio* que llevaba en la mano, me consideraba orgulloso al lado de aque-

lla mujer, que más lista que yo, poseía, el especial arte de engañar a los hombres, pues a juzgar por sus palabras me hacía concebir las más risueñas esperanzas. Llegamos a la Ronda de Valencia y hé aquí que mi encantadora pareja me dijo parándose frente al portal de una casa:

—Bueno, joven, ya hemos *llegao* á mi casa, deme V. el *lio*.

—Tome V., la contesté, entregándoselo y añadí: ¿Pero será posible que ya nunca más nos volvamos a ver?

—Será porque *usté* no quiera, me dijo.

—¿Qué quiere usted decir?, la pregunté.

—Espéreme *usté* y precipitadamente penetré en el portal dirigiéndome a la escalera.

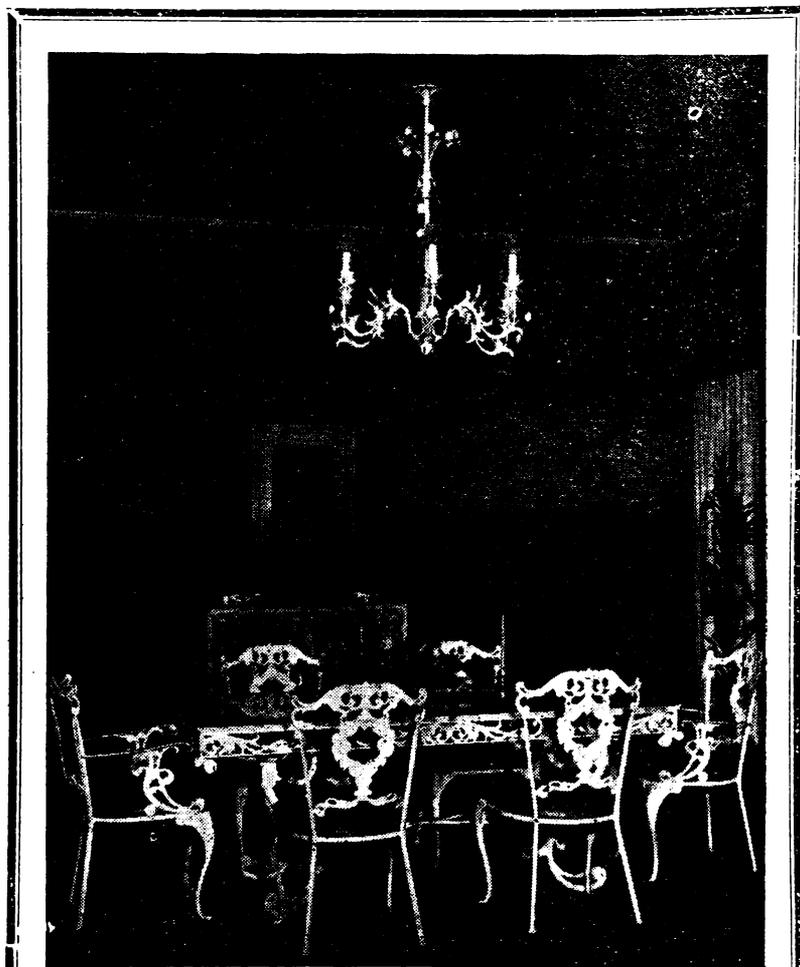
Pronto desapareció de mi vista su angelical figura y yo ¡pobre de mí! hacía ilusiones de que quizás volvería a bajar, ó que sería favorecido por un recado, dándome una cita; pero á los pocos momentos oí su voz que desde un quinto piso, cerca ya de las nubes, me gritaba:

—Joven, joven, tome *usté*, y por el aire ví descender un sobre,—retirándose ella inmediatamente del balcón, cuyas vidrieras cerró con un fuerte golpe.

Lleno de júbilo y alegría indescribable recojí aquel sobre, que al llegar á mis manos alteró mi sistema nervioso poniéndolo en agitado sobresalto. Abrí el sobre, y me encontré una moneda de cinco céntimos y un papelito sin firma, que decía «allí van cinco céntimos por el *mandao*.»

Arrojé con despecho aquella burlesca esquela y la moneda de cinco céntimos, y no como quien se vá, sino como quien huye, me alejé de aquel sitio lleno de rabia y bochorno por el engaño y la burla de que había sido objeto por parte de aquella hija de Madrid, que sólo trató de *pitorrearse* conmigo, pagándome con cinco céntimos el servicio que le había prestado llevándola el *lio* de ropa; y no era esto lo peor, sino que, por lo visto, toleró mi compañía como quien llevara a su lado un *mandadero*.

¡*Pa* que sea uno fino con las damas!

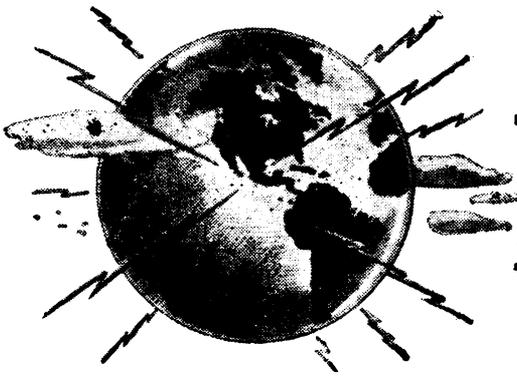


Elegante comedor de la residencia del arquitecto Gabriel Formozo cuyos muebles y lámpara han sido manufacturados por

## ARTE ESPAÑOL

Para artísticos trabajos en hierro, visiten nuestras exposiciones en:

2655 Herrán, Sta. Ana y 145 Isaac Peral  
Tel. 6-63-43



# NOTICIAS INTERNACIONALES

## La catástrofe aérea de las Azores

PARIS. — La Compañía Air France asegura que los herederos de cada pasajero de los que iban en el avión de su Compañía que se ha estrellado en las Azores percibirá 1,800.000 francos como indemnización. Por el aparato, que también estaba asegurado, percibirá la Compañía la suma equivalente a 1,100.000 dólares—Efe.

—O—

PUNTA DELGADA (Azores).— Ha sido identificado el cadáver de Marcel Cerdán. Se encuentra en la capilla ardiente instalada en la iglesia de Algarvia, que es la localidad más próxima al lugar donde se estrelló el avión Constellation de la Air France en que se trasladaba a Nueva York. Fué identificado gracias a un reloj de oro que llevaba con sus iniciales. También han podido ser identificados los cadáveres de Ginetta Neveu y de otros pasajeros y miembros de la tripulación.

Una vez terminados los trabajos de identificación, los cadáveres serán trasladados a Punta Delgada, donde la capilla ardiente será instalada en un hanger del aeropuerto. Se cree que hoy mismo serán enviados en aviones norteamericanos a la isla de Santa Maria, de donde irán a Francia. El féretro con los restos mortales de Marcel Cerdán serán trasladados directamente en avión a Casablanca.—Efe.

PARIS.—Un avión especial de la Air France ha sido enviado a las islas Azores para recoger los cadáveres de las 48 víctimas del reciente desastre, según ha anunciado un portavoz de la línea. La mayor parte de los cadáveres están calcinados o destrozados—Efe.

LISBAO.—Un periodista que se trasladó en avión a Punta Delgada (Azores) afirma que la identificación de las 48 víctimas del accidente sufrido por el tetramotor de la Air France parece muy di-

fícil y casi imposible. La violencia del choque contra el flanco norte de la altura que une la Punta de Vara, a 1,002 metros de altura, con el Pico Redondo fué tan grande, que los restos del avión están desperdigados en una zona de cerca de 500 metros.

Continúa ignorándose la causa de que el piloto equivocase la ruta y volara sobre San Miguel, en vez de sobre Santa María, cuanto entre las dos hay una distancia de unos 80 kilómetros, después de haber volado sobre el aeropuerto de esta última a las tres menos diez de la madrugada. Es decir,

unos minutos antes del accidente.

Entre los documentos personales de los pasajeros, desperdigados por la cima, se ha encontrado una tarjeta de identidad de Joe Lagman, pero no ha podido ser identificado el cadáver de Marcel Cerdán ni el de su entrenador. Sus cadáveres estaban despedazados, como algunos que fueron lanzados a varios centenares de metros de distancia y cayeron al valle por la violencia del choque. Los miembros de la Comisión de la Air France consiguieron identificar el cuerpo del tercer piloto del aparato. Según indicaciones del ins-

pector general de la Air France y una vez consultados los cónsules de los Estados Unidos y de la Gran Bretaña, que visitaron ayer el lugar del desastre, los 48 cadáveres serán provisionalmente depositados en ataúdes forrados de plomo que serán transportados por mar a sus respectivos países.

Se dice que entre los pasajeros del avión siniestrado venía una muchacha de veintisiete años que pensaba ir en busca de fortuna. Se llamaba Amelia Ringler y era la más vieja de los diez hijos de un obrero de Moulhouse, que trabajaba en una fábrica textil de aquella ciudad francesa. Tenía en América una tía acaudalada, que emigró a los Estados Unidos hace veinticinco años. En la actualidad es directora de una fábrica de medias de nylon de Detroit. Llamó a la joven, remitiéndole para el viaje un cheque de 200.000 francos.—Efe.

### PANAU ELECTRIC COMPANY INC.

Suministra servicio de corriente eléctrica para el alumbrado, la calefacción y fuerza motriz dentro de la ciudad de Iloilo.

*Sirve a 5,239 consumidores con una capacidad total de 3075 HP y 2501 KVA.*

Oficina general—calle de J. M. Basa, Edificio de Cache

### COLMOS

El colmo de un jardinero:  
Regar la flor natural de unos juegos florales.

—O—

El colmo de un submarino:  
Sumergirse en un mar... de confusiones.

—O—

El colmo de un linotipista:  
Hacer en la linotipia líneas... para tranvías.

—O—

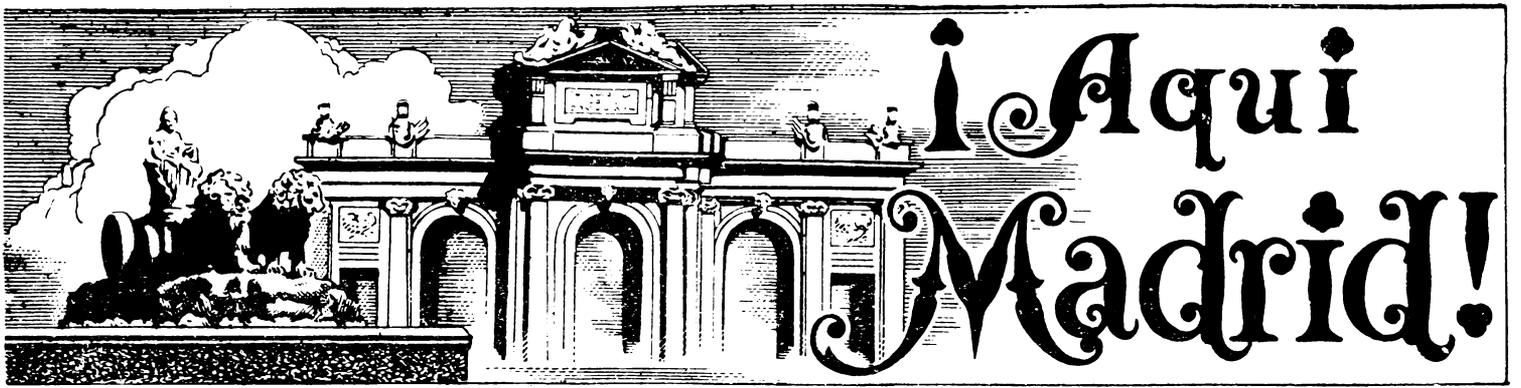
El colmo de un jefe de estación:  
Hacer parar un tren con un disco de gramófono.

—O—

El colmo de un bañista:  
Bañarse en una pila... eléctrica.

—O—

El colmo de un policía de tráfico:  
Detener la circulación de la sangre.



## Muere en accidente el académico señor González Palencia



González Palencia

lez Palencia ha causado un profundo estupor en cuantas personas querían y admiraban a este ilustre investigador de nuestras letras. Llega la muerte a él cuando el escritor estaba en plena madurez creadora, en el momento más granado de su infatigable esfuerzo, cuando todavía podían esperarse

nuevos frutos de la vitalidad que caracterizó siempre al gran arabista.

La actividad de don Angel González Palencia se orientó muy pronto en dos direcciones: el estudio del árabe, en el que se formó a la sombra de don Julián Ribera, y la investigación de nuestra literatura,

en la que se forjó bajo el culto a las magistrales líneas que señaló don Marcelino Menéndez y Pelayo. Hasta hace unos cuantos años se daba el caso de que los estudiantes de Literatura española en la Central estudiasen en el texto—excelente, por otra parte—de un profesor inglés. El esfuerzo de González Palencia, unido esta vez a don Juan Hurtado, acabó con aquel hecho, y los estudiantes españoles pudieron estudiar nuestra literatura en un texto nuestro: la clara, minuciosa y completísima Historia que los dos profesores hicieron. Posteriormente, muerto ya don Juan Hurtado, nuevas ediciones fueron completando aquella obra de insustituible consulta y manejo para cuantos quieran penetrar en la frondosa selva de nuestra vieja vida literaria.

Asombra realmente la labor realizada por González Palencia. Pasan de «trescientos» los títulos de sus obras. Era de un gran rigor histórico en sus investigaciones, y al mismo tiempo sabía dar al fruto de éstas la claridad y la sencillez, el método y la precisión inexcusables en toda obra que quiera ser algo más que puro desfile de datos. Los archivos, las bibliotecas de España sabían bien de esta noble tenacidad con que él se inclinaba horas y horas ante documentos venerables, ante libros y papeles de otro tiempo.

Era catedrático de nuestra Facultad de Filosofía y Letras, académico de la Española, miembro de numerosas Corporaciones nacionales y extranjeras. Era, además, un hombre bueno y caballeroso, con la alta sencillez de los valores auténticos. La muerte le llega de modo imprevisto y dramático y constituye una verdadera pérdida para las letras españolas. Descanse en paz don Angel González Palencia, y reciban sus familiares la expresión de nuestro duelo.

MADRID.—En accidente de automóvil falleció recientemente el académico de la Lengua y de la Historia don Angel González Palencia, cuando desde Madrid se dirigía al pueblo de Alarcón. Al ilustre conquisador le acompañaban los doctores don Emilio Roda y don Fernando Rodríguez Muñoz, quienes sufren la fractura de una rótula, el primero, y diversas contusiones, el segundo. El automóvil en que viajaban era propiedad del doctor Roda y chocó contra un árbol en la carretera entre Olivares del Júcar y Cervera del Llano, en las primeras horas de la tarde. El chofer resultó ileso. El ilustre escritor y académico murió casi instantáneamente. Los dos heridos han sido trasladados a Madrid, donde han ingresado en un sanatorio. El finado se dirigía a Alarcón y otras poblaciones históricas de la provincia de Cuenca, donde se proponía dedicar unos días a sus estudios e investigaciones.—Cifra.

La muerte de don Angel Gonzá-



### Querido Lector

Si Vd. es uno de los infelices que necesita del uso de lentes, para distancia, o para leer, o ambas cosas, antes de adquirir sus gafas, averigüe quién es uno de los mejores Optómetras y Ópticos, para que le examine la vista, y le haga las gafas o lentes adecuados. Recuerde que el comprar unas gafas no es lo mismo que el comprar un par de zapatos; y que si por comprar unas gafas mal graduadas, o mal adaptadas, o con cristales defectuosos, su vista se estropea: ¿en dónde podrá comprar un par de ojos nuevos?

LE INVITAMOS A HACERNOS UNA VISITA

## Manuel Sabater: Optical

60 ESCOLTA CALVO BLDG., MANILA

Teléfonos
Residencia 5-33-97

Oficina 2-82-09

# Declaraciones de don Manuel Nieto, ministro de Filipinas en España, a ARRIBA

—oOo—

El aeropuerto de Barajas brindaba en la noche del domingo (6. oct.) el aspecto de las grandes solemnidades. Más de un centenar de personas se congregaron para dar la bienvenida a un filipino ilustre, don Manuel Nieto Martínez, ministro encargado de Negocios del archipiélago hermano, que después de una ausencia de cinco meses vuelve a asumir sus importantes funciones con el entusiasmo y acendrado amor a España, que han sido hasta ahora norma y guía de su gestión.

Las treinta y seis horas de vuelo que trae a cuestas el coronel Nieto no han mermado, en modo alguno, su característica cordialidad. El gozo sincero de volver a pisar tierra española se manifiesta de modo inequívoco en estas palabras, pronunciadas apenas descendió del avión:

—Vengo de mi casa y me encuentro de nuevo en ella.

El héroe de Corregidor habla ahora a los lectores de ARRIBA, periódico—dice—con el que no ha perdido contacto durante su ausencia:

—*Filipinas y España ofrecen en la hora actual un ejemplo de prosperidad que muy pocos países pueden exhibir. Dudo que exista pueblo alguno en la tierra más amante de la paz que el que sienten españoles y filipinos. Por eso, me considero muy orgulloso de la confianza que mi Gobierno me ha otorgado para robustecer aún más, si es posible, los sólidos lazos que unen en estrecho abrazo nuestros países. Y a eso vengo, aunque mis méritos*

*personales no puedan medirse con la grandeza de la empresa: a trabajar amorosamente, con la mejor voluntad y aplicación para que arribe a puerto feliz la nave de mis esperanzas.*

Se refiere después el ilustre diplomático filipino a la fiesta de la Hispanidad, que en Manila alcanzó proporciones imponderables.

—*El Día de la Raza confundió a españoles y filipinos en apretado haz de emociones, y los templos e instituciones religiosas ofrecían un espectáculo maravilloso. Toda la ciudad acudió a depositar sus oraciones. ¡A rezar por Filipinas y España!*

Interrogado sobre su impresión del triunfal viaje realizado días pasados por el Caudillo a Portugal, replica con energía:

—*Lo considero de suma trascendencia, tanto política como moralmente. El eco que ha despertado en todo el mundo el contacto del Generalísimo Franco con el primer magistrado de la vecina República, a mi modo de ver permite catalogarlo como uno de los más importantes acontecimientos del año.*

El coronel Nieto se ve en seguida abordado por la multitud que le espera y que le prodiga una cariñosa ovación. A nadie parece importarle las dos horas y media de retraso del cuatrimotor. Entre otras muchas personalidades hemos divisado a los reverendos padres Sancho y Julio Vicente, O. P., la totalidad de la Legación y colonia tagalas: el general Troncoso con su ayudante el teniente coronel Loperana, el marqués de Arcentales, conde de Aybar, don Con-

LLEGADA A MADRID DEL CORONEL NIETO.



*El Representante de Filipinas en España, aparece acompañado del vicecónsul Señor Claravall; Perico Chicote; Conrado Blanco y el General Troncoso, director de la Escuela de Estado Mayor.*

rado Blanco, Perico Chicote y los señores Castellví, Bascuñana, Castillo Navas, Matute, así como el vicealmirante norteamericano mister Edward Eisler, gran amigo de España.

Al penetrar en la Aduana, compatriotas de su excelencia colocan en su cuello el tradicional "lei" de

guirnardas, que siguiendo la costumbre hawaiana también practican en Filipinas con los personajes de altura.

Y comentaba el coronel Nieto al abandonar el aeropuerto:

—*Ya decía yo que acababa de llegar a mi casa.*

BAUTISTA ROSADO

EN EL AEROPUERTO DE BARAJAS.



*La colonia filipina vecindada en Madrid, acudió en su totalidad a rendir homenaje de bienvenida a su representante diplomático en España.*

## LA EDITORIAL

Fundada en el año 1903

*Talleres de imprenta, rayados y encuadernación*

Libros de Texto y Novelas

School Supplies

*Armas, Municiones y otros*

P. O. Box 16, J. M. Basa St. Iloilo

# Divagaciones Filosófico-Literarias

Por Jota Ele Jota

## 2—DESTELLOS DE LA INTELIGENCIA

—1—

La inteligencia humana es un misterio que sorprende y revela otros misterios, llave de oro de la efímera vida del hombre en este mundo.

—II—

No existe ninguna otra facultad en el hombre que pudiera volar muy alto y llegar hasta las incógnitas regiones de la Divinidad; o que pudiera caer muy hondo hasta tocar las profundidades del más abyecto de los seres inteligentes creados, pero después castigados.

—III—

No hay precedencias, ni derroteros para la inteligencia; puede ella ir a cualquier sitio, penetrar cualquiera región y encontrarse hasta en los más recónditos secretos del saber.

—IV—

Vuestro intento sería vano, y vuestros más nobles esfuerzos resultarían fútiles si con ellos pretendéis colocar barreras a la inteligencia cuya naturaleza es tan sutil como el alma a que pertenece, y cuya libertad semeja la de su mismo Creador.

—V—

¿Deseáis ver los sublimes y hasta divinales vuelos de la

inteligencia? acudid a la mística contemplativa; ¿os gusta contemplar la Belleza apresada en los ritmos de la poesía? Leed al Dante, en su Paraíso Perdido, a Píndaro, Homero, Virgilio, Horacio, Calderón, Lope de Vega, Fray Luis de León, etc.; ¿con el cincel? Basta ver al Moisés de Miguel Angelo; ¿con la pintura? haced posar vuestra mirada en las Madonas de Rafael, en la Inmaculada de Murillo y en el Cristo de Velázquez; ¿en la música? escuchad las sinfonías de Mozart, Bethoven, etc. ¿en la arquitectura? admirad la Basílica de San Pedro en Roma, la Notre Dame de París, la Catedral de Colonia, la Sagrada Familia y el Tibidabo de Barcelona, etc.

—VI—

La inteligencia mueve vapores con cascos de acero; hace volar aeroplanos; por ella corren automóviles, y con ella nadan debajo del mar, submarinos; ¿qué cosas no ha inventado la inteligencia en lo que a la transportación se refiere?

—VII—

Por medio de la inteligencia se han conocido grandes y alentadoras verdades en la esfera religiosa, en la región científica, en el campo social y en el terreno económico; pero desgraciadamente también se han dicho, por su medio, grandes errores espiritualistas, materialistas y comunistas, que son el virus germinal

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF EDUCATION  
BUREAU OF PUBLIC SCHOOLS  
MANILA

Republic of the Philippines  
DEPARTMENT OF EDUCATION  
BUREAU OF PRIVATE SCHOOLS  
MANILA

IN REPLY, ADDRESS TO:  
THE DIRECTOR

22451

October 11, 1949

November 1, 1949

The Editor  
SEMANA  
2109 Azcarraga  
Manila

Dear Sir:

I am pleased to inform you that the magazine SEMANA which you submitted to this Bureau for examination has been approved by this Office for general reading in the secondary schools.

Announcement to this effect will be sent to the field in a forthcoming bulletin.

Very respectfully,

  
EMILIO FARCIGILINAN  
Director of Public Schools

D106

Mr. Manuel Lopez Flores  
Director, Semana  
2109 Azcarraga, Manila

My dear Mr. Flores:

I have been receiving a number of copies of "Semana" and after an examination of these issues, this Office is approving your magazine for general reading in secondary schools, colleges, and universities. Announcement of this approval will be included in one of the bulletins issued by this Office.

Very sincerely,

  
MANUEL L. CARREÓN  
Director of Private Schools

de las más grandes calamidades sociales.

—VIII—

Los más portentosos intelectuales si son humildes se convierten en lumbreras al mundo cubierto de tinieblas del error; y se hacen faro luminoso a las gentes, que desean gozar de la dicha al amparo de la verdad. ¿Qué bienes incalculables no han hecho Aristóteles, San Agustín, Santo Tomás de Aquino, potencias intelectuales de primer orden?

—IX—

Si la inteligencia esta dominada por la soberbia, no esperéis paz y concordia; preparaos para los desórdenes sociales y revoluciones sangrientas; pero cuando la inteligencia en sus vuelos raudales en las esferas científicas, lleva consigo el lastre de la humildad cristiana, la tranquilidad y con ella la bienandanza no se hace esperar.

—X—

Muchas veces el contenta-

miento y la misma felicidad del hombre están en la plena satisfacción de sus ansias de saber el por qué de algunos misterios de la vida; a veces la felicidad consiste en muy poca cosa: en la satisfacción del espíritu que inquiere su origen y su término.

—XI—

Intereses venales son muchas veces cortina que cubren a la inteligencia para que no vea la verdad de los hechos y para que reconozca la realidad de la vida y de sus actos; pero no se lo pone ella, se lo colocan la envidia y la avaricia que vienen del corazón.

—XII—

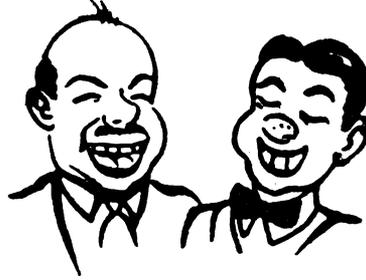
¿Que son las energías de hoy día sino la conquista diaria de la inteligencia asuzada por el desmedido afán de expansiones territoriales y por la intención criminal de predominio internacional y de esclavitud humana?

—XIII—

La inteligencia es una arma de progreso o de destruc-

ción; una señal de cultura o de desvarios mentales; es riqueza del hombre cuando se usa bien, y es su pobreza cuando se la maneja mal, con detrimento propio y de los demás. ¡Dios nos libre de infatuados semi-inteligentes!

## CHISTES



En una reunión un poeta sentimental preguntó:

—¿Qué es lo que separa las risas de las lágrimas?

—La nariz...—contestó un profesor de historia natural.

—Ni todo ha de ser miel, ni todo hiel.

—Circulen, que no se puede estar parado en las aceras.

El obrero sin trabajo:

—Le advierto a usted, guardia que por mucho que se nos haga circular seguimos «parados».

—O—

Un bohemio se presenta en casa de un banquero para pedirle un socorro.

El señor no recibe—le dice un criado.

—No importa que no reciba con tal que dé—contesta el bohemio.

—O—

—¿Está en casa tu señorito?

—Espera usted un poco; se lo voy a preguntar.

—O—

El criado:

—¿Debo poner la dirección de señor en todo el equipaje?

—¡No! Con que la pongas en una maleta o baúl basta. En el resto pon «Idem».

—O—

—¿No tiene usted miedo de entrar en la jaula de esas terribles fieras?

—Sí, algunas veces tengo miedo de llenarme de pulgas.

—A un amigo mío, durante una batalla, una bala le atravesó la mano y se le incrustó en el oído

—Eso es imposible.

—Es que mi amigo se tapaba en ese momento el oído con la mano

De un libro que me dió chasco me enamoré por el forro;

antes de saber si vale no volveré a comprar otro.

### ¡ATENCIÓN, ESCRITORES FILIPINOS!

—oOo—

Esta Editorial, invita a todos los escritores filipinos de habla hispana, a colaborar en la Revista SEMANA, en la sección abierta recientemente, titulada: EL CUENTO DE LA SEMANA, bajo las condiciones siguientes:

PRIMERO.—Se ilustrará el cuento con una o varias viñetas hechas por nuestro dibujante.

SEGUNDO.—Cada trabajo deberá ir acompañado por una fotografía y una pequeña biografía del autor.

TERCERO.—Por cada cuento publicado, percibirá su autor la cantidad de 15.00 Pesos.

CUARTO.—Los cuentos deberán ser originales e inéditos.

QUINTO.—Los trabajos que no se publiquen, estarán a la disposición de sus autores en esta redacción.

### “EL LIBRO DEL MES”

Un libro que debe figurar en todas las buenas bibliotecas. Nunca se escribieron unas Leyendas tan festivas y tan amenas como éstas. El gran escritor portugués ha sabido aunar la jocosidad con la religiosidad de manera sorprendente y sólo una pluma consagrada como la suya ha podido efectuarlo sin que pueda tachársele de satírico.

### LEYENDAS DE SANTOS

por ECA DE QUEIROZ

TRES TOMOS EN RÚSTICA CON UN TOTAL DE  
650 PAGINAS ..... P10.00

TÍTULOS DE LOS TOMOS:

1 San Cristóbal; 2, San Onofre y 3, San Fray Gil

Para pedidos dirigirse a: “UNIVERS”

P. O. Box 1427 MANILA

En el sorteo del pasado mes de Octubre, que efectúa todos los meses “El libro del Mes”, entre los suscriptores de “Semana”, ha sido premiado con un ejemplar de “La Mujer”, Rev. P. Eufrasio Domínguez, O. P. Holy Family Hospital residente en Santa Rita, Pampanga, el cual le será remitido por correo certificado.

# Dos traductores frente a un poeta

—oOo—

Si traducir prosa no es cosa fácil, traducir poesías, sin traicionar al poeta traducido, es labor difícilísima, y exige que el traductor sea a su vez un verdadero poeta.

Suele ocurrir que dos o más traductores cada uno por su lado, traducen al mismo idioma una misma poesía.

Al comparar las varias traducciones resaltan las diferencias, que son aciertos o desaciertos, y se aquilata mejor el mérito de cada cual.

Por ejemplo: hay una breve poesía de Victor Hugo, "LA TOMBE DIT Á LA ROSE", de la cual conocemos dos versiones al castellano, la una hecha por la escritora cubana Gertrudis Gómez de Avellaneda, y la otra por el venezolano Jacinto Gutiérrez Coll.

He aquí el original en francés:

*La tombe dit á la rose  
"Des pleurs don't l'aube t'arrose  
Qué fais tu, fleur des amours?"  
La rose dit á la tombe:  
"Que fais tu de ce qui tombe*

*Dans ton gouffre convert toujours?"*

*La rose dit: "Tombeau sombre,  
De ces pleurs je fais dans l'ombre  
Un parfum d'ambre et de miel!"  
La tombe dit: "Fleur plaintive,  
De chaque áme qui m'arrive  
Je fais un ange du ciel!"*

Veamos ahora la traducción de la escritora cubana:

*Dice la Tumba a la Rosa:  
—¿Qué haces tú, preciada flor,  
Del llanto que el alba hermosa  
Vierte en tu cáliz de amor?—  
Y la rosa le responde:  
—¿Qué haces, di, Tumba sombría,  
De lo que tu seno esconde  
Y devora cada día?  
—Yo perfumes doy al suelo  
Con el llanto matinal.  
—¡Y yo un alma mando al cielo,  
De cada cuerpo mortal!*

Y ahora la del escritor venezolano Gutiérrez Coll, probablemente posterior y que sin duda no conocía la traducción aquélla:

*A la Rosa galana  
Dijo la Tumba un día:  
—¿Qué haces tú con las lágrimas que cría*

*En tu seno de virgen la mañana?  
Con voz que era una cántiga armoniosa,  
Y agitando su pétalo entreabierto,  
Le replicó la Rosa:  
—¿Do va el despojo yerto  
Que en tu abismo recibes siempre abierto?  
Oye, oh Tumba, yo hago  
De este fresco rocío  
Miel y perfumes en el seno mío,  
Con que a las auras sus caricias pago.  
Y la Tumba exclamó:—Flor generosa,  
Yo soy almo consuelo;  
Yo hago del cuerpo que cayó en la fosa  
El ángel puro, habitador del cielo.*

Dejamos a nuestros lectores el juzgar cuál de las dos versiones es más acertada o más de su gusto.

MARIO HUAPI

## USE EL TRADICIONAL SERVICIO ELIZALDE...

VÍA

- TSS "MAYON"—Sale para Iloílo y Pulupandan, cada domingo, 8:30 a.m.  
MS "BOWLINE KNOT"—Sale para Cebú, Mari-bojoc, Zamboanga, Cotabato y Davao—cada quince días.  
MS "VIZCAYA"—Sale para Iloílo y Estancia, cada jueves.  
MS "BAZTAN"—Sale para Cebú y Cagayán de Misamis cada miércoles.  
MS "LANAO"—Sale para Pulupandan cada jueves.  
MS "VENUS"—Sale para Legazpi, Tabaco y Virac cada martes.  
MS "ELCANO"—Se anunciará.  
MS "BISAYAS"—Sale para Iloílo, Pulupandan y Estancia, cada martes.  
MS "SORSOGÓN"—Sale para Bulan, Legazpi, Virac y Tabaco cada sábado.

Todas las salidas desde el Pier 6, North Harbor.  
Soliciten fletes y pasaje en

## Manila Steamship Co., Inc.



Elizalde Bldg.

Muelle de la Industria

Tel. 2-69-31

## CAPÍTULO XXXI

DONDE SE CUENTA LA NOVELA DE LA BELLA PRINCESITA DESCONOCIDA.

—Si ya no os cansa oír ajenas desventuras, habéis de saber, mías señoras, que, aunque vestida con este traje de campesina que veis, soy infertunada princesa, al par que desdichada doncella o, a lo menos, una que lo fué hasta hace poco y que dejó de serlo por mal aconsejada.

“Si me decido a daros cuenta de mi vida, es porque a lo que en vuestras palabras y consuelos mostráis, prometéis mucho, mas os ruego que no me preguntéis más de aquello que yo os quiera decir al relataros mis desventuras.

“No lejos de aquí, estratégicamente enclavado en la costa meridional de este país y sobre inaccesibles acantilados, campea un bien defendido castillo del que mi padre y rey es dueño y señor.

“En él salí a gozar este ser natural, siendo él el pasadizo de mi juventud, en el que disfruté tranquila y sencilla vida sin más otros cuidados que atender a la rueca y suspirar por el príncipe encantado de mis sueños.

“Si soy o no hermosa, bien podréis hacer juicio cabal por vista de ojos. No digo esto vanamente o a humo de pajas, sino para fijar vuestra atención en tal pormenor que fué el causante de mi infortunio, pues, creciendo de lengua en lengua por la comarca la fama de esta hermosura de que dicen estoy dotada, aunque a fe que creo se engañan de parte a parte, pues bonita bien puede ser que lo sea, pero no tan hermosa como

dicen, cuyo engaño y desengaño se echa de ver en la ninguna que tengo, pronto se vió nuestro castillo visitado por un sinfín de caballeros que, alegando fútiles pretextos, no dejaban cosa que no movieran, ni traza que no diesen para salir con sus pretensiones de acogerse a la proverbial hospitalidad del rey, con la mira puesta en posar sus ojos en mí.

“Como quiera que sucedíanse las visitas ininterrumpidamente y fui requerida de amores de muy altos príncipes que acudían como en peregrinación al solitario castillo, pronto mi padre se vió en el apurado trance de no poder pasar en disimulación el que fuese yo el árbitro de aquella pugna amorosa, atento que una predilección mía pudiera ser tomada a mala parte por alguno de ellos y fuese el origen de que ardiera nuestro pueblo en sanguinarias contiendas, bien de los litigantes entre sí o contra los pacíficos campesinos y labradores que pueblan nuestras tierras.

“Delante el cariz que tomaban las cosas y las frecuentes reyertas, diferencias y pleitos que nacían entre mis adoradores, quienes, bien por vanidad, por celos infundados, por deshacerse de un posible rival u otros parecidos motivos, andaban casi siempre con las armas en la mano, en evitación de mayores males, y pues de aquí se deducían, como líneas de su susto, las causas de pesar, resolvióse mi padre por tenerme con mucho encerramiento recluída entre las cuatro paredes del más alto torreón de su castillo, parte porque no le salieran en blanco sus buenos deseos y designios, ni quedara por diligencia suya llevar a buen puerto su natural pretensión de lograr para mí un enlace a todas luces ventajoso, ora por cerrar los pasos a los excesos de la ardiente juventud de aquellos arrojados paladines, quienes no repararían en arrojarse a las mayores osadías por conseguir mi amor.

“¡Mas, ay, que pues al amor y al fuego no hay resistencia alguna, por mucho que sea el cuidado de los guardianes, mal se puede guardar a una mujer cuando aquésta no quiere guardarse!

“Dos celosos centinelas hacían guardia y ronda día y noche en la única entrada al torreón que, aunque adornado con todas las galas imaginables, colgado de gran riqueza y lleno de fragancia, no dejaba por ello de ser cárcel al fin y a la postre, siendo mi único consuelo un calado balconcillo que al entrar por él los dorados rayos del sol, los rumores del inmenso mar y los graznidos de las aves marinas, le quitaban en parte la apariencia real de un calabozo, cuyo balcón no fué tapiado a piedra-lodo merced a su escalofriante altura sobre el nivel del mar y en virtud a que daba precisamente sobre el acantilado que, cortado a pico, lo besaban, allá en el fondo, las encrespadas olas al estrellarse contra él, pues tan elevado e inaccesible estaba sobre la plana y pelada roca, que sólo las águilas o las aves marinas podían llegar a su alféizar.

“Llevando mi padre como por blanco de sus miras el que se entibiase poco a poco la ardorosa pasión de los apuestos adalides, ya que mi tem-

antepasados, allí, los tuyos. 8. El criminal pegó a diestro y siniestro a todos los que estaban dentro y fuera de la habitación. 9. Todos, absolutamente todos hemos de entrar tarde o temprano por la puerta universal de la muerte. 10. El año 1896 resonó el grito de rebelión en el muy histórico sitio de Balintawak, y desde entonces quedó planteado indiscutiblemente el problema de la independencia de Filipinas.

## RECITACIÓN

## A ANDRES BONIFACIO

¡Mientras tu voz se alzaba por el dormido Pclo,  
En la feroz contienda inmensa y redentora,  
En la fulgente punta de un tagalo bolo  
Quedó como una rosa traspasada la aurora!

¡Sembrador de la vida, desfacedor del dolo,  
En los surcos que abriste la espiga ahora se dora,  
Y para la cosecha hacen falta tan sólo  
Que alguien nos dé las voces y nos señale la hora!

¡Dalas tú, desde el fondo de la tierra en que duermes  
Con los ojos cerrados y los brazos inermes,  
Y torna a conducirnos, como el ayer, en Polo.

Al surgir de las altas, sagradas profecías,  
Mirándote en la vida y en el alma de Elías,  
Bajo la sombra de la hoja de tu bolo!

*Jesús BALMORI*



Ex.—¿*Dónde* está tu hermano?  
¿*Cómo* va el enfermo?  
*No hablo* contigo.

322. The adverb *donde* when used with verbs of action or movement carries the prepositions *a*, *de*, *por*, *hacia* and *hasta*; and the preposition *en* when used with verbs expressing rest. (1)

Ex.—Ese es el cine *adonde* voy.  
¿*De dónde* viene usted?  
¿*Por dónde* pasó el automóvil?  
Allá es *hacia dónde* se dirige Pedro.  
¿*Hasta dónde* llega este tren?  
Esta es la casa *en donde* vivo.

323. The adverbs of place *aquí*, *allí*, *acá* and *allá* sometimes express idea of time. (2)

Ex.—*De aquí* a tres días celebraremos la fiesta.  
*Allá* a principios del siglo pasado eran baratas las cosas.

324.—When other negatives as *nunca* and *jamás*, or other infinite pronouns as *nadie*, *ninguno*, *nada* are formed with the negative *no*, they are placed after the verb. (3)

*No* viene *nadie*. *No* quiere *jamás*.

Ex.—*No* he dicho *nunca* eso.  
*No* tengo *nada*. Pedro *no* tiene *ninguno*.

(1) La preposición *a* puede formarse con *donde* en una sola palabra cuando el *antecedente* sea *expreso*; y, por el contrario cuando *esté* sobre entendido; por ejemplo: Esta es la hacienda *adonde* iremos mañana; Juan viene *a donde* Pedro ha vivido mucho tiempo.

(2) Los dos primeros de estos adverbios suelen usarse como sinónimos de los dos últimos; no obstante, se diferencian en que *aquí* y *allí* tienen significación menos vaga, generalmente, en oraciones que envuelven la idea de reposo y se refiere a un lugar más determinado, mientras que *acá* y *allá* tienen significación más vaga, y van, generalmente en oraciones que envuelven la idea de movimiento; v. g.: Venga V. *acá*; vaya V. *allá*; quédese V. *aquí*; póngase *allí*; podremos decir *más acá*, *más allá*; pero nunca *más aquí*, *más allí*.

(3) El negativo *no* va en la oración antes del verbo y cualesquier pronombres prefijos si los *hay*; por ejemplo: *No* quiere comer; *no* lo he dicho; *no* se lo dijo a él. Los adverbios negativos *nunca* y *jamás* vienen de latín *nunquam* y *jam magis* respectivamente.

325. In order that negative expression may be expressed in a more emphatic manner, three or more negative terms may be used in a sentence.

Ex.—Pedro *no* dirá *nunca jamás* la verdad. (1)

El avaro *no* dará *nunca nada* a *nadie*.

326. The adverbs ending in *mente* (*ly*) are formed with the feminine ending of qualified adjectives whether it be in positive, comparative or superlative and *mente*, such as. *hermosa, hermosamente; leal, lealmente; grande, grandemente; mayor, mayormente; grandísimo, grandísimamente*.

327. When in a sentence two or more adverbs (ending in *mente*) are used, it is only proper that the last adverb should end in *mente*.

Ex.—Cicerón habló *correcta, clara, profunda y elocuentemente*.

Juan usurpa *voluntaria, maliciosa e ilegalmente* los derechos de Antonio.

328. Adverbs ending in *mente* can also be expressed in another form by means of a preposition and the substantive corresponding to the adverbial adjective in *mente*.

Ex.—El anfitrión recibe *con amabilidad* (or *amablemente*) a los invitados.

El soldado defiende *con valentía* (or *valientemente*) a su patria.

329. As regards the use of adverbs *más* and *menos* caution should be observed, that these go with adjectives or substantives used as such with *que* to indicate the idea of comparison.

Ex.—Este cuadro es *más costoso que* el otro.

Juan es *menos patriota que* Francisco.

330. The adverbs *tanto* and *cuanto*, if preceding an adverb, adjective, or a participle, drop their last syllable, except when they go before the comparatives *mayor, menor, mejor, or peor*.

Ex.—Tan (or *cuan*) *lejos* está José.

¡Es *tan* (or *cuán*) *hermoso* este paisaje!

¡Tan (or *cuán*) *aplicado* era él!

*Tanto mejor* (or *peor*); *cuanto mayor* (or *menor*.)

(1) *Jamás* may be used pleonastically to emphasize *nunca* or *por (para) siempre*. *Nunca jamás* lo haré eso.—*Never* shall I do it. *Por siempre* me acordaré de esto.—I shall *forever* remember this. *Me ha dejado por siempre jamás*.—He has left me *forever*.

331. The adverb *muy* expresses the superlative degree of some substantive having the nature of an adjective, adverbs, and adverbial expressions and is usually placed before them.

Ex.—Es *muy hombre; es muy santo; está muy cerca; muy respetuosamente; muy de buena gana*.

332. MODOS ADVERBIALES are those that perform the function on an adverb in a sentence. Below is a list of some of these *modos* which are too many in the Spanish language.

<i>a obscuras</i>	<i>a la moda</i>	<i>a la verdad</i>
<i>a la filipina</i>	<i>a la francesa</i>	<i>al punto</i>
<i>al momento</i>	<i>a sabiendas</i>	<i>en adelante</i>
<i>en seguida</i>	<i>a solas</i>	<i>a la china</i>
<i>con todo</i>	<i>de balde</i>	<i>de golpe</i>
<i>a hurtadillas</i>	<i>a ciegas</i>	<i>por último</i>

<i>a mi gusto</i>	<i>por supuesto</i>
<i>a más tardar</i>	<i>entre dos luces</i>
<i>a diestro y siniestro</i>	<i>a tontas y a locas</i>
<i>a la chita callando</i>	<i>de cuando es cuando</i>
<i>a ser cierto</i>	<i>de buena gana</i>
<i>a todo correr</i>	<i>de mala gana, etc.</i>

Ex.—Pedro y Petra se casaron *a la chita callando*.

Juan entra *de balde* en el cine.

María se viste *a la moda*.

Esta dama viene *de cuando en cuando* a Manila.

## PRACTICAL EXERCISES

A. Distinguish the adverbs and adverbial phrases in the following sentences.

1. El representante inspecciona *de vez en cuando* su distrito. 2. No quiero faltar *nunca* a mi juramento. 3. El gramático escribe *clara y correctamente*, mientras el filósofo habla *sólida, profunda y razonadamente*. 4. Patricio jamás puede estar lejos de su *muy querida* patria. 5. Hablaremos *primeramente* de este asunto, y, después, del otro que acaso sea *muy importante* para los jóvenes de hoy. 6. Marchamos *ahora para* la ciudad de Baguio donde *permaneceremos con tranquilidad*. 7. Aquí vivían *holgadamente* mis casi olvidados

## MILAGRO EN...

(Viene de la pag. 18)

ya entrada en años, que hablaba el castellano chabacano por haberse criado en Cavite.

El matrimonio Parrilla andaba siempre a la greña, pero sabía vivir sin gastar un centimo para su alimentación, ni para la de una cáfila de "chongos" que el señor Parrilla solía tener enjaulados en su cocina, por cuya carne sentía especial predilección, siendo para su paladar la más sabrosa que había comido desde su llegada al país, según decía a sus amistades. Las provisiones de plátano y camote para los simios eran administradas por las familias de los presos que aspiraban gozar de ciertos privilegios en el trato de la cárcel.

Su paga como alcaide era muy exigua, al igual que la de casi todos los empleados de la administración colonial por aquel entonces; pero el señor Parrilla era ambicioso y quería hacer dinero a toda costa. Aquella cabeza no paraba en sus inventivas, hasta que un día se le ocurrió lo que él creyó la gran idea.

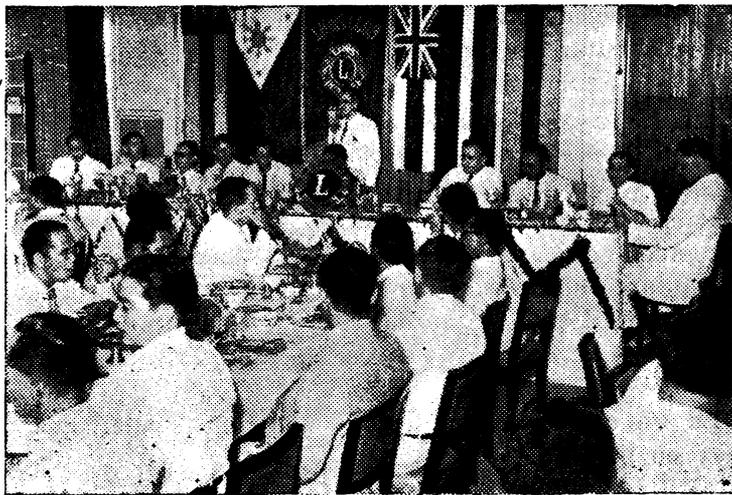
Secretamente, se hizo de una imagen del Santo Niño, toscamente tallada en madera, y una noche, aprovechando la oscuridad, mientras los habitantes de la cotta gozaban de profundo sueño, bajó silenciosamente al patio y arrojándose al brocal del pozo, dejó caer la imagen en el fondo, y con todo sigilo volvió a su habitación.

¡Cual no fue la sorpresa del primer preso que a la mañana siguiente hizo bajar el cubo para sacar agua, al encontrar dentro una imagen del Niño Jesús!

Se armó el escándalo consiguiente en toda la cárcel: ¡Milagro! ¡Milagro!: era todo lo que se oía decir entre aquella gente alebrestada por suceso tan sobrenatural. Ante la confusión, bajó el señor Parrilla al patio y fingiendo un asombro que estaba muy lejos de sentir tomo las necesarias disposiciones colocando la imagen sobre el brocal y encendiendo velas a su alrededor. Luego dio órdenes estrictas de deslomar a bastonazos al primero que intentara sacar agua de aquel pozo sin su permiso.

Ningún preso se bañó aquel día, ni los subsiguientes, y la noticia cundió por todo el pueblo, y convirtió la cotta en lugar de peregrinación. A todo esto el señor Parrilla iba lanzando la especie de que el agua aquella tenía propiedades curativas maravillosas. No había cólico, herida, o dolor alguno en el cuerpo que se resistiera a su acción y... empezó el negocio en grande escala, cobrando Parrilla a *peseta el balde*, que ya era cobrar por agua en aquellos tiempos. Aquel pozo ya no era pozo, era una mina, y nadie pudo calcular el número de cubos de agua que despachaba diariamente; pero se supo que Parrilla se estaba

### DE LA ÚLTIMA REUNIÓN DE LOS "LEONES"



El banquete bimensual del Club de los Leones de Manila, tuvo lugar como de costumbre en el restaurante "Aristocrat", distinguiéndose la reunión por el derroche de hilaridad que reinó en todo momento, por el gran acopio de buen humor de que hicieron justificado alarde todos los oradores. En la foto, el presidente de los "leones" de Manila, Paquito Ortigas, en uno de los momentos más felices de su ocurrente palabra.

En la mesa presidencial los camaradas "leones" López-Flores, Lu, Reyes, Linn, Poblete, Gruber, Cruz, Ramírez y Araneta.

haciendo de un dineral.

Tanto fue el "cántaro a la fuente" o, mejor dicho, el balde al pozo, que acabó por romperse... por romperse el negocio, pues llegado el escándalo a oídos del cura párroco, éste dio los pasos necesarios para acabar con tan inicua explotación acudiendo en queja oficial ante el gobernador, quien después de asegurarse de la veracidad del caso, suspendió de empleo y sueldo al Castellano Parrilla por el delito de sacrilegio.

Salió éste de la Cotta con su Doña Ana de Pantoja llevando por delante en un carretón la jaula de monos para trasladarse a un casuco de nipa en la playa, pasando "del castillo a la indignación que era de suponer, mientras Doña Ana iba diciendo a las amigas que le salían al paso, en su castellano caviteño: "ta decí yo ya con este rayo de hombre que va a castigar el Dios con ele pero no hace caso conmigo."

—¡Qué Dios, ni qué ocho cuartos, mujer, contestaba furioso Parrilla!, todo esto es obra del cura, pa que te enteres y cállate ya de una vez si no quieres que volvamos a entrar en la cotta, en otro concepto...

### JUGADORES ESPAÑOLES DE GOLF EN MANILA

Se espera la llegada de dos famosos jugadores españoles de golf, Marcelino Morcillo, profesional, y Marques Sobroso, aficionado, quienes van a tomar parte en el torneo de campeonato mundial abierto de golf, que se desarrollará en los campos del Wak Wak Golf Club, del 24 al 27 del actual.

Los famosos jugadores españoles representan a la Federación española que, por conducto de su presidente el Conde de Fontanar, aceptó la invitación enviada por el Wak Wak Club.

Ya se han inscrito para este torneo de campeonato los siguientes:

**Profesionales:** Larry Montes, Celestino Tugot, Fred Westmore, Lucio Arda, Miguel Sequito, Vince Montes, A.F. Pacheco y Quirino Caballes.

**Aficionados:** Eduardo Vargas, Agustín Coscolluela, Ramón Escañó, Felipe Romarate, Norberto Dayrit, Vicente Jayme, José Ma. Azcona, A.B. Davis, Benny Lapeiral, E. T. Gunnearaon, Vicente López (hijo), Jask Barnett, Fernando Cuenca, Carlos Pellicer y Alfredo Montelíbano.

Se ha anunciado que también vienen para el torneo Dick Metz, norteamericano prof., el Dr. Cary Middlecoff, Lloyd Mangrum, "Dutch" Harrison, el joven australiano Peter Thomson, de 20 años, quien quizá venga con Norman von Nida que lo ha recomendado.

En el Wak Wak Club se tendrá una clínica de golf que costará tres pesos por persona. El Sr. Carlos Coscolluela, presidente del comité encargado de dicha clínica, está haciendo gestiones para que los cuatro jugadores profesionales norteamericanos enseñen los defectos comunes de cada jugador y procuren sugerir cómo podrían corregirse.

A última hora se nos ha in-

### OTRAS VENTAJAS DE LA P.A.L PARA VIAJES A LOS EST. UNIDOS

La Philippine Air Lines anuncia que ha reducido en un cincuenta por ciento sus derechos de literas de dormitorio en los viajes transpacíficos de los DC-6. Como resultado de esta reducción substancial, las nuevas tarifas son de P100 para San Francisco y P50 a Honolulu, tanto para litera inferior como superior.

A una mitad de su anterior costo, el aviso también indica que los patrocinadores de la P.A.L. pueden ahora disfrutar las mismas conveniencias de poder dormir en su viaje a los Estados Unidos, en camas muy cómodas.



—¡Caramba con el chico! Siempre es el último en el colegio. Jamás cambia de lugar.

—¡Qué buen ejemplo para los criados!

formado que el equipo norteamericano estará formado por.

- 1o E. L. Dutch Harrison.
- 2o Marly Furgol.
- 3o Dick Metz
- 4o Jonny Buela.
- 5o Ed Oliver (Porlay)

Y el de Australia por

- 1o Norman G. con Miia
- 2o Peter Thomson.

# La Tradición Española trasunto de la Universal

Por RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL

y Gonzalo Menéndez Pidal



Ramón Menéndez Pidal

Garret en 1834 publica un Romancero, no como el de Durán basado en material escrito vedosamente basado en la tradición oral tan querida de los románticos. Ofrece sus romances como los documentos más antiguos y más originales de la nacionalidad sobre los cuales debe apoyarse la revolución romántica; son poemas que, al decir de Garret, conserva en pueblo portugués y que “nao nao mais queridos nem mais vulgares em nenhuma outra parte das Espanhas”. Entre ellos figura un romance que empieza así:

La vem a nao Cathrineta  
que tem muito que contar  
ouvide agora senhores  
uma historia de pasmar.

En esta historia se cuenta como, después de año y pico de navegación, los tripulantes de la nao no tienen nada que comer. Desesperados echan suertes para ver cual de ellos ha de ser sacrificado; la suerte viene a caer en el Capitán General.—Sube, sube marinero, a aquel tope real,

ve se ves terras de Espanha  
as praias de Portugal,

—No veo tierras de España ni playas de Portugal, veo siete espadas desnudas que están para te matar. El grumete sigue subiendo y acaba por pedir albricias al divisar tierras de España. Allí ve tres doncellas debajo de un naranjal; el capitán cree reconocer en ella a sus hijas y lleno de alegría

ofrece una de ellas al grumete en matrimonio; pero el grumete no la acepta. —Darte he tanto dinero, que no lo puedes contar. El dinero tampoco lo acepta, ni otras muchas ofertas. —Capitán, quiero tu alma para llevarla conmigo.

Renego de ti, demonio  
que me estabas a atentar,  
a minha alma es so de Deus,  
o corpo dou eu ao mar.

En el comentario que Garret pone a este romance, escribe lleno de entusiasmo romántico: “No es para admirar que sea tan conocida esta composición, lo que admira es que no sea más común entre nosotros el romance marítimo. Un país de navegantes, un país que vivió más del mar que de la tierra, no puede menos de haber producido muchos Camoens callejeros y de aldea que en sus pequeños Lusiadas cantasen las aventuras de tanto galeón y carabela que se arriesgaban por mares nunca dantes navegados”. La nao Cathrineta—dice— fué probablemente el nombre popular de algún navío favorito, diminutivo afectuoso puesto en la Ribeira-das-aus a algún galeón Santa Catalina. Y Garret llega a pensar que se refiere al viaje que en 1565 hizo Jorge de Albulquerque Coelho viniendo del Brasil.

El romance así difundido por Garret gustó mucho, y fué tomado poco menos que como canto nacional. Sin embargo, el propio Garret acaba su estudio con esta sospecha: Dice: “Está demostrado que en nuestra poesía primitiva peninsular se admite rara vez lo maravilloso y las composiciones donde aparece deben atribuirse a origen francés”.

Saltemos ahora a través del tiempo y de los pueblos y veamos una canción muy difundida en todas las tierras de Francia y Provenza: La canción cuenta de un pequeño navío en el que, después de estar siete años sin tocar tierra, vinieron a faltar los viveres.

Faut tierer a la courte paille,  
savoir lequel sera mangé

Hubieron de echar a suertes cuál había ser comido. Al patrón que partió las pajas, la más corta le vino a tocar. El grumete se ofrece como víctima en su lugar, pero antes de morir pide le dejen trepar al mástil. Al llegar a la cofa rompe a cantar: ha descubierto tierra; ve corderos en la llanura y la pastora que los guarda, ve a las tres hijas del patrón, el cual, lleno de alegría, le ofrece en albricias una de ella y el navío.

La Canción francesa llegó a ser tan popular que generó en parodia.

Il était un petit naviere  
que n'avait jamais navigé.

Pero, antes del siglo XIX en que surgió la parodia, la canción francesa pasó a Cataluña. Allí el romance cuenta como siete bajeles que salen de Marsella para la ciudad de Orán son derrotados, y con el tiempo hace en ellos su aparición el hambre.

ja se'n jugan a palletas  
qui primer s'ha de mengar.

El patrón de la galeota, paja corta fué a sacar; ya desenvainada la espada para el patrón degollar, nostramo tira de la suya para defender su vida. —¿Quién será el gallardo mozo que la vida me ha de salvar? Al que me salve la vida, un don le voy a donar, la daré una de mis hijas, y el bajel por añadidura. El más pequeño de la tripulación se ofrece; el patrón le dice que mientras él se defiende suba al palo mayor. A mitad, rompe a llorar. —¿Por qué lloras? pregunta el patrón. —Porque solo veo cielo y agua y las ondas de la mar. Pero cuando llega al tope.

Veo torres de Marsella,  
las señas de la ciutat.

También a Mallorca alcanzó el romance:

Perduda l'havem perduda  
las carta de navegar.

Nueve meses andan sin encontrar tierra. Igual que en todas las otras versiones, el patrón es el designado por la suerte para ser comido. —¿No habrá entre vosotros quien quiera subir al palo? Yo le daré una nave y a mi hija. El más pequeño de la tripulación se ofrece y desde arriba ve negrear la tierra; pero no bien ha comunicado la buena nueva, cae al mar, donde el demonio se le aparece pidiendo su alma a cambio de salvarle de las aguas. —Mi alma, responde el grumete, es de Dios, y mi cuerpo es de la mar.

En esta versión mallorquina el romance de origen francés se le ha sumado otro nuevo de la tentación diabólica a un marinero, romance que conocemos en la tradición asturiana; y sumados estos dos elementos nos encontramos ya en el último eslabón que enlaza el romance portugués de la nao Cathrineta con la canción francesa de la Courte paille. Pero también podríamos haber rastreado pistas que nos hubiesen llevado a Dinamarca e Islandia. ¡Cuántas veces, como en este caso, una tradición que parece a muchos tener un indudable carácter localista, reatrae su historia a ámbitos lejanos y resultan ser algo universal!

¿Es por esto que el romance de la nao Cathrineta, a través de la temática general, trasluce algo muy particular del genio lusitano que le da un sello inconfundible y lo eleva sobre muchos de sus posibles modelos.

¡ATENCIÓN, SUSCRIPTORES Y  
ANUNCIANTES DE

**SEMANA**

NOS ES GRATO PONER EN CONOCIMIENTO  
DE NUESTROS SUSCRIPTORES Y ANUNCIANTES,  
QUE ESTAS NAVIDADES RECIBIRÁN UN  
BONITO REGALO, CON OCASIÓN DE CUMPLIRSE  
EL PRIMER ANIVERSARIO DE LA FUNDACIÓN  
DE NUESTRA REVISTA.

BENNY GOODMAN Y SU TRÍO DEBUTARÁN MAÑANA EN EL  
RIZAL MEMORIAL.



El "rey del "swing" americano" Benny Goodman, recibiendo del vice alcalde Cesar Miraflores la llave de la ciudad, a su llegada al aeropuerto internacional de Manila el pasado lunes. En la foto aparece también el maestro Federico Elizalde que hizo la presentación.

En el avión de la PAL DC-6 "Bataan" llegó el lunes pasado a esta capital el popular director de orquesta americano, Benny Goodman, acompañado por su afamado trío de música "swing" procedente de San Francisco.

Tan pronto como se asomó por la portezuela del avión el popular visitante, la banda del ejército, bajo la batuta del comandante Antonio Buenaventura, entonó una selección de bienvenida, mientras el maestro Federico Elizalde le presentaba al vice-alcalde de Manila, Cesar Miraflores, quien hizo entrega de la llave de la ciudad al recién llegado.

Entre la nutrida concurrencia que acudió al aeródromo figuraban personalidades de nuestro mundo musical, en especial directores de nuestras mejores bandas y orquestas, entre otros Pete Aristorenas, César Velasco, Tirso Cruz, Aristón Avelino, José V. Carreón, Carlos Aguilar y Alfredo Lozano, conocido empresario de Manila.

Hablando ante el micrófono de una de las emisoras locales, el gran clarinetista y director americano, dirigiéndose a toda la nación dijo estas palabras: "Estoy realmente conmovido ante esta recepción tan simpática que me brinda este país a mi llegada, donde apenas si tengo conocimiento alguno, y sólo se explica por el hecho de que los discos y películas que se han traído a Filipinas, han hecho su labor maravillosa de darme a conocer a este hermoso país".

El comité de recepción organizó inmediatamente un desfile de coches que recorrió las partes principales de la ciudad antes de dirigirse al Manila Hotel donde residirá el popular músico mientras permanezca en Manila.

El trío que acompaña a Benny Goodman, se compone de los siguientes: Buddy Greco, pianista y vocalista; Bob Carter, bajo; Sonny Igoe, el de los palillos.

Al mediodía del martes los músicos americanos fueron huéspedes de honor en un almuerzo ofrecido por el maestro Federico Elizalde en el Manila Hotel.

La función de gala de Benny Goodman y su trío se ha anunciado para mañana a las ocho de la noche en el Rizal Memorial Stadium. El programa estará compuesto de varias selecciones clásicas más conocidas así como también las últimas creaciones de "swing" más populares de Estados Unidos.

Benny Goodman y su trío permanecerán en Manila por unas tres semanas en las cuales darán una serie de conciertos en cumplimiento al contrato habido entre ellos, el maestro Elizalde y el empresario Alfredo Lozano.

# ACERCAMIENTO CONSONANTARIO

(Orthographical Rapprochement)

por Juan Costas Beitia

Cuando en un buen día la RAE simplificó con luminoso acierto su ortografía castellana, la Leyenda Negra clamó otra vez: ¡Cosas de España que no quiere europeizarse sino africanizarse! Pero en realidad de verdad, esa reforma fue un paso más para universalizarse. Ha llovido mucho y se ha guerreado bastante de entonces acá. Pero no cayeron las esferas celestiales sobre la Academia Española por haberse modernizado, aunque sin ir heréticamente contra los cánones del Clasicismo, como era el pecado que le acusaba la susodicha leyenda perra. El castellano sigue siendo, entre sus cofrades romances, el idioma que goza de mayor parecido a su madre latina: sin que por ello haya descuidado mantener, con vistas a un ulterior mejoramiento, su cuasi perfecta afinidad entre la voz hablada y la palabra escrita.

La Real Academia Española dejó a medias dicha reforma consonantaria, ¿para no jalearse la rechifla de los europeizantes?: Tal vez. Pero se nos antoja sospechar que es porque la "segunda salida" reformista la tiene que ultimar Panamérica: porque así está escrito. El Destino traspasó y regaló a las Américas dos parlas: el español y el inglés (tres con el portugués), representativas de dos culturas europeas, latina y sajona: ¿con el fin de que el Nuevo Mundo devolviera al Viejo este regalo, pero perfeccionado por medio de dos fusiones interlingüísticas? Parece que sí. Es difícil que el castellano y el inglés o americano, como lenguas naturales puedan ser adoptadas *in toto* por el *hoi polloi*, por Juan del Mundo. Pero, sin perjuicio de que ambas se mantengan como hasta hoy, tal como son, cabe suponer que por su vecindad en la vastedad del Continente Americano, acaben enamorándose evolutivamente: ya lo están, si no marra nuestro presentimiento. De su fusión surgirán dos lenguas auxiliares para uso común: un inglés hispanizado; y un hispano-americano; el estilo polisintético de los aborígenes americanos: Aquel actuará de Precursor de éste, que será el Salva-

dor interlingüístico: ¿para el año 2000? Limitémonos al inglés hispanizado, lengua Minerva que surgirá hoy del inglés como la diosa de la sabiduría surgió del cerebro de Júpiter, completa y lista para su acción mundial, cual algo inevitable, en el orden preestablecido de las cosas, como diría Leibnitz con tono optimista, nó fatalista.

Concretándonos a la ortografía reformada como *paso preliminar*, auguráramos: que para 1950-1952 el americanés recogerá dicha reforma española y se la ingerirá, juntamente con la otra mitad que la Academia se dejó en el tintero. Y como quiera que esa mejora ortográfica consonantal, lógica y cabal, será apadrinada esta vez por América, la prohijarán también, *ipso facto*, los idiomas francés, italiano y portugués: (esto sólo afectará a las consonantes, pues las vocales son más dispares y nacionalísticas).

La primera reforma castellana fue: suprimir la *h* muda de los dígrafos *ch*, *dh*, *th*, *ch*, así como *dh* y *kh* de la transliteración oriental: reducir la *ph* a *f*, y la *y* vocálica a *i*. La segunda reforma que haga el inglés, en conjunción con el es-

pañol, será: cambio de la *k* en *c*, fuerte y *q*, indicando el sonido de Q por la serie *ca*, *qe*, *qi*, *co*, *cu*, *cl*, *cr*: (este sonido lo representa el *spelling* de hoy por *c*, *k*, *ck*, *ch*, *kh*, *qu*). Supresión de la *u* muda tras la *q*, y de la *u* muda en *gue*, *gui*, haciendo la *g* siempre fuerte. Como corolario, la *g* suave *ge*, *gi* se uniformará en *je*, *ji*. Suspensión de la H aspirada, en los vocablos greco-latinos (hispánicos) que forman la inmensa mayoría del vocabulario inglés: (aunque las voces autóctonas, anglosajonas, retendrán esta H aspirada, como cosa privativa del anglo-americano).

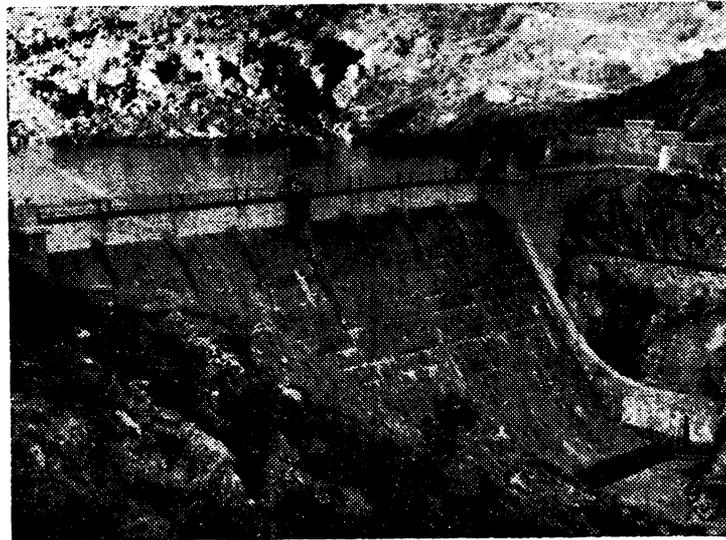
Reteniendo *ce*, *ci*, y cambiando la *g* suave en *je*, *ji*, se hace un favor definitivo a la fonética práctica, y a la unión ortográfica, pentalingüal. Ambas *ce*, *ci*, y *je*, *ji*, serían el común denominador ortográfico de cinco variantes prosódicas, de cinco pronunciaciones: española, inglesa, portuguesa, italiana y francesa. En efecto: la *ce* suena *ze* en Castellano, *se* en español e inglés, *ch* en italiano que dice *Chesar* por César, y *q* en latín antiguo que *diz* pronunciaba *Qesar*. La *je* es *dje* en inglés, *zh* en francés, *h* aspirada en español, etc.

La H no existe ya en italiano, y

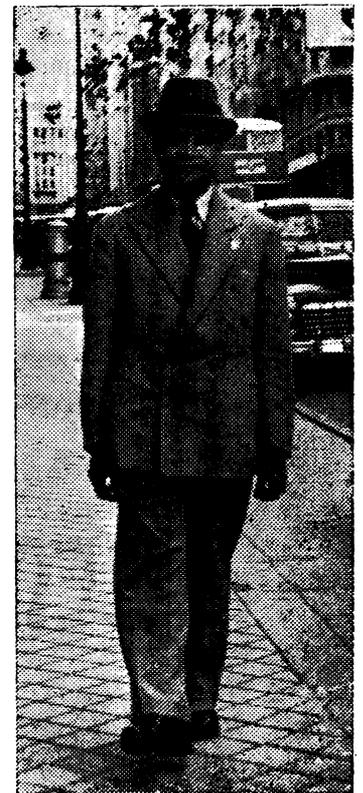
tampoco la pronuncia el español aunque la pinta, repito, por respeto al ¡qué dirán las comadres romances! El inglés nada perdería (en su vocabulario hispánico) si deja de escribir y pronunciar esta H muda, tal como lo hace hoy dialectalmente: honor, honest, herb, heir horary, etc. constituyen una avanzada con H muda pero aun pintada, cuando podrían ya pasarse sin ella ortográficamente: *onor*, *onest*, *erb*, *eir*, *orari*, etc. A lo más y para calmar a los puristas anglo-americanos, quienes, después de todo, no son tan fieros y renegones como sus colegas latinos, la H inicial puede, al desvanecerse, dejar como un residuo atávico, como un apéndice vermiforme, un guión: *otel*, *ospitaliti*, *armoni*, *emisfer* (hemisphere), etc. El francés ofrece cierta dificultad por su *liaison*, por con una «miaja» de compañeris-

## ACTUALIDAD ESPAÑOLA

## ACTUALIDAD ESPAÑOLA



En el Pueblo de Valdemorillo (Madrid), se ha inaugurado una presa sobre el río Aunencia para asegurar el consumo de agua potable a los pueblos de Quijorna, Brunete, Villanueva del Pardillo, y Villanueva de la Cañada, todos ellos reconstruidos por Regiones Devastadas después de la guerra.



El Presidente de la Universidad de Manila, Sr. de los Santos, que ha llegado a Madrid, recorre a pie las calles de la Ciudad.

mo latino-sajón, arreglaría también la cosa...

El mandarín diz que puede semi-entenderse con sus múltiples dialectos chónicos por medio de los caracteres ideográficos. La confraternización ortográfica entre cinco naciones europeas y veintitantas americanas, en reforma ascendente para bien del Hemisferio Occidental, sería una unión concebida en paz y buena voluntad, para acercar aún más su cultura occidentalista a la ídem cosmopolita. ¡No todo han de ser pactos defensivos con parto bélico! .....

Permita el culto y discreto lector que demos algunos ejemplos en inglés (que pueden aplicarse al francés, italiano y portugués) de cómo se sutilizarían hispánica y fonéticamente, las voces inglesas con la reforma anglo-hispana, que además, no admitiría letras mudas y consonantes dobles, a que son tan aficionados el inglés, francés, etc.: *character, caracter; cherub, qerub; christian, cristian; theology, teoloji; phonograph, fonograf; pathology, patoloji; asthma, asma; phthisis, tisis; amoebic diarrhea, amebic diarrea; rheuma, reuma; leukemia, leuqemia; sciatica, ciatica; dharmā, darma; khaki, capi; quantitative chemistry, cuantitativ qemistri; chloro, cloro; chromium, cromium; psychology, sicoloji; geography, jeografi; guitar, gitar; ghetto, geto; psalmody, salmodi; pneumatic, neumatic; kilogramme, gilogram; Kg, Qg; tsar, zar; kaiser, caiser; kodak, codac; honorably, onorabli; collegian, cotejian; scientific orthography, cientific ortografi; Halleluyah, ¡Alehuya!..*

Parece que en Chile y Colombia; que en Bogotá, la Atenas de Sudamérica, usan en ciertos sectores

dicha ortografía nueva, aunque respetando aún la H muda; *jeología sicología, qerida, qizá, injenio, cojer, gerra i guitarra, colejio, etc.* Y como colorario a la regla académica de que los monosílabos (no homofónicos) están libres de tilde acentual, (fe, pie, da, di, vi, ti, etc), tampoco acentúan *fue, fui, dio, vio*. Suscripción y suscripción, subscriptor, ya son *suscripción i suscriptor*: porque nadie escribiría *escriptor*.

En cuanto al inglés, los escribas del período formativo del idioma de *Sispir*, salvaron a este lenguaje de una erosión prosódica y de un caos semántico, gracias a que dichos escribas (a quienes Sweet llamó fariseos, no sé por qué), se adhirieron (en el vocabulario grecolatino, hispánico) a la ETIMOLOGÍA.

Cuando en aquel bendito día la RAE vio que esa Etimología tratada *modernamente* podía ser guía simplificadora y penta-unitiva, sin medro del Clasicismo ni miedo al anarquismo idiomático: ese día el habla del errabundo visionario Don Quijote, hizo labor patriótica de avance: no patria de aldea manchega o región castellana, sino patriotismo más expansivo, abstracta y concretamente hablando: de mayor alcance y provecho humanitarios; y de espiritual confraternización ansiosa de una más comprensiva Universalidad. Patria, en su alegoría futura, será, por lo menos para la Lengua de Cervantes y el Cid, tanto el terruño hogareño como la inmensa amplitud de los cinco cantos del globo: Allá donde se proyecte con sombra benéfica y cual símbolo del Idealismo en Acción, la lanza desfacedora de entuertos y amparadora de doncellas desvalidas, del caballero andante...



LA MADRE.—Mira, chico, si vuelves a preguntarme algo más mientras leo el libro voy a zurrarte la badana.  
EL CHICO.—Mamá ¿por qué se dice «zurrar la badana»?

¡Un caudal por tan poca cosa!

Sus P4.00 pueden convertirse en P250,000

Acuérdese de la

## LOTERIA DE PASCUAS

18 DE DICIEMBRE DE 1949

(Premios basados sobre una Cuota de Ventas de P3,000,000)

PRIMER PREMIO .....	P250,000
SEGUNDO PREMIO .....	100,000
TERCER PREMIO .....	50,000
6—CUARTOS PREMIOS a .....	12,000
1—PREMIO DE NAVIDAD .....	15,607.55

y miles de premios más

Costo de un librito de 10 billetes .....	P31.45
Ganancia por librito .....	P 8.55
Premios para los agentes .....	6% de los premios desde el primero hasta el octavo, incluyendo el premio de Navidad si es que se cubre la cuota total.

¡SALVE UNA VIDA Y GANE UN PREMIO!

# PHILIPPINE CHARITY SWEEPSTAKES

Avenida Rizal No. 1893, Manila

Teléfonos:

Gerente General .....	2-78-95
Ger. Gen. auxiliar .....	2-73-91
Secretario, Junta Directiva .....	2-78-72

SINTONICE con las Emisoras de Radio:  
de

DZPI, 4:45 a las 5:00 p.m., todos los domingos: programa del Philippine Charity Sweepstakes, y DZAB, de las 7:45 a las 11:55 a.m., todos los días.

Los ganadores, al reclamar sus premios, deberán presentar sus certificados de residencia.

(Por J. G. R.)

OFFICE OF THE PROVINCIAL  
SHERIFF

Pasig, Rizal

REHABILITATION  
FINANCE CORPORATION,

*Mortgagee,*

-versus-

MAXIMO SANCHEZ,

*Mortgagor,*

Foreclosure of Real Estate Mortgage  
Under Act No. 3135 as Amended

NOTICE OF SHERIFF'S SALE

WHEREAS by virtue of a real estate mortgage duly executed on January 27, 1948 by MAXIMO SANCHEZ, mortgagor, of 118 A. Mabini (Int. 98-E) Caloocan, Rizal, in favor of the REHABILITATION FINANCE CORPORATION, mortgagee, with principal office at the Philippine National Bank Building Escolta, Manila, the former mortgaged to the latter, the following property:

TRANSFER CERTIFICATE OF  
TITLE No. 3176 — RIZAL

A PARCEL OF LAND (Lot No. 3-B of the subdivision plan Psd-1180, being a portion of Lot No. 3, Block No. 4 of the plan Psd-881, Maysilo Estate, of Caloocan, Rizal; Bounded on the NE. by Calle Marulas; on the SE by Lots Nos. 5 and 2-B of the subdivision plan; on the W. by Lot No. 3-A of the subdivision plan; and on the NW. by Lot No. 7-B of the subdivision plan. x x x x Containing an area of ONE HUNDRED FORTY EIGHT SQUARE METERS (148) more or less.—Together with all improvement thereon.

AND WHEREAS, the said mortgagor has violated the terms of the mortgage contract by their failure to pay the indebtedness aforesaid.

NOW THEREFORE, by virtue of the power inserted in said real estate mortgage, in accordance with Act 3135 as amended, and at the request of the mortgagee aforementioned, the undersigned

AND WHEREAS, the mortgagor Maximo Sanchez, executed the aforesaid mortgage contract, to secure from the mortgagee Rehabilitation Finance Corpor-

En las fiestas legendarias de Cavite, por la Virgen de la Soledad de Fota Vaga, se rindió este año una pleitesía emocionada y ferviente a la excelsa Madre de Dios, de quien se cuentan tantos portentos relacionados con la salvación de estas Islas de mano de los impíos.

Los fieles que acudieron a Cavite el 13 de Noviembre, en peregrinación compacta para renovar su fe y devoción a la Virgen de la Soledad, formaron una muchedumbre inmensa. Los caviteños, rumbosos y hospitalarios, echaron la casa por la ventana como suele decirse. En casi todas las casas de vecinos caracterizados se sirvió el *lechón*, delicioso plato imprescindible en los cuchipandas filipinas.

La ruiseñor de Cavite, Srta. Purificación Borromeo: una distinguida cantatriz de ópera, que se cubrió de laureles de gloria cuando desempeñó magníficamente el papel de Lucía en la inmortal *Lucia di Lammermoor* de Donizetti, deleitó a sus amigos y admiradores con el encanto de su graciosa hospitalidad y el regalo

ation, an indebtedness in the amount of ₱7,500.00 plus interests, attorney's fees and costs.

Sheriff of the Province of Rizal, hereby announces that on December 10, 1949, at 10:00 a.m. or as soon thereafter, in front of the Office of the Provincial Sheriff of Rizal situated in Pasig, Rizal, he will sell at public auction, to the highest bidder and for cash, the above described property, together with the improvements thereon, to satisfy the full amount of the indebtedness aforesaid, plus interests, attorney's fees and other expenses of sale.

Pasig, Rizal, November 11, 1949

Publication — SEMANA  
Nov. 17, 24 & Dec. 1, 1949.

SEVERO ABELLERA  
Provincial Sheriff of Rizal

de su bien timbrada voz de coloratura soprano. El concierto que se improvisó en su hogar solariego fué, para sus amigos y admiradores que forman legión, un delicioso baño espiritual, pues allá se saboreó una verdadera canela fina musical. Loreto García Pamintuan, otra virtuosa del *bel canto*, que asumirá el papel de Gilda en la audición de la ópera *Rigoletto*, el 30 de este mes, cantó un trozo de esta magistral filigrana musical de Verdi, en duo con el P. Lorenzo Mañosca, de Angat, un joven y entusiasta *dilettanti* del arte divino, que no solamente canta los *Kries*, sino también óperas difíciles con su magnífica voz de barítono. Flora Rodríguez otra cantatriz de ópera, también deleitó a los presentes con su dulce voz de *mezzo soprano*.

En aquella reunión de amantes de la buena música se habló de la necesidad de intensificar aun más la labor que se está llevando a cabo felizmente hoy día en Manila, para glorificar en este país el arte divino de la música que tiene la virtud de embellecer el sentimiento.



—Y teniendo su hija una voz tan agradable, ¿cómo no se le ha ocurrido dedicarse al cine?

# La fiesta de inauguración de la "C. W. L." Liga de Damas Católicas

—oOo—

El domingo fué solemnemente bendecido e inaugurado el nuevo edificio de la Liga de Mujeres Católicas, comúnmente conocida por su sigla inglesa "C. W. L.". El acontecimiento indudablemente ha sido muy grato para la comunidad católica de las Islas, y en particular la de Manila y más especialmente las señoras católicas.

Bien puede compararse la satisfacción que sienten las cultas y distinguidas socias de la Liga con la que una familia experimenta al ver realizado su sueño de tener un hogar propio o completar la reconstrucción del que había sido destruido.

Felicítamos, pues, a las distinguidas socias de la Liga de Mujeres Católicas por la alegría que sienten de ver reedificado su domicilio social, desde el que, con el mismo celo y entusiasmo, si no mayor aún que las animaba antes de la guerra, van a reanudar su labor social y religiosa, tan necesaria y útil para la sociedad, al mismo tiempo expresamos con toda sinceridad nuestros votos por que tengan feliz éxito en el desarrollo de esa actividad.

En las ceremonias de bendición y entronización ofició el Ilmo. y Rdm. Obispo Auxiliar de Manila, Mons. Rufino Santos, siendo huésped de honor de la fiesta S. E. el Arzobispo de Manila, y Cebú Mons. Gabriel Ma. Reyes.

Los cultos de la entronización estuvieron acompañados de cánticos e himnos así como de rezos al Sagrado Corazón de Jesús, ofreciendo en los mismos el consejero espiritual de la Liga de Damas Católicas, R. P. Canon Vicente Reyes.

Dirigiendo la palabra a la distinguida concurrencia el

Obispo Auxiliar de Manila Mons. Santos, tuvo palabras de sincero elogio así como también de encomio para la Liga, cuyas actividades tanto en lo social como en lo piadoso están realizando una labor digna del apoyo general del país, y que será la mejor guía para el mejoramiento social y espiritual de Filipinas.

El programa musical preparado para la ocasión fue también muy celebrado por la concurrencia, que premió a los que tomaron parte con aplausos y felicitaciones muy sinceras. La abogada Srta. Rosario Ocampo, abrió la velada agradeciendo la presencia en el acto de los huéspedes de honor especiales, el Comisionado John O'Donnell, de la Comisión de Daños de Guerra y su señora, así como también S. I. el Obispo de Pangasinán, Mons. Mariano Madariaga. La primera vice-presidenta de la Liga, Sra. Luisa Lorenzo, dirigió también la palabra al auditorio, siguiéndola la Srta. Herminia Fernández, con un número de piano. Un número de danza clásica fue la contribución a la fiesta de la Manila Ballet Academy, número que fue muy aplaudido; la Sra. Delfina San Agustín de González, declamó una poesía que gustó sobre manera. La Srta. Fara Lizardo interpretó una canción acompañada al piano por la Srta. Herminia Fernández, siendo igualmente muy aplaudidas.

De la presentación del huésped orador de la velada, Mons. Rufino Santos, se encargó la Srta. Felisa Garina, quien lo hizo con verdadero acierto y discreción. El programa se cerró con el himno de la Liga cantado por todas las socias así como también por el auditorio en general.

## RESULTADO DE LOS PARTIDOS DE LIGA

Por Ramón Galatas

### LIGA DE FUTBOL DE ESPAÑA

G E P GF GC Pts.

Real Madrid	6	4	1	30	17	16
A. de Bilbao	7	1	3	30	22	15
Valladolid	5	4	1	28	14	14
Barcelona	6	1	4	32	20	13
Coruña	5	3	3	19	14	13
Celta	6	1	4	28	18	13
Tarragona	4	2	5	18	32	10
Valencia	3	4	4	19	20	10
Español	3	3	5	23	31	9
Sevilla	3	2	6	20	29	8
A. de Madrid	4	0	6	21	21	8
Real Sociedad	3	4	4	22	16	8
Ovieda	2	3	6	14	26	7
Malaga	2	2	7	18	29	6

Los onces Real Madrid y Atlético de Bilbao empataron el do-

mingo pasado, 2-2. Ambos equipos actualmente ocupan el primero y segundo puestos de la Liga de España

Valladolid, en virtud a su victoria por 3-0 sobre Tarragona, rompió el empate en el tercer lugar puesto que Coruña y Celta, que la semana pasada ocupaban el citado lugar juntamente con Valladolid, empataron, 1-1, en su partido.

Barcelona venció por 4-1 a Málaga, para añadir otros dos tantos a su favor.

Oviedo registró su segunda victoria en la liga actual, venciendo a Valencia por 3-0, mientras Real Sociedad se anotó una victoria fácil a costa del Atlético de Madrid por 4-1. Sevilla se impuso sobre el Español por 3-1

## CORRESPONDENCIA DE SEMANA.

Agradecemos las frases de aliento del Rvdo. P. Ismael Zuloaga, S.J. y nos complacemos en manifestarle que su magnífico artículo será publicado oportunamente.

Complaciendo la justa petición hecha por UN SUSCRIPTOR de Talisay, nos complacemos en manifestarle que a partir de esta semana, se insertarán los resultados de los partidos de la LIGA de Football de España.

## NIÑOS PRECOCES



—¿De modo que tu padre es zapatero y tú llevas los zapatos rotos?

—¡También tu padre es dentista y, sin embargo, tu hermanito sólo tiene un diente!

## AVISO IMPORTANTE

Para conocimiento de nuestros anunciantes, suscritores, colaboradores y el público en general hacemos saber que el número del teléfono de la redacción y administración de SEMANA se ha cambiado por el 3-31-37.

Si desea usted ayudar a "SEMANA", puede hacerlo; suscribiéndose a la revista; comprando dos ejemplares y enviando uno de ellos a un amigo o pariente del extranjero; otorgándole sus anuncios puesto que es leída por multitud de personas selectas, o bien enviando sus trabajos de imprenta a la Editorial Hispano-Filipina, Azcárraga 2109, la que le dará a más de un servicio esmerado, precios baratísimos.

*ACEPTAMOS PEDIDOS DE:*

# ENCICLOPEDIA ESPASA

A SERVIR EN EL PLAZO DE NOVENTA DÍAS A PARTIR  
DE LA RECEPCIÓN DEL PEDIDO

PARA CONDICIONES DIRIGIRSE A:

**UNIVERS**

P. O. BOX 1427

**MANILA**

CONSTA DE 87 VOLÚMENES BELLAMENTE ENCUADER-  
NADOS CON MÁS DE 180.000 ILUSTRACIONES EN NEGRO  
Y COLOR. ES UN VERDADERO ARCHIVO DE RIQUEZAS.

## *P R E C I O S:*

<i>A PLAZOS (EN 10 MENSUALIDADES)</i>	₱1.550.—
<i>AL CONTADO</i>	₱1.400.—

*NOTA.—A TODO COMPRADOR SE LE HARA OBSEQUIO DE UN  
MUEBLE BIBLIOTECA ADECUADO PARA LOS 87 VOLÚ-  
MENES DE LA ENCICLOPEDIA ESPASA-CALPE.*



Las Srtas. Conchita y Lourdes Arenas, en un momento de la Jota Aragonesa, en la fiesta del Día de la Hispanidad en el Casino Español de Iloilo.

### EL DÍA DE LA...

(Viene de la pág. 10)

con ella, subsisten los lazos del cariño y de la gratitud, más sinceros y duraderos, porque son más desinteresados.

Se dió comienzo al baile poco más de las diez de la noche a los acordes de la afinada orquesta Maya, que sólo fue interrumpido a las doce para que la concurrencia hiciera honores a un exquisito buffet, y a continuación rompió la orquesta con las brillantes y alegres notas de la Jota aragonesa, apareciendo en medio del salón una bella pareja de "chiquías" vestidas con el típico traje pueblerino de la región de Aragón, resultando ser las señcitas filipinas Conchita y Lourdes Arenas, hijas gemelas de Don Vicente Arenas, portando cada una un par de castañuelas que manejaban admirablemente, y...! vaya Jota la que bailaron con verdadera maestría baturra! Ni en tierras de la Pilarica se hubiese bañado mejor. El salón se venía abajo con los atronadores aplausos que se prodigaron a las gentilísimas gemelas, quienes tuvieron que repetir el patriótico baile.

Apenas se apagaban los ecos de la Jota cuando se dió comienzo al segundo número del programa consistente en un precioso pasodoble andaluz titulado "Mi Jaca" en el que



Uno de los momentos más animados del concurrido baile del Casino Español de Iloilo, en el Día de la Hispanidad.

tomaron parte seis beldades; las señoritas Teresa Burgas, Dolly Blancaflor, Elsie Ledesma, Teresa y María Luisa Grupe y María Luisa Sarasola, vestidas de amazonas, con fusta y sombrero cordobés. Fué un desfile elegantísimo de gracia y gentileza por la finura de su ritmo y el garbo de sus gráciles y airocos movimientos, cautivando la admiración de la concurrencia que no cesaba en sus aplausos, coreando con entusiastas "olé" a las lindas amazonas andaluzas, quienes también tuvieron que acceder a repetir el número para librar el piso del salón que parecía hundirse con tanto "pataleo" y tan ruidosa ovación.

Los intermedios estuvieron bajo la dirección y batuta de Don Juan Hernández, ayudado por la señorita Rosita del Campo, quien también tomó parte en dos números de canto que gustaron mucho mereciendo atronadores aplausos. Ambos, el Sr. Hernández y la Señorita del Campo trabajaron lo indecible para que los intermedios resultaran un éxito. Pueden estar satisfechos de haberlo conseguido.

Y corría el champagne, no cesando la animación hasta el amanecer, en que ahitos y cansados, fuimos los concurrentes desfilando para nuestros respectivos hogares, conservando un grato recuerdo de tan animada fiesta.

Mantengamos en lo posible, a pesar del oleaje que haya en contra, el recuerdo vivo de nuestra estrecha relación con España y procuremos todos, filipinos y españoles, conservar y difundir en nuestro país la hermosa lengua de Castilla.

Nuestra felicitación más sincera a la Junta Directiva del Casino Español de Iloilo por su atenta invitación y sus muchas atenciones prodigadas con verdadera esplendidez al autor de esta crónica.



Las Srtas. Arenas que bailaron la Jota en la fiesta del Casino Español de Iloilo, con motivo del Día de la Hispanidad.

COLEGIO DEL SAGRADO

CORAZÓN DE JESÚS

ILOILO, ILOILO

Dirigido por las Hijas de la

Caridad.

OFRECEN CURSOS EN:

B.S.E.

"EDUCATION"

B.S.N.E.

"JUNIOR NORMAL" E.T.C.

"SECRETARIAL"

"HIGH SCHOOL"

"ELEMENTARY"

"PIANO"



**FRASES Proverbiales**  
 POR EL MAESTRO  
**GONZALO CORREAS**

A media miel.  
 Lo que se hace con medianía.  
 A medio mogate.  
 De lo que se hace con poco cuidado.

A medir o poner cortapisa.  
 Por condición y gravamen en el contrato.  
 Amén.  
 Usamos de esta palabra confirmando lo que se dice. Es conocida en muchas lenguas, aunque es caldea y hebrea.

A menudo.  
 Por de poco en poco y con frecuencia, o aprisa.

A mesa puesta.  
 Irse, venirse y sentarse.

A mía sobre tuya.  
 Que había prisa en comprar algo, o en mejorar cada uno su partido y acudir a algo.

A mí con eso.  
 El que hace del valiente, y entendido que no se deja engañar ni consiente burlas.

Amigo de novedades.  
 Hay así algunos.

Amigos de tazas de vino.  
 Los que se apartan en no dándoles.

Amilanarse.  
 Es acobardarse; tórnase de las gallinas y pollos, que se esconden en sintiendo al milano; también del mismo milano, porue es tenido por cobarde y para poco, que un gavilán le hace huír; y confirmalo el refrán que dice: "El mal del milano, las alas quebradas y el papo sano."

A mí ni me va ni me viene.  
 Varía personas: "A ti ni te va ni te viene."

A mí parecer.  
 Lo que uno dice cuando lo siente a su juicio.

A mí que las confieso.  
 A mí que las vendo.  
 El que entiende toda freta y burla.

A moco de candil.  
 Cuando algo es escogido o mirado, y reparado y remirado.

A montón.



**AGATA-COCKTAIL**  
 Prepárese en cocktelera:  
*Unos pedacitos de hielo.*  
*Unas gotas de Angostura bitters.*  
 1/3 copita de gin Gilbey's.  
 1/2 copita de kirsch.  
 1/3 copita de Prunelle Cusenier.  
 Agítese y sírvase en copa de cocktail, añadiendo una guinda.

Confuso, sin cuenta, a ojo.  
 Amor muerto.  
 El que no se dice ni muestra en obras, y está flojo.

Amostazarse.  
 Enojarse; amostazado, al que enojado; amostazar, enojar.

Andad al rollo; idos al rollo; váyase al rollo de Écija.  
 Andad para bellaco.  
 Despedida como la merece el tal.

Anda en lenguas.  
 Andar en lenguas es hablarse de una doncella para casarse, que se casa con fulano; y hablarse de la fama de una mujer y de otra persona, que por algún caso hablan de ella en el lugar.

Anda lo mallo.  
 Al que se huelga; como decir tararira.

**Sinónimos CASTELLANOS**  
 POR ROQUE BARCIA

**ACIDO, AGRIO**  
*Acido* significa una cualidad elemental de los cuerpos. Así se dice: *los ácidos del estómago; el ácido cólico, etc.*  
 Lo que es hoy ácido lo ha sido ayer y lo será mañana, porque la acidez va en la misma substancia de la cosa, es una propiedad de ella, y las substancias no pierden nunca sus propiedades. En la naturaleza se pierde todo menos la naturaleza.  
 El jugo de la guinda es ácido. Es ácido ahora como lo fué al principio de la creación, como lo será en el día del juicio. El jugo del limón es ácido también.  
 Por el contrario, cuando se hable de *agrio*, concebimos la idea de una cosa que no era *agria*, pero que ha llegado a serlo por efecto de una alteración accidental.  
 El vino se tuerce y es *agrio*, pero antes era dulce.  
 La leche se corta y es *agria*, pero hace un momento no lo era.  
 Las relaciones de ambas palabras

Andallo; lo que anda lo mallo.  
 Dicese a los que se andan holgando en fuga.  
 Andando el tiempo se hará, o haremos esto o aquello.  
 Andaos a esas.  
 Por burlas, travesuras, o travasuras que se pagan.  
 Andaos a reinas.  
 A buscar las mejores, y tan raras, que son duras de alcanzar.  
 Andar a cincha mulo.  
 Con pesadumbre y rencilla con mozo.  
 Andar a coche acá cinchado.  
 Lo que andar a arre acá cinchado, andar a coche acá cinchado: cuando uno no puede bien atraer a hacer lo que deben o trabajar, y le cuesta pesadumbre solicitarlos y acarrearlos.

son evidéntisimas. El ácido expresa una cualidad substancial.

Lo *agrio* un estado.  
 El ácido es naturalmente inalterable.  
 Lo *agrio* supone necesariamente una alteración.  
 La primera de estas dos voces es palabra química.  
 La segunda es castiza, popular, usada con suma propiedad y gracejo en sentido figurado.  
*Respuestas agrias, agrias palabras, gesto agrio.* Al decir *gesto agrio*, parece que vemos una cara haciendo mochines, como si el hombre que los hace tomara vinagre o comiera un limon.  
 Nada más contrario a la índole de nuestra lengua que decir: *respuestas ácidas, ácidas palabras, gesto ácido.*

Ambas palabras se originan de la voz latina *acer*, derivada de una voz greiga que significa *punta*, cuya etimología es notable por lo ingeniosa. En efecto, cuando bebemos una cosa *agria* parece que nos *punzan*.  
 Da la misma raíz vienen *acerbo, acre, acritud, y acrimonia*, de que hablaremos en los respectivos artículos, porque no se debe atender tanto a la raíz etimológica como al sentido filosófico y actual de las palabras.

**ACOBARDARSE, ACOQUINARSE**

*Acobardarse* es perder el valor, caer de ánimo.  
*Acoquinarse* es más bien perder la diligencia, la actividad, o como se suele decir, emperezarse.  
 Este verbo viene de la voz cocina, *coquina* en latín, nombre derivado de *coquo, coquis*, que equivale a cocer, cuyo frecuentativo es *coquinare*, que significa cocinar.  
*Acoquinarse*, pues, es arrimarse a la cocina, a la lumbré, casi holgazanear.  
 El que se *acobarda* pierde el instinto de la defensa, pierde el instinto del trabajo.  
 La *cobardía* se envilece.  
 El *acoquinamiento* se apoitrona.

**AVISO IMPORTANTE**

Advertimos al público de Bacolod y Silay que varios individuos o uno solo tomando los nombres de Nick Rosales, Epifanio Baja, Julian Medina y Juan Medina, se han dedicado a realizar estafas al cobrar indebidamente suscripciones en nombre de la Revista ilustrada SEMANA.

Lamentamos profundamente, a parte el perjuicio material que a personas de buena fe causen estos desamprensivos, el daño moral que recibe el buen nombre y la seriedad de esta revista con tales hechos, pero son tantas las personas engañadas que no podemos hacernos responsables.

Las autoridades competentes tienen ya noticia de tales delitos, siguiéndoseles procedimiento judicial.

SEMANA no se hará responsable más que de las suscripciones que se le remitan directamente a Azcárraga 2109, Manila.

—oOo—

---

# Un huésped cualquiera

---



—oOo—

Por W. FERNÁNDEZ FLÓREZ

—de la Real Academia Española—

Ya estoy otra vez ante mi mesa de trabajo, pensando con un sincero sentimiento de vergüenza en que no contestare jamás las cartas que se me fueron acumulando en los dos meses del veraneo. Aun siento la dulce pereza de las vacaciones y la euforia que producen un sol que no encallejona su gloriosa luz entre tejados y un aire que no ha sido respirado antes por un millón de personas ni mezclado con el humo negro de los camiones. Para quienes vivimos en una gran ciudad, el veraneo viene a ser como la breve licencia que se concede a los presos para pasear por el patio. Se ven lugares nuevos..., gente nueva... Los lugares no se olvidan nunca; la gente, sí.

Pero suele quedarnos de su trato memoria de alguna frase, de alguna actitud, de algún carácter...; a veces se tropieza inesperadamente con una fuerte personalidad, y reconocemos que sólo el albur de unas vacaciones pudo permitirnos coincidir con ella. Así me sucedió con el señor Zambrano, y dudo de que su recuerdo se extinga en mí, a lo menos hasta un nuevo mes de agosto.

Zambrano y yo vivíamos en el mismo hotel, pero ninguno de los dos buscaba la amistad del otro. Yo en mi mesita y él en la suya, donde los camareros le atendían con esa consideración que acostumbran reservar para los clientes antiguos. Era un hombre alto, flaco, gruñón y de paladar exi-

gente. Los mozos sabían que no toleraba en su plato carne de vaca ni de buey, y una vez en que por descuido se la sirvieron le vi fruncir el ceño y echarse atrás en la silla con el gesto de un hombre ofendido por una broma grosera; tras de lo cual, preguntó a qué hora salía el cocinero para darle una zurra.

Esto movió hacia él mi simpatía. Si algún lector conoce ya mis ideas acerca de tan importante cuestión culinaria, debe disculpar que las repita, porque el éxito de la propaganda depende en gran parte y como ya es sabido, de la insistencia. Yo propalo la clara verdad de que si un ejemplar bovino no es devorado cuando se encuentra en la conmovedora fase de ternero, ya no hay nada que hacer con él. Es decir: pasa a ser útil en otras funciones, quizá muy útil, puede ser que más útil; pero no en nuestros estómagos. Los hombres admiten que el tiempo cambia ciertas excelencias en muchas cosas y en muchos seres; saben que un espárrago llega a ser una estaca inmasticable y que la atracción amorosa de una muchacha de dieciocho años no existe ya en la misma mujer a los cincuenta. En cambio, se obstina en no percatarse de que si bien la ternera sirve para ser comida, la vaca, no.

El proceso es diáfano y comprensible. La ternera se manifiesta con obediencia a un destino lógico, y ofrece unas carnes sabrosas, blandas y fáciles de digerir. Si va a las cazuelas, todo acabó como debía. Pero esto no ocurre siempre así, por diversas razones. Entonces la ternera abandona esa ilusión y, un instintivo afán de aparecer útil por cual-

(Pasa a la pág. 48)

# Siluetas Psicológicas

Por Joaquín Lim Jaramillo

NOS toca ahora trazar a grandes pinceladas el esbozo psicológico del General Carlos P. RÓMULO, el ciudadano número UNO del mundo.

Es uno de los mejores caracteres que Filipinas posee en nuestros días; sus ambiciones de estudiante, sus esfuerzos de joven trabajador y sus energías extraordinarias de periodista sin rival entre los filipinos y sobre todo los innegables servicios que el Sr. Rómulo prestara a la causa de nuestro país durante la pasada conflagración universal, no han sido otra cosa sino excelente preparación para su futura, actual carrera diplomática internacional, la cual le acaba de colocar en el puesto más ambicionado de todos, el de ser presidente de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), cuyas sesiones se celebran en la actualidad en el Lake Success de Nueva York.

Con sus propios esfuerzos se abrió el Sr. Rómulo las puertas de las clases de las escuelas, colegios y aún Universidades; como educador enseñó en la Universidad de Filipinas y escribió libros de texto para la instrucción literaria de las juventudes. La humildad de su carácter y la misma ductibilidad de su corazón le han encauzado sus energías para la plena venturosa realización de sus ensueños dorados y de sus ambiciones patrióticas.

Su bien cortada pluma no tardó en aparecer e interesar a sus lectores en la palestra de la prensa "inglesa" de Filipinas; su estilo es como su carácter, ductil, versátil y sobre todo varonil, ungido con un exquisito gusto literario y adornado con las hermosas galanuras de los conocimientos sociales y políticos y aún religiosos. El Sr. Rómulo es indiscutiblemente el escritor en inglés número uno de Filipinas aun hoy día. Su memoria es comprensiva, tenaz y retentiva; su inteligencia es brillante especialmente en asuntos nacionales, y su voluntad es enérgica hecha a toda prueba, bien en las caricias de la prosperidad, bien en la traición amargas de la adversidad.

Es uno de los superiores, nos referimos cuando él era publicista de los periódicos de la TVT o de los de la DMHM, de los Sres. Roces y

Madrigal, respectivamente, que trabajan muy a gusto y sin pretensiones insolentes y un sí no es repugnantes, con sus mismos subalternos. Diríais al verle entre sus trabajadores que es uno de ellos y no es el ilustre periodista de estilo popular, sobrio y seductor; de este trato democrático parecía sacar su inspiración en sus artículos sociales de interés general y en sus escritos nacionales e internacionales sobre la condición económica y aun política de Filipinas y acerca de la situación internacional del mundo. Sus artículos eran bien leídos y no pocas veces reproducidos en varias publicaciones así del país como del extranjero por su fondo y por su actualidad.

Sus concepciones sobre el estado mundial son geniales, panorámicas y psicológicamente intuitivas; parece que Dios le ha dotado de una visión social sobre la conjunción de problemas internacionales. Y tal como la ve, así lo escribe y de esa manera habla y percra con extraordinaria elocuencia, especialmente cuando se expresa en inglés. Sus ideas desbordan como sus afectos expresados con franca sinceridad y sin locas pretensiones de superioridad, o sin repugnante fatuidad de calaveras vacías de ideas y de sentido de proporción.

Su devoción al servicio de Filipinas es tan extraordinaria como ejemplar, ella apareció refulgente y sin nieblas de ambiciones y críti-

cas insanas durante la pasada guerra. Se expuso a indescriptibles peligros de su propia vida tan sólo para obedecer los mandatos y aun las indicaciones tanto del malogrado Presidente Quezon como del General McArthur. Nada de deseos exteriores de remuneración personal, su premio y galardón era poder defender a Filipinas con su pluma, con sus palabras y con sus sangrientos sacrificios. Si existen algunos modelos de verdadero patriotismo y de incondicional devoción a la Patria, cuando esta atraviesa el tiempo más crítico, los días más algidos de su existencia y personalidad nacional e internacional, podemos contar muy pocos y de entre los primeros y mejores



General Carlos P. Rómulo

al Dr. Carlos P. Rómulo. No decimos esto por los vínculos que nos uniera, cuando los dos trabajábamos en la TVT de Manila, sino que estamos hablando con el corazón en la mano, con toda sinceridad y sin reservas.

Su carácter le ha modelado para el puesto que actualmente ocupa de Presidente de la sociedad de las naciones; no se arredra con las críticas ni se intimida con las amenazas del ruso y de sus satélites "rojos" de las naciones soviéticas; no se envalentona con sus lauros de victoria en sus debates y en sus propuestas de bienestar internacional, su concepto de Derecho Internacional de la Gentes es el mismo acariciado por todos los filipinos, unidos con la unión regeneradora del bautismo. De ahí que los representantes de las naciones pequeñas y débiles se agrupan en torno suyo, reconociéndole como el caudillo de las naciones asiáticas.

Rómulo está escribiendo con su carácter diplomático el nombre de Filipinas en los pechos de las Naciones Unidas, mientras los filipinos escribimos su nombre en nuestros corazones agradecidos, rogando a Dios por su continuado éxito, que lo es de Filipinas entera.—

## ACTUALIDAD INTERNACIONAL



*Durante su estancia en los Estados Unidos, el Premier Nehru, de la India, visitó la ciudad de Nueva York, cuyo alcalde W. O'Dwyer le dió la bienvenida, así como las muchedumbres de la gran urbe que se alineaban en las vías por donde el personaje indio pasó en el corazón de Manhattan. En la foto aparece de pie en el auto, al pasar por Broadway, con rumbo al ayuntamiento de Nueva York, donde se habría de celebrar el acto formal de recibimiento. Sentada aparece su hermana, Madame Vijaya Lakshmi Pandit, embajadora de la India en los Estados Unidos.*

## ANÉCDOTAS

Guillermo I encargó un día a Bismarck que entregase una condecoración a un soldado. El canciller, para tentarle, dijo:

—En caso de que prefieras dinero, estoy autorizado para entregarte cien tálers en vez de la condecoración.

—¿Y cuánto vale la condecoración?—preguntó el soldado.

—Unos tres tálers.

—Entonces, hágame vucencia la merced de darme la cruz con noventa y siete tálers.

El canciller no aguardaba tal respuesta; pero, cogido en sus propias redes, entregó la cruz y las noventa y siete monedas.

—O—

George Bernard Shaw, vegetariano abstinento y enemigo del cigarro, ha respondido con una de sus salidas características a la iniciativa de un tabaquero alemán, que ha dado el nombre del famoso novelista a una de las marcas de sus cigarrillos. «Bueno: ¿qué importa? ¿No fueron los arenques lo que hicieron célebre a Bismarck?...»

CORTESÍA

de los

**PADRES PAULES**

y

**SEMINARIO**

Jaro — Iloilo

## UN HUÉSPED...

(Viene de la pág. 45)

quier otro medio, se dedica a ser vaca. (Para ilustrar la cuestión, permítaseme el ejemplo de la joven nacida para el amor y que, por no haber hallado al hombre de sus sueños, consagre su soltería a elaborar jerseys para los niños pobres.) La vaca ayuda a arar la tierra, produce leche de la buena, especial para enfermos, y se ocupa en que cada año tenga su dueño un ternero que vender en la feria. Tan continua labor la extenúa. Al cabo del tiempo es seca, huesuda y correosa, como todos los filántropos que yo he conocido y, seguramente, como todos los que ustedes conocen. Si la llevan al Matadero es porque ya está tan vieja y gastada que va a morir por cuenta propia de un día a otro. Comerla entonces es tan incongruente como roer una cama turca o un grupo electrógeno. El señor Zambrano me contó que a un amigo suyo, en un viaje hecho para visitar la silla de Felipe II, le dieron un trozo de buey, y como años después hubiesen de operarle el estómago, encontraron en él al bistec en el que se habían formado las siguientes letras: "Recuerdo de El Escorial."

Volviendo a mi relato, diré que aunque me sentí ligado a aquel huésped por la comunidad de apreciaciones en tan grave asunto, pasaron varios días antes de crearse una relación entre nosotros.

Una mañana, al entrar en el comedor, uno de los niños de López, que salía corriendo, tropezó en mis pies, cayó y le brotó en la cabeza un bulto que vendría a ser así como medio huevo de gallina. Aquella tarde, el conserje me entregó una tarjeta del señor Zambrano con un pico doblado. Supuse que se trataba de un error. Dos días después, cuando con el agua por las rodillas examinaba el mar y cavilaba que parecía demasiado irritado para que se bañase un tan mal nadador como yo, vi hincharse y venir hacia la playa una ola de tres metros, que se me antojaron cincuenta; y no esperé a que llegase, sino que me di a correr hacia la orilla, con la torpeza que la resistencia del agua impone. Aquello estaba lleno de chiquillos; el de González me estorbó la huída. Lo empujé. ¡Caramba: cualquiera se detenía en consideraciones con aquella mole de agua a la espalda! El chico rodó entre la espuma y cuando lo sacaron vertía agua salada por la nariz.

Fué la primera vez que hablamos Zambrano y yo. Me dijo:

—Buena faena, pero con poca suerte. En cuanto a la zancadilla al hijo de López, me divertí mucho.

—Todo fué sin intención —intenté disculparme.

Pero me dirigió una mirada maliciosa y añadió:

—Tampoco yo soporto a los chiquillos. Creo que viene usted a este hotel por vez primera y no sabe lo que era otros años. Un paraíso. Nos reuníamos aquí personas serias que disfrutábamos apaciblemente nuestras vacaciones. No se oía un grito, ni una voz más alta que otra, como conviene a los hombres que tienen sus nervios fatigados. Después de once meses de labor, de ajeteo, de inquietudes, cuando el simple sonido del timbre del teléfono nos hace saltar, resulta temerario trasladarse a un sitio donde un enjambre de arrapiezos chilla, llora, corre, pateo y bate las puertas durante casi todo el día. ¿Sabe usted dónde hemos caído? En uno de esos espantosos lugares que se llaman hoteles de familia.

Se apresuró a aclarar:

—No ignoro que el hotel de familia es necesario, pero con absoluta pureza de carácter; es decir, dedicado exclusivamente a los niños y a sus papás, sin admitir a quienes, como yo, no llevan consigo instrumentos ruidosos. Los papás terminan por no oír los gritos de su prole; se habitúan, como les sucede a quienes viven cerca de una fábrica o de un torrente. Hasta tal punto, que si el niño está un día callado, llaman al médico. Y no les importa que otros chicos berreen también. Si el hijo de López taladra los tímpanos de González, el hijo de González, en un estilo muy semejante, destruye la paz de López. Pero, ¿y nosotros? Ya no sabemos llorar de esa manera, y si probásemos a agitarnos tanto como ellos, entraríamos en combustión. La represalia es imposible.

—¡Angelito! —alabé—. ¿No será usted un poco egoísta? Zambrano tembló de cólera.

—Estoy harto de oírme llamar así. Siempre se nos llama así a los solterones. Haría falta que alguien de autoridad reconocida, un filósofo, un moralista con más recursos dialécticos que yo destruyese tan arraigada mentira. Nosotros pagamos los impuestos, trabajamos con el cerebro más libre, remuneramos muchos servicios que otros tienen de balde, y no disfrutamos de aquellos que el Estado o la provincia o el municipio crean y sufragan para las familias. ¿Sabe usted quién es el verdadero egoísta, el egoísta por esencia? El casado. Ya es tiempo de que lo proclamemos. El casado brinda a la sociedad como un mérito lo que ha sido la simple satisfacción de un ansia propia, de un placer o de una conveniencia suyas. "Ensalzadme —dice—, porque un día conocí a Fulanita, me gustó y me casé con ella." Y cuando tiene hijos, hace de ellos un parapeto. En su nombre pide empleo mejor, en su nombre solicita rebajas en las tarifas, en su nombre nos arrebató el asiento en el "Metro" y en los tranvías, y después de hacernos soportar su mala educación —sin concedernos derecho a intervenir en ella— nos pide que le felicitemos. Cada uno de ellos cree, no ya que es padre, sino que ha inventado el producto "niño" o, a lo menos, que ha superado a los demás productores. Un padre de familia trabaja para su familia, y aunque de ello se derive algún beneficio para los otros, no es ese su objetivo. Su egoísmo es firme, descarado y de límites concretos. El nuestro es, en todo caso, el más simple de todos, el que impone al individuo el instinto de conservación. ¿Está usted conforme?

—Tendría que meditarlo —eludí.

Por aquellas fechas apareció en el hotel la señora de

### PENTÉLICAS de APÓSTOL.

Estando ya en prensa la obra del genial Cecilio Apóstol, "PENTÉLICAS", y siendo numerosas las suscripciones recibidas, advertimos a nuestros suscriptores que el número total de ejemplares que se harán es de 500, y por tanto, sólo podremos aceptar las primeras peticiones que se reciban.

Rellene el adjunto boletín de suscripción y envíelo rápidamente a esta Editorial.

pa... es un documento importantísimo, no sólo por ser el primer mapa detallado que se publicó de Filipinas, sino por la limpieza y exactitud de la ejecución del grabado hecho por Cruz-Bagay." (Subrayamos nosotros).

El mapa, así grabado en 1734, era obra fina, admirable aun en nuestros días. Cuando los amantes de la tipografía celebraron en 1911, el centenario de la imprenta, los padres jesuitas exhibieron la plancha de cobre, también grabada por Cruz-Bagay, en 1744, y que sirvió para ilustrar la edición de la Historia de Filipinas del P. Juan J. Delgado, en 1892. En su ángulo inferior derecho, podía aún leerse: *Le esculpió Nics. dela Cruz Bagay. Man. Año 1744*

Lo maravilloso es la perfección del grabado. Ya hace dos siglos un filipino había logrado llegar al pináculo de su arte, no superado sino con el nombre de Melecio Figueroa, el diseñador del troquel de nuestra moneda actual. El nombre de Cruz-Bagay pone de resalto la humorada de algunos españoles, que negando inteligencia al indio, le reconocían, sin embargo, poseer "talento en las manos", como lo probó en filigranas presentadas en las Exposiciones de Filadelfia, Bruselas, Madrid y París.

¡Honor a la memoria de Nicolás de la Cruz Bagay!

A la preg. No. 93.—El rasgo de Ezpeleta ¿cuál era? Un arranque de carácter: recuérdese lo que él dice el cap Seaver: *was a man of energy and conviction*. En julio 22, 1759, estaba ya interinando en el gobierno, en su calidad de obispo de Cebú y arzobispo inte-

rino, cuando llegó el arz. Rojo, que intentó hacerse cargo del poder. Dos oidores de la Audiencia opinaron por que Ezpeleta hiciese entrega del cargo; otros dos—Villacorta y Galbán—que debía continuar en la interinidad. ¿Qué hace Ezpeleta? En esta duda, profiere su continuación; para lo cual reúne en torno de palacio a toda la milicia, con mando a estar dispuesta a cualquier evento. La Junta de Autoridades, presente al efecto, le intima exhibiese sus poderes: Ezpeleta, desde una ventana, señala a los soldados sobre las armas, como apoyo a su autoridad. Nadie se atrevió a disputársela.

El caso recuerda un incidente parecido, provocado por el famoso cardenal Cisneros, cuando los nobles de Castilla regateaban el poder del Rey: Cisneros los hizo callar con la presencia del Ejército armado, ni más ni menos que Ezpeleta en Filipinas.

El rasgo es digno de todo un hombre. Y es el primer caso de un filipino al frente del gobierno.

A la preg. No. 95, sobre la fundación del Ateneo. Fué creencia general que se verificó en 1859, año del retorno de los jesuitas al país. De esta creencia participó Del Pan (el viejo); pero Retana lo rectifica; reconoce que los jesuitas, de primera intención, establecieron un Colegio de la Inmaculada Concepción, en 10 de diciembre de 1858; mas la organización legal del Ateneo Municipal no pudo realizarse hasta mayo 20, 1865, fecha de una Real Orden que lo autoriza.

A la preg. No. 94.—El Canal de Suez se abrió solemnemente al tráfico internacional, el 17 de noviembre de 1859.



El primer ministro de la India, Pandit Jawaharlal Nehru, (a la derecha), recibiendo de manos del General Eisenhower, presidente de la Universidad de Columbia, de Nueva York, el diploma del título honorario de doctor en Leyes, que se le confirió el 17 del pasado mes de octubre, en la sala de la biblioteca de la institución, Low Memorial, ante un auditorio de seiscientas personas entre las que había funcionarios del Departamento de Estado norteamericano, delegados de la India a las Naciones Unidas, fideicomisarios y funcionarios de la universidad. El General Eisenhower manifestó que el Premier Nehru simbolizaba los grandes principios humanos defendidos por la Universidad. A su vez, Nehru, en su discurso, declaró que entre los fines principales de la política extranjera de la India están la búsqueda de la paz y el mantenimiento de la libertad.

Rodríguez con sus tres criaturas, y esto enriqueció los episodios de los almuerzos. Los pequeños Rodríguez no lloraban más que a la hora de la siesta. Eran inapetentes y, en la mesa, daban a los manjares aplicaciones imprevisibles, pero estaban gorditos, hoyosos y dinámicos, con rizos rubios y mofletitos de melocotón. Nunca se les veía con más ropa que un sucinto bañador que hacía más encantadora su inocencia, y así se paseaban entre los comensales, metiendo sus deditos en los platos y derribando los vasos de vino.

Yo observaba a Zambrano desde mi rincón. Lo vi come absorto. Espantaba maquinalmente, de cuando en cuando, las pesadas moscas veraniegas que le acometían, pero su mal humor habitual parecía adormecido. Sólo una vez salió de su ensimismamiento para gruñir al mozo:

—Dígale al gerente que así cualquiera tiene moscas en casa, si hemos de alimentarlas los demás.

Por la noche, lo encontré preocupado. Se decidió a confiarme:

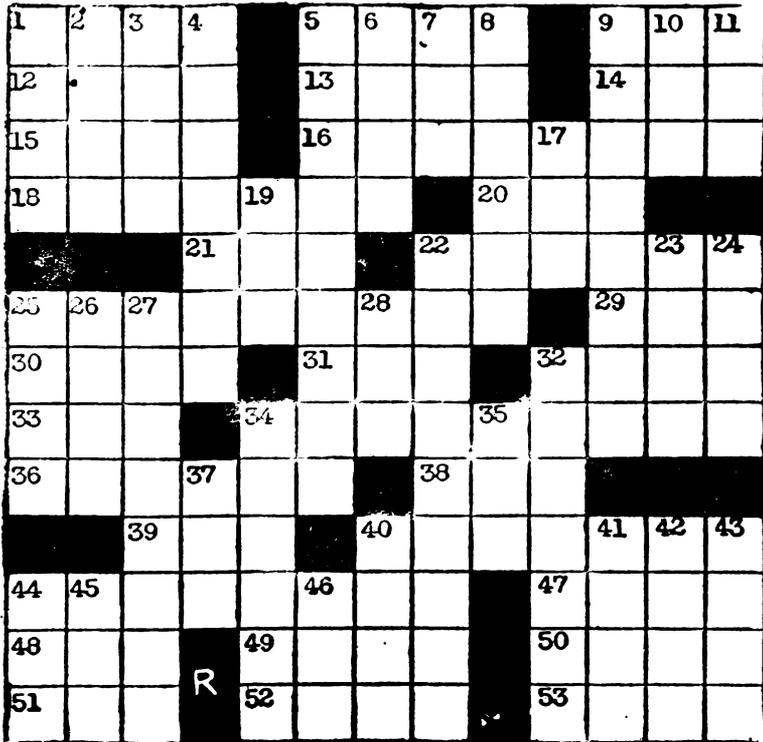
—La señora de Rodríguez comete una imprudencia al dejar que sus hijos paseen sus tiernas carnes desnudas entre los huéspedes a la hora de almorzar, cuando todos tene-

mos hambre. A mí me recuerdan la exposición que en los comedores de algunos grandes restaurantes y de ciertos transatlánticos se hace con las viandas que pueden ser pedidas. Abren un apetito peligroso, ¿sabe usted? Pero ella lo ignora. Le he dicho que sus hijos son suculentos y no pareció entenderme.

Al otro día, cuando Kiki —cuatro años mantecosos— se acercó a la mesa de Zambrano, miré con el rabillo del ojo cómo mi amigo le ponía en la boca una ramita de berros y lo contemplaba después con la mirada crítica de un pintor que da un toque inteligente en su cuadro. Veinticuatro horas después presencié, alarmado, cómo, sin disimular una expresión de gula, extendía un poco de mostaza inglesa sobre un rollizo brazo del infante.

Tuve que salir en el tren del día siguiente y no conozco el final de la historia. Pero he pensado que, en efecto, debe haber hoteles exclusivos para las criaturas, donde estuviesen protegidas contra sus enemigos, aunque los demás nos resignásemos a perder el deleite de sus gritos llenos de vida y de su infatigable llanto de modalidades tan enternedoras.

# CRUCIGRAMAS

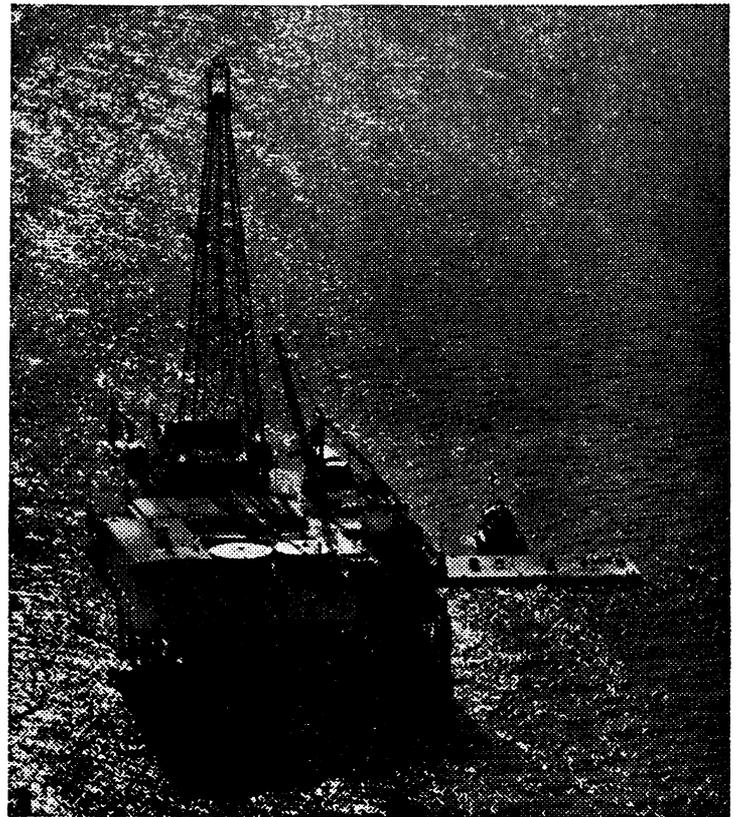


**HORIZONTALES:** 1.—Ciudad dominicana. 5.—Natural. 9.—Amarro. 12.—Ídolo antillano. 13.—Caldo espeso. 14.—Preposición. 15.—Mancha en la córnea. 16.—Natural de Zamora. 18.—Utilizarían. 20.—Región de Alemania. 21.—Denote alegría, Inv. 22.—Conserva de peras. 25.—Espesos, condensados 29.—Número. 30.—De una raza pura. 31.—Nómina universitaria ibre, Inc. 32.—Sin compañía. 33.—Descendí violentamente, Inv. 34.—Que cuidan de los molinos. 36.—Polos positivos. 38.—Apócope de norte. 39.—Río de España. 40.—Rollizos, robustos. 44.—Sembrados de trigo. 47.—Rombre de mujer. 48.—Elemento electrólítico. 49.—De doler. 50.—Ramillete, Inc. 51.—Constelación. 52.—Capital europea. 53.—Saludable.

**VERTICALES:** 1.—Lista de comidas. 2.—Pieza de artillería. 3.—Halago interesado. 4.—Almohadilla para alfileres. 5.—Naturales de Nazaret. 6.—Amarran. 7.—El de la famosa cabara. 8.—Armas. 9.—Estante para comidas. 10.—Tonelada, Abv. 11.—Animal polar. 17.—Igual al 20.—Horizontal. 19.—Igual al 21.—Horizontal. 22.—Natural de la Polinesia. 23.—Delito. 24.—Agarraderas. 25.—Prueba un vino. 26.—Rezan 27.—Alcaloide. 28.—Tejido transparente. 32.—Vigilantes nocturnos. 34.—Color. 35.—Apócope de norte. 37.—División Española General, Inic. 40.—Héroe legendario suizo. 41.—De tomar. 42.—Existían. 43.—Nombre de mujer. 44.—Pariante. 45.—Gorra militar. 46. Artículo, Pl.



**SOLUCIÓN AL  
CRUCIGRAMA  
ANTERIOR**



El aparejo que nuestra la fotografía representa una de las medidas más adelantadas adoptada por los Estados Unidos en los últimos años para la extracción de aceite de debajo de la superficie de los océanos. En la búsqueda de nuevas fuentes de petróleo, los científicos de EE. UU. han devuelto a los bancos de arena del continente masas de tierra de menos de 600 pies bajo la superficie del mar. La foto muestra un pozo a siete millas de la costa del Golfo de Méjico, cerca de New Orleans, Louisiana. Este aparejo funciona con motor Diesel. Tiene habitaciones, despensas, tanques de depósito y otras facilidades. El combustible extraído se transporta a tierra firme por medio de barcas o lanchas. Aproximadamente se han explotado ya solamente en el mencionado golfo, en los últimos cinco años, 50 pozos de bajos petrolíferos. Uno de los métodos vistos por los delegados a la Conferencia Científica sobre la Conservación y Aprovechamiento de los Recursos, de las Naciones Unidas, celebrada recientemente en Lake Success, fue el descrito arriba.

## ¡ESPAÑOL!

Esta revista hispano-filipina "SEMANA" puramente cultural e informativa, sin carácter político alguno, aspira a facilitarte cada jueves una serie de noticias interesantes tanto de España como locales. Como habrás observado cada día que pasa se introducen en ella nuevas mejoras, subsanando pasados errores y redacción. Siendo cuantiosa la circulación que tiene, tanto en Filipinas, España y Suramérica, y agotándose las revista cada semana, pronto nos veremos obligados a disminuir los números que entregamos a los quioscos, por lo que te aconsejamos, si quieres recibirla en tu domicilio, que rellenes un boletín de suscripción y nos lo envíes.

# IRON ART

969-971-973

Isaac Peral.

Manila P.I.



*Fabricantes de Muebles de Hierro Estilo Español.*

—cOo—

*Especializados en Ornamentos para Iglesias.*



*Magic on your floors!*

## HERCULES



Limpie completamente su suelo y sus muebles—luego aplique una capa fina de cera HERCULES. Quedará sorprendido del radiante lustre que se origina con la aplicación de esta nueva y maravillosa cera para lustrar suelos a las superficies de madera y metal. Muy económica. De venta en los principales establecimientos.

*Distribuida por*

**PHILIPPINE NET & BRAID MFG. Co., Inc.**

1236 Azcárraga, Manila

Tel. 2-97-63

*Las futuras salidas de Manila a Marsella son:*

“La Marseillaise” 7 de diciembre de 1949

“Champollion” . 9 de febrero de 1950

“La Marseillaise” 15 de marzo de 1950

“MESSAGERIES MARITIMES”

## EVERETT STEAMSHIP CORPORATION

(Agentes en Filipinas)

223 Dasmariñas:

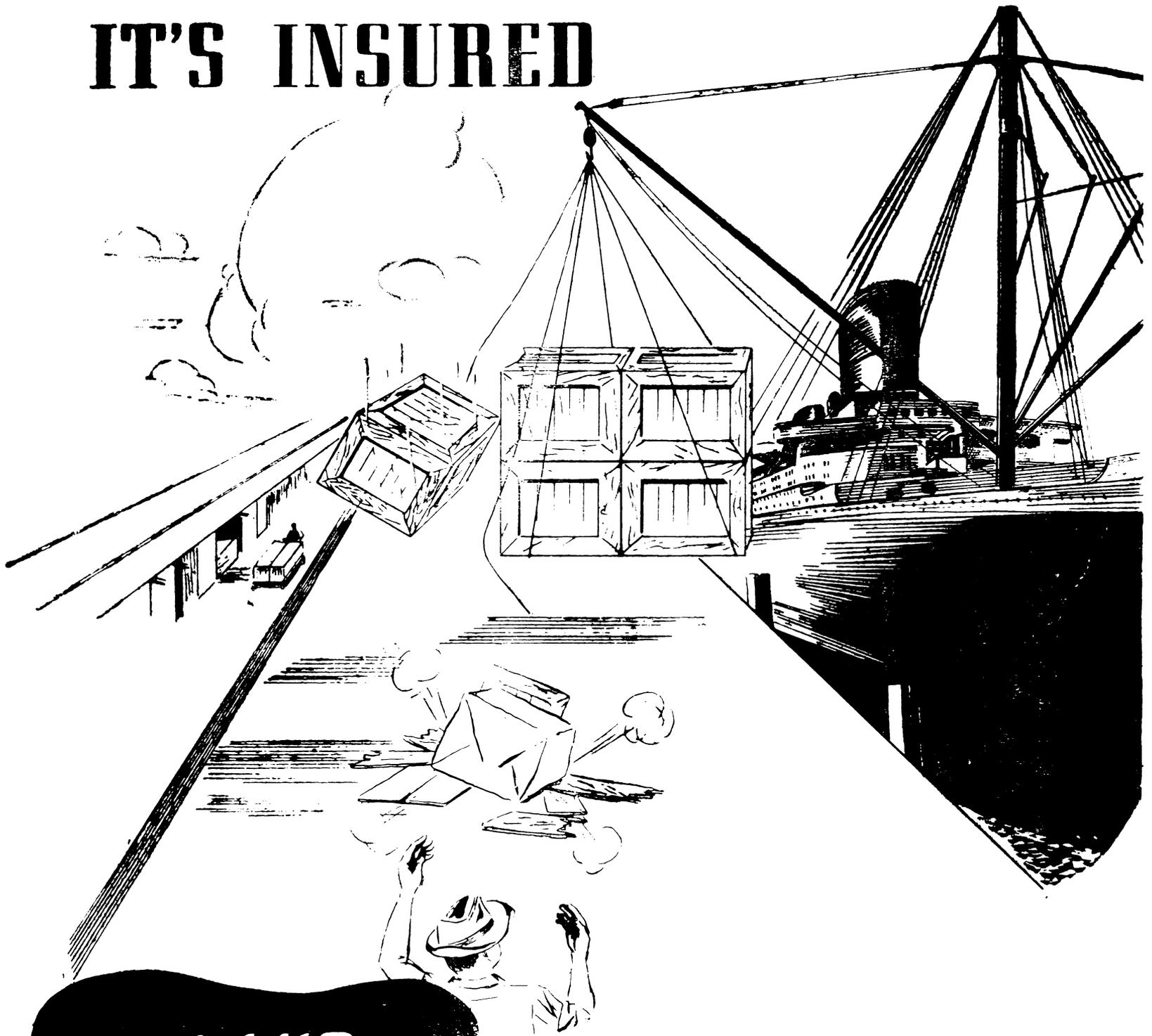
Tel. No.—2-98-46.

### SEÑOR SUSCRITOR.

Si colecciona usted la revista “SEMANA”, mándenos los veinticinco primeros ejemplares y por el precio de CINCO PESOS, más los gastos de correo, se los devolveremos magníficamente encuadrados con cubierta de cuero rojo, en la que, entre otros adornos grabados al cro, aparecerá su nombre.

Si no ha tenido la precaución de conservar las revistas, remítanos la cantidad de ₱14.50 y le enviaremos este primer tomo completo.

# DON'T WORRY IT'S INSURED



✓ LAND  
✓ SEA  
✓ AIR

## The CAPITAL INSURANCE & SURETY CO., INC.

HOME OFFICE

2nd Floor Tuason Realty Bldg., Escolta at Jones Bridge  
P. O. BOX 1613 MANILA, PHILIPPINES

*Branch Offices*

CEBU TOKYO YOKOHAMA KOBE

A PHILIPPINE COMPANY WITH WORLD WIDE SERVICE